



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 19 ΜΑΡΤΙΟΥ 1973.

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
39

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1351-

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Περί κηρώσεως τῆς Συμβάσεως μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ τῶν Ἑταιρειῶν, «NESTLE ALIMENTANA S.A.» καὶ «ΠΡΟΤΥΠΟΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΣ Α.Ε.» διὰ τὴν ἴδρυσιν καὶ λειτουργίαν γαλακτοβιομηχανίας εἰς Πλατὴν Μακεδονίας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἀπὸ 16ης Ὀκτωβρίου 1972 ὑπογραφείσα ἐν Ἀθήναις σύμβασις, μετὰ τῶν συνοδευόντων ταύτην δύο (2) παραρτημάτων, μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ τῶν Ἑταιρειῶν α) «NESTLE ALIMENTANA S.A.» καὶ β) «ΠΡΟΤΥΠΟΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΣ Α.Ε.» (ΠΡΟΒΙΓΑΛ)», περὶ ἰδρύσεως καὶ λειτουργίας γαλακτοβιομηχανίας εἰς Πλατὴν Ἡμαθίας, ἧς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν συνεχείᾳ εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ γαλλικὴν γλῶσσαν, ἐφαρμοζομένων, ὡς πρὸς τὴν ἐναρξίν τῆς ἰσχύος τῆς, τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 15 αὐτῆς.

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεταὶ ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Φεβρουαρίου 1973

Ἐν Ὄνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥΤ, ΦΑΙΔΩΝ ΑΝΝΙΝΟΣ-ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΑΡΤΔΑΣ, ΙΩΑΝ. ΚΟΤΛΗΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ, ΝΙΚ. ΓΚΑΝΤΩΝΑΣ, ΙΩΑΝ. ΛΑΔΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥΤ, ΒΑΣ. ΤΣΟΥΤΜΠΑΣ.

Ἐδωροῦνται καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Φεβρουαρίου 1973

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

Ἐν Ἀθήναις σήμερον τῇ 16ῃ Ὀκτωβρίου τοῦ ἔτους χιλιοστοῦ ἑνεακοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ δευτέρου (1972) μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου ἐκπροσωπούμενου ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Ἑθνικῆς Οἰκονομίας Νικολάου Η. Ἐφείσιου, κατοικοῦ Ἀθηνῶν, ἀποκαλουμένου ἐφεξῆς τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ ἀφ' ἑνὸς καὶ ἀφ' ἑτέρου α) τῆς ἐν VEVEY - Ἑλβετίας ἐδρευούσης Ἀνωνύμου Ἑταιρείας ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν NESTLE ALIMENTANA S.A., νομίμως ἐκπροσωπούμενης ὑπὸ τῶν ALFRED STUCKI καὶ ANDRE MAFFLI, Βοηθῶν - Διευθυντῶν τῆς Ἑταιρείας ταύτης, κατοίκων VEVEY Ἑλβετίας, βάσει τοῦ ἀπὸ 5.2.1972 ἀποσπάσματος τοῦ Ἐμπορικοῦ Μητρώου τοῦ VEVEY, ἐπισυναπτομένου τῇ παρούσῃ ὡς καὶ ἐν νομίμῳ μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, καὶ β) τῆς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ Μακεδονίας ἐδρευούσης Ἀνωνύμου Ἑταιρείας ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν «ΠΡΟΤΥΠΟΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΣ Α.Ε.» καὶ τὸν διακριτικὸν τίτλον «ΠΡΟΒΙΓΑΛ», ἐκπροσωπούμενης ὑπὸ τοῦ Χριστοφύρου Παπαϊωάννου, κατοικοῦ Θεσσαλονίκης, βάσει τῆς ὑπ' ἀριθ. 48 τῆς 12ης Σεπτεμβρίου 1972 ἀποφάσεως τοῦ Δ.Σ. αὐτῆς, ἀποκαλουμένων ἐφεξῆς ΙΔΡΥΤΩΝ - ΕΤΑΙΡΩΝ, συνεφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα :

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

Αἱ εἰς συμπετυκνωμένον γάλα πάσης κατηγορίας ἀνάγκαι τῆς ἑλλήικῆς ἀγορᾶς, ἀνερχόμεναι κατὰ προσέγγισιν εἰς 55.000 τόννους ἑτησίως, ἱκανοποιοῦνται ἐξ ὀλοκλήρου δι' εἰσαγωγῶν ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς. Τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον, διὰ τὸν περιορισμὸν ἀρχικῶς (εἰς τὸ 30% τοῦ σημερινοῦ ὕψους) καὶ ἀκολουθῶς τὴν ἐντελῆ ὑποκατάστασιν αὐτῶν τῶν εἰσαγωγῶν, πρὸς ἀποφυγὴν ἐκροῆς συναλλάγματος ἀφ' ἑνὸς καὶ ἀφ' ἑτέρου διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς γαλακτοπαραγωγῆς καὶ, συνακολούθως, τῆς κρεοπαραγωγῆς, προτίθεται νὰ διευκολύνῃ τὴν ἴδρυσιν γαλακτοβιομηχανίας εἰς τὴν ἐπιλεγείσαν ὡς καταλληλοτέραν πρὸς τοῦτο περιοχὴν Πλατέας - Μακεδονίας καὶ ἐξασφάλισιν εἰς ταύτην συνθήκας ἀπαραίτητους διὰ τε τὴν ἐπιβίωσιν αὐτῆς ἐναντι τοῦ ἀνταγωνισμοῦ τῶν ἀλλοδαπῶν ἐπιχειρήσεων, αἵτινες ἀπολαμβάνουν ἐπιδοτήσεων καὶ ἄλλων βοθητιῶν, ἐπιτρεπουσῶν εἰς αὐτάς τὴν προσφορὰν τῶν προϊόντων των εἰς τιμᾶς, μὴ ἀνταποκρινόμενας εἰς τὸ πραγματικὸν κόστος αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν ταύτης.

Ἡ «NESTLE ALIMENTANA S.A.» ἐξ ἄλλου, τὰ προϊόντα τῆς ὁποίας ἔχουν ἐπιβληθῆ εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀγοράν, προσφέρεται νὰ συμβάλλῃ εἰς τὴν ἴδρυσιν καὶ ἐδραίωσιν ἐν Ἑλλάδι γαλακτοβιομηχανίας, εἰσάγουσα πρὸς τοῦτο ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς μέρος τῶν ἀπαιτηθησομένων κεφαλαίων καὶ παρέχουσα συνάμα, διὰ τῶν θυγατρικῶν τῆς ἑταιρειῶν «SOCIÉTÉ DES PRODUITS NESTLE S.A.» καὶ «NESTLE S.A.», ἀφ' ἑνὸς τὴν ἀπαραίτητον τεχνικὴν βοήθειαν καὶ τὴν χρῆσιν τῶν βιομηχανικῶν καὶ ἐμπορικῶν τῆς σημάτων, ὡς καὶ τῶν μεθόδων κατασκευῆς, διὰ τὴν

άνετον διείσδυσιν εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀγορὰν τῶν προϊόντων τῆς ἰδρυθησομένης βιομηχανίας καί, ἀφ' ἑτέρου, τὴν συνδρομὴν τῆς εἰς τὴν ἐξαγωγὴν καὶ διάθεσιν πλεονάζουσων ποσοτήτων. Τέλος, ἡ «ΠΡΟΒΙΓΑΛ Α.Ε.», ἡ ἰδρυθεῖσα ὑπὸ Ἑνώσεων Γεωργικῶν Συνεταιρισμῶν καὶ τῆς ΑΤΕ καὶ ἐλεγχόμενη ὑπὸ τῆς τελευταίας, προεκρίθη διὰ τὴν συμμετοχὴν, ἐξ ἑλληνικῆς πλευρᾶς, εἰς τὴν ἰδρυθησομένην, ὡς φορέα τῆς ἐπενδύσεως γαλακτοβιομηχανίας, ἑλληνικὴν Ἀνώνυμον Ἑταιρεία.

Ἐν ὄψει τούτων, οἱ ὡς ἄνω συμβαλλόμενοι ἀναλαμβάνουν τὰς διαγραφόμενας ἀκολούθως, εἰς τὰ καθ' ἕκαστον ἄρθρα τῆς παρούσης συμβάσεως, ὑποχρεώσεις, ἢ ἐκπλήρωσις τῶν ὁποίων, πασῶν, θεωρεῖται οὐσιώδης διὰ τὴν ἐπίτευξιν τῶν ἐπιδιωκομένων ὡς ἄνω στόχων.

Ἄρθρον 1.

1. Οἱ **ΙΔΡΥΤΑΙ - ΕΤΑΙΡΟΙ** ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρῶσιν νὰ πραγματοποιήσουν ἐπένδυσιν 300 ἑκατομμυρίων δραχ., διὰ τὴν ἰδρυσιν εἰς τὴν περιοχὴν Πλατέος - Μακεδονίας, βιομηχανικῆς μονάδος, διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν ἐτησίως 150.000 τόννων νωποῦ γάλακτος ἀγελάδων, πρὸς παραγωγὴν τῶν ἐν ἄρθρῳ 5 ἀναφερομένων προϊόντων.

2. Ἡ δυναμικότης τῆς ἰδρυθησομένης γαλακτοβιομηχανίας θὰ προσαυξάνηται προοδευτικῶς, καθ' ὃ μέτρον ἐνδείκνυται τοῦτο ἐκ τῆς αὐξήσεως τῆς ἐγχωρίας παραγωγῆς νωποῦ γάλακτος, μέχρις οὗ καταστή δυνατὴ ἡ ἀπορρόφησις καὶ ἐπεξεργασία 240.000 τόννων ἐτησίως, διὰ τῆς ἐπενδύσεως ὑπὸ τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ - ΕΤΑΙΡΩΝ** τῶν ἀπαιτηθησομένων προσθέτων κεφαλαίων, προϋπολογιζομένων εἰς 100 ἑκατ. δραχ., οὕτως ὥστε ἡ συνολικὴ ἐπένδυσιν ν' ἀνέλθῃ εἰς 400 ἑκατ. δραχ. περίπου.

3. Ἐκ τῶν ἀπαιτηθησομένων διὰ τὴν ἰδρυσιν καὶ ἐπέκτασιν τῆς γαλακτοβιομηχανίας κεφαλαίων, ποσοστὸν 51% θὰ εἰσαχθῇ ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς, ὑπὸ τῆς «**NESTLE ALIMENTANA S.A.**», εἰς ἑλβετικὰ φράγκα, ἢ ἀξία τῶν ὁποίων θὰ ὑπολογίζεται εἰς δραχμάς, βάσει τῆς ἐπίσημου ἰσοτιμίας αὐτῶν κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς εἰσαγωγῆς.

Ἄρθρον 2.

1. Οἱ **ΙΔΡΥΤΑΙ - ΕΤΑΙΡΟΙ** θὰ πραγματοποιήσουν τὴν ἐν ἄρθρῳ 1 ἐπένδυσιν, διὰ συσταθησομένης ὑπ' αὐτῶν ἑλληνικῆς Ἀνωμένου Ἑταιρείας, ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν **NESTLE - ΕΛΛΑΣ Α.Ε.**

2. Τὸ μετοχικὸν κεφάλαιον τῆς συσταθησομένης ἑταιρείας - Φορέως τῆς ἐπενδύσεως (**NESTLE - ΕΛΛΑΣ Α.Ε.**) θέλει καθορισθῆ ἀρχικῶς εἰς 300 ἑκατομ. δραχ. Ἐκ τοῦ κεφαλαίου τούτου, ποσοστὸν 51% θ' ἀναλάβῃ ἡ **NESTLE ALIMENTANA S.A.**, ἐνῶ τὸ ὑπόλοιπον 49% ἡ **ΠΡΟΒΙΓΑΛ Α.Ε.**

Ἄμα τῇ συστάσει τῆς ἑταιρείας **NESTLE - ΕΛΛΑΣ Α.Ε.**, θὰ καταβληθῇ ὑπὸ τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ - ΕΤΑΙΡΩΝ**, κατὰ λόγον τῆς συμμετοχῆς ἐκάστου, ποσοστὸν 25% τοῦ ὡς ἄνω μετοχικοῦ κεφαλαίου καὶ δὴ τῆς μὲν **NESTLE ALIMENTANA S.A.** εἰσαγωγῆς ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς τὸ ἰσάξιον εἰς συνάλλαγμα ἐξωτερικοῦ (ἄρθρ. 1 παρ. 3) καὶ ἐνδεχομένως καινουργῆ μηχανήματα, τῆς δὲ **ΠΡΟΒΙΓΑΛ Α.Ε.**, εἰσφερούσης τὸ ἀναλογοῦν αὐτῇ εἰς δραχμάς καὶ εἰς οἰκοπεδικὴν ἔκτασιν. Ἡ ἀξία τῶν εἰς εἶδος εἰσφορῶν θ' ἀποτιμηθῇ ὑπὸ τῆς οἰκείας ἐπιτροπῆς τοῦ Ν. 2190. Τὸ ὑπόλοιπον, θὰ καταβληθῇ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον τμηματικῶς, ἐν ὄψει τῶν ἀναγκῶν ἰδρύσεως τῆς βιομηχανίας, οὐχὶ βραδύτερον τῶν 22 μηνῶν ἀπὸ τῆς συστάσεως τῆς Ἑταιρείας-Φορέως.

3. Αἱ μετοχαὶ τῆς Ἑταιρείας - Φορέως θὰ εἶναι ὑποχρεωτικῶς ὀνομαστικά, ἢ δὲ μεταβιβάσις των εἰς τρίτους δὲν ἐπιτρέπεται, εἰμὴ μόνον κατόπιν συμφώνου ἀποφάσεως τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τῆς Ἑταιρείας - Φορέως, λαμβανομένης κατὰ πλειοψηφίαν τῶν 4/5 τῶν παρόντων ἢ ἀντιπροσωπευομένων μελῶν αὐτοῦ. Κατ' ἐξαιρέσιν, ἢ τοιαύτη μεταβίβασις ἐπιτρέπεται ἐλευθέρως, διὰ μὲν τὰς μετοχάς, τὰς ἀνηκούσας εἰς τὴν **NESTLE ALIMENTANA S.A.** πρὸς θυγατρικὰς ἑταιρείας ταύτης, ἐδρευούσας ἐν Ἑλβετίᾳ, διὰ δὲ τὰς μετοχὰς τὰς ἀνηκούσας εἰς τὴν **ΠΡΟΒΙΓΑΛ Α.Ε.** πρὸς τὴν Ἀγροτικὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος ἢ ἕτερον Ὀργα-

νισμόν, ἐλεγχόμενον παρὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου κατὰ ποσοστὸν 60% τοῦλάχιστον. Ἡ κατὰ παράβασιν τοῦ τοιούτου δρου μεταβίβασις μετοχῶν εἶναι ἄκυρος ἐξ ὑπαρχῆς.

4. Αἱ συμπληρωματικαὶ ἐπενδύσεις, διὰ τὴν ἐπαύξην τῆς ἐτησίας δυναμικότητος τῆς ἰδρυθησομένης βιομηχανίας πέραν τῶν 150.000 τόννων γάλακτος (ἄρθρ. 1 παρ. 2), θὰ πραγματοποιοῦνται δι' αὐξήσεως τοῦ ὡς ἄνω μετοχικοῦ κεφαλαίου μέχρι ποσοῦ δραχ. 400 ἑκατομμυρίων. Τυχόν ἐπὶ πλεόν τοῦ ποσοῦ τούτου ἐπενδύσεις θὰ πραγματοποιοῦνται εἴτε διὰ περαιτέρω αὐξήσεων τοῦ μετοχικοῦ κεφαλαίου, εἴτε διὰ δανείων, ἐξασφαλιζομένων μερίμνη τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ - ΕΤΑΙΡΩΝ**, κατὰ τὸ βαρύνον ἕκαστον ποσοστὸν. Τὰ δανειακὰ κεφάλαια τῆς **NESTLE ALIMENTANA S.A.** θὰ προέρχωνται ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς καὶ θὰ εἶναι ἐκπεφρασμένα εἰς συνάλλαγμα καὶ ὁ τόκος αὐτῶν δὲν θὰ εἶναι ἀνώτερος ἐκείνου, ὅστις θὰ ἠδύνατο νὰ ἐπιτευχθῇ διὰ παρόμοιον δάνειον εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀγοράν. Ὅπωςδῆποτε, αἱ ὡς ἄνω συμπληρωματικαὶ ἐπενδύσεις θὰ ὀρίζονται ὑπὸ τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ - ΕΤΑΙΡΩΝ**, ἐν συναρτήσει πρὸς τὰ ἐτήσια προγράμματα παραγωγῆς καὶ δέον ν' ἀποτελῶσιν ἀντικείμενον ἐγκαιρῶν ἀποφάσεων, πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς χρηματοδοτήσεως.

5. Ἡ ἰδρυσὶς τῆς Ἑταιρείας - Φορέως **NESTLE - ΕΛΛΑΣ Α.Ε.** (ὑποβολὴ καταστατικοῦ πρὸς ἐγκρισιν - δημοσίευσιν), θὰ πραγματοποιηθῇ ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως. Εἰς τὸ καταστατικὸν ταύτης, ἐκτὸς ἄλλων συμφωνηθέντων ἐντὸς τῶν πλασίων τῆς κειμένης ἑλληνικῆς νομοθεσίας ὄρων, θὰ περιέχωνται καὶ αἱ ἀκόλουθοι :

α. Ὅτι, αἱ μετοχαὶ τῆς ἰδρυθησομένης ἑταιρείας θὰ εἶναι ὀνομαστικά.

β. Ὅτι, ἡ **Α.Ε. ΠΡΟΒΙΓΑΛ** ἢ ὁ ἐλεγχόμενος ὑπὸ τοῦ **ΔΗΜΟΣΙΟΥ** - Ὀργανισμός, ὡς κοιμιστῆς τοῦ 49% τῶν μετοχῶν, ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ διορίζῃ τρία (3) ἐκ τῶν ἐννέα (9) ἐν συνόλῳ μελῶν τοῦ Δ.Σ., τῶν ὑπολοίπων ἐπιλεγομένων ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως ἄνευ συμμετοχῆς του.

γ. Ὅτι, ἀπαιτεῖται ἠϋξημένη πλειοψηφία ἐκ 4/5 τῶν μελῶν τοῦ Δ.Σ. διὰ τὴν λήψιν ἀποφάσεως, ἐπὶ τῶν ἐξῆς θεμάτων :

1. Διὰ τὴν ἐτησίαν προσαρμογὴν τοῦ προγράμματος παραγωγῆς, ἐν συναρτήσει πρὸς τὴν οἰκονομικὴν προοπτικὴν (ἐξέλιξις τῆς παραγωγῆς γάλακτος, προγράμματα πωλήσεων κλπ.).

2. Διὰ τὴν κατάρτισιν τοῦ μακροχρονίου προγράμματος πωλήσεων, ἐν συναρτήσει πρὸς τὸ πρόγραμμα παραγωγῆς καὶ τὰς περιοδικὰς προσαρμογὰς αὐτοῦ, ἀναλόγως τῶν κρατουσῶν προοπτικῶν.

3. Διὰ τὴν κατάρτισιν τοῦ ἐτήσιου προγράμματος χρηματοδοτήσεως, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τεχνικῶν ἐπενδύσεων καὶ τῶν σημαντικῶν μεταβολῶν των, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους (αὐτοχρηματοδότησις, τραπεζικαὶ πιστώσεις κλπ.).

4. Διὰ τὴν διαφοροποίησιν τῶν παραγομένων προϊόντων καὶ τὴν παραγωγὴν νέων προϊόντων.

5. Διὰ τὴν σημαντικὴν τροποποίησιν τῶν ἐγκαταστάσεων τῆς ἑταιρείας καὶ τὴν ἀπόκτησιν νέων σημαντικῶν ἐγκαταστάσεων.

6. Διὰ τὴν σύνταξιν πενταετοῦς προϋπολογισμοῦ ἐξόδων διαχειρίσεως καὶ τὴν περιοδικὴν ἀναπροσαρμογὴν τούτου, ἀναλόγως τῶν οἰκονομικῶν προοπτικῶν (π.χ. ἀποσβέσεις, ἡμερομίσθια, διαφήμισις κλπ.).

7. Διὰ τὴν αὐξήσιν τοῦ κεφαλαίου, περὶ ἧς ἡ παραγρ. 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, μέχρι 400.000.000 δραχμῶν.

8. Διὰ τὴν ἰδρυσιν ὑποκαταστημάτων ἢ ὑπηρεσιῶν ἐν τῇ ἡμεδαπῇ ἢ ἀλλοδαπῇ.

9. Διὰ τὴν μεταβίβασιν τῶν μετοχῶν, συμφώνως τῇ παραγρ. 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

δ) Ὅτι, ὡσαύτως, ἀπαιτεῖται ἠϋξημένη ἀπαρτία ἐκ 2/3 τοῦ καταβεβλημένου μετοχικοῦ κεφαλαίου, διὰ τὴν ἔγκυρον συνεδρίασιν τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως καὶ πλειοψηφία τῶν 3/5 τῶν ἐν αὐτῇ ἐκπροσωπούμενων ψήφων, ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν θεμάτων :

- α) Είς μεταβολήν τῆς ἐθνικότητος τῆς Ἑταιρείας.
 β) Είς μεταβολήν τοῦ ἀντικειμένου τῆς ἐπιχειρήσεως.
 γ) Είς τροποποίησιν τῶν ὑποχρεώσεων τῶν μετόχων.
 δ) Είς αὐξήσιν τοῦ ἐταιρικοῦ κεφαλαίου, κατὰ τὰ ὑπὸ παραγρ. 4 τοῦ παρόντος ὀριζόμενα πέραν τοῦ ποσοῦ τῶν 400.000.000 δραχμῶν ἢ μείωσιν τούτου.
 ε) Είς ἔκδοσιν δανείου δι' ὁμολογιῶν.
 στ) Είς μεταβολήν τοῦ τρόπου διαθέσεως τῶν κερδῶν.
 ζ) Είς διάλυσιν τῆς ἑταιρείας πρὸ τῆς λήξεως τῆς διαρκείας αὐτῆς.
 η) Είς παράτασιν τῆς διαρκείας αὐτῆς πέραν τῶν τριάκοντα ἐτῶν.
 θ) Είς τροποποίησιν τοῦ τύπου τῆς ἑταιρείας.
 ι) Είς συγχώνευσιν ἢ ἀπορρόφησιν αὐτῆς ὑπὸ ἐτέρας ἑταιρείας.
 ια) Είς τὴν συμμετοχὴν εἰς αὐτὴν φυσικοῦ ἢ νομικοῦ προσώπου.
 ιβ) Είς τροποποιήσεις τοῦ καταστατικοῦ τῆς ἑταιρείας.

6. Ἀπὸ τῆς συστάσεως τῆς Ἑταιρείας - Φορέως NESTLE - ΕΛΛΑΣ Α.Ε. μεταβιβάζονται αὐτοδικαίως καὶ ἄνευ ἐτέρου τινὸς εἰς ταύτην ἅπαντα τὰ ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως δικαιώματα καὶ αἱ ὑποχρεώσεις τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ - ΕΤΑΙΡΩΝ, ἐξαιρέσει τῶν ἀναφερομένων ἀτομικῶς εἰς ἑκάτερον τούτων.

Ἄρθρον 3.

1. Ἡ NESTLE ALIMENTANA S.A. ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ὑποβάλλῃ ἐντὸς τριῶν (3) μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης, εἰς τὸ Γραφεῖον Μελετῶν τῆς ΑΤΕ, ρυθμιστικὴν προμελέτην, ἐπιτρέπουσαν εἰς αὐτὸ τὴν ἐκπόνησιν τῆς ὀριστικῆς μελέτης κατασκευῆς τῶν κτιριακῶν ἐγκαταστάσεων τῆς ἰδρυθησομένης βιομηχανικῆς μονάδος, ἐντὸς προθεσμίας τριῶν (3) μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς προμελέτης.

Ἡ προμελέτη διὰ τὸν ἐξοπλισμὸν τῆς ζώνης συγκεντρώσεως τοῦ γάλακτος, ὁποῖος περιλαμβάνεται εἰς τὰς ὑποχρεώσεις τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ - ΕΤΑΙΡΩΝ, θὰ ὑποβληθῇ ὑπὸ τῆς NESTLE ALIMENTANA S.A. βραδύτερον, εἰς τὸν συντομώτερον, δυνατὸν χρόνον.

Ὅλαι αἱ ὀριστικαὶ μελέται θὰ ἐγκρίνονται ὑπὸ τῆς NESTLE ALIMENTANA S.A.

2. Ἡ κατασκευὴ τῶν κτιριακῶν ἐγκαταστάσεων τῆς ἰδρυθησομένης βιομηχανίας θ' ἀνατεθῇ παρὰ τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ - ΕΤΑΙΡΩΝ εἰς Ἕλληνας ἐργολάβους. Τὴν ἐπίβλεψιν θ' ἀναλάβουν Ἕλληνες ἀρχιτέκτονες καὶ πολιτικοὶ μηχανικοὶ, ἐν συνεργασίᾳ μὲ ἐιδικούς συμβούλους, ἀποστελλομένους ἐπὶ τούτῳ ὑπὸ τῆς SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A., ἐν τῷ πλαισίῳ συμβάσεώς της μετὰ τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ - ΕΤΑΙΡΩΝ περὶ παροχῆς τεχνικῆς βοήθειας, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ 6 τῆς παρούσης διαλαμβανόμενα.

3. Ἡ NESTLE ALIMENTANA S.A., ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ἐγκαίρου διαβιβάσεως εἰς τὴν συσταθσομένην Ἑταιρείαν - Φορέα τῆς ἐπενδύσεως τῶν τεχνικῶν προδιαγραφῶν τοῦ μηχανικοῦ ἐξοπλισμοῦ καὶ τῶν ἐγκαταστάσεων τῆς βιομηχανίας, προσηρμοσμένων εἰς τὰς ἀνάγκας τῶν μεθόδων παραγωγῆς.

4. Ἡ προμήθεια τῶν μηχανημάτων καὶ πάσης φύσεως ὑλικῶν θὰ γίνεται ἐκ τῆς ἑλληνικῆς ἀγορᾶς, ἐφ' ὅσον προσφέρονται τοιαῦτα, ἀνταποκρινόμενα πλήρως εἰς τὰς ὡς ἄνω τεχνικὰς προδιαγραφάς, εἰς ποιότητα κατὰλληλον καὶ τιμὰς συμφερούσας. Διὰ τὰ ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς προμηθευτέα μηχανήματα καὶ ὑλικά, ἡ NESTLE ALIMENTANA S.A. θὰ διατυπώη τὰς καλύτερας, κατὰ τὴν κρίσιν της, προτάσεις - ὑποδείξεις, τῆς συσταθσομένης Ἑταιρείας - Φορέως τῆς ἐπενδύσεως (NESTLE - ΕΛΛΑΣ Α.Ε.) διατηρούσης τὴν εὐχέρειαν ἐπιλογῆς μεταξὺ τῶν προτάσεων τούτων.

5. Ἡ NESTLE ALIMENTANA S.A. εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὴν ἑγκαίρον καὶ προσήκουσαν ἐκπλήρωσιν τῶν ὑποχρεώσεων της ὑπὸ συνεργαζομένων μετ' αὐτῆς ἑταιρειῶν, κατὰ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης συμβάσεως.

6. Ἡ ἰδρυθησομένη γαλακτοβιομηχανία δέον νὰ ὀλοκληρωθῇ καὶ νὰ εἶναι ἐξοπλισμένη κατὰ τρόπον, ὥστε νὰ δύν

ναται νὰ ἀρχίσῃ τὴν παραγωγικὴν λειτουργίαν της ἐντὸς τοῦ συντομωτέρου δυνατοῦ χρόνου καὶ πάντως οὐχὶ βραδύτερον τῶν τριάκοντα (30) μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ ἀπαραίτητα σχέδια ἐξεπονήθησαν ἐγκαίρως, κατὰ τὴν παρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἡ Ἑταιρεία - Φορεὺς τῆς ἐπενδύσεως θ' ἀναγγεῖλῃ τὴν ἐναρξίν τῆς παραγωγικῆς δράσεως, δι' ἐγγράφου της πρὸς τὸν Ἵπουργόν Ἐθνικῆς Οἰκονομίας. Ἀπὸ τῆς χρονολογίας τοῦ ἐγγράφου τούτου, ἀρχονται αἱ ἐκ τῆς ἐνάρξεως τῆς παραγωγικῆς λειτουργίας - δράσεως τῆς βιομηχανίας ἀφετηριαζόμεναι προθεσμίαι Ἐντὸς 3 μηνῶν προθεσμίας ἀπὸ τοῦ ὡς ἄνω ἐγγράφου, θὰ ἐνεργῆται ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ὑπηρεσίας ἐλεγχος, βάσει τοῦ ὁποίου θὰ ἐκδίδηται ἀπόφασις τοῦ Ἵπουργοῦ Ἐθνικῆς Οἰκονομίας, διαπιστοῦσα τὴν συμμόρφωσιν τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ - ΕΤΑΙΡΩΝ πρὸς τὰς ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως ὑποχρεώσεις των, προσδιορίζουσα ἅμα τὸ ὕψος τῶν ἐπενδυθέντων κεφαλαίων ἐξωτερικοῦ.

Ἄρθρον 4.

1. Ἡ ἰδρυθησομένη ὑπὸ τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ - ΕΤΑΙΡΩΝ ἑλληνικὴ γαλακτοβιομηχανία θ' ἀπορροφᾷ ἐτησίως τὰς ἀκολουθούσας ἐλαχίστας ποσότητας γάλακτος :

1ον ἔτος	46.000	τόνους
2ον »	72.000	»
3ον »	90.000	»
4ον »	112.000	»
5ον »	139.000	»
6ον »	153.000	»
7ον »	167.000	»
8ον »	177.000	»
9ον »	180.000	»
10ον »	189.000	»

Διὰ τὰς ἐν τῇ περιοχῇ ἀνεφοδιασμοῦ (Β. Ἑλλάς) τοῦ Ἐργοστασίου διαθέσιμους ποσότητας γάλακτος, τὰς ὑπερβαίνουσας τὰ ὡς ἄνω ἐλάχιστα ὄρια καὶ μέχρι 240.000 τόνων ἐτησίως, οἱ ἸΔΡΥΤΑΙ - ΕΤΑΙΡΟΙ ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐξασφαλίσουν τὴν παραλαβὴν, μεταποίησιν καὶ διάθεσιν αὐτῶν, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐτησίων προγραμμάτων, τῶν καταρτιζομένων παρὰ τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ - ΕΤΑΙΡΩΝ. Οὗτοι θὰ καθορίζουν τὴν αὐξήσιν τῆς δυναμικότητος τῆς βιομηχανίας κατὰ τὴν ἐπομένην διετίαν, ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ, πρὶν ἢ καλυφθῇ ἡ ὑφισταμένη δυναμικότης (ἄρθρ. 2 παρ. 4 ἐδ. τελ.).

Αἱ ὡς ἄνω αὐξήσεις τῆς δυναμικότητος τῆς βιομηχανίας θὰ δύνανται, συνεπῶς, νὰ εἶναι μεγαλύτεραι τῶν ἀπαιτούμενων διὰ τὴν ἀπορρόφησιν τῶν ὡς ἄνω ὀριζομένων ἐλαχίστων ποσοτήτων γάλακτος.

2. Τὸ ἐν παρ. 1 πρόγραμμα ἀπορροφῆσεως γάλακτος θὰ παρατείνεται, ἐὰν μέχρι τοῦ 10ου ἔτους δὲν ἔχη ἐπιτευχθῇ ἡ ἐπεξεργασία 240.000 τόνων, μέχρις ἐπιτευξέως τοῦ ὁρίου τούτου.

3. Εἰς τοὺς ἸΔΡΥΤΑΣ - ΕΤΑΙΡΟΥΣ θ' ἀνήκῃ ἡ φροντίς διὰ τὴν παραλαβὴν ἐκ τῶν παραγωγῶν καὶ συγκεντρώσιν, πρὸς ἐπεξεργασίαν, τῶν παραγομένων ποσοτήτων γάλακτος, ὡς καὶ διὰ τὴν παραλαβὴν τοῦ διαθεσίμου γάλακτος ἐκ τῶν ὑφισταμένων εἰς Βόρειον Ἑλλάδα γαλακτοβιομηχανιῶν, βάσει καταρτισθησομένων μετ' αὐτῶν συμβάσεων.

4. Τὸ προσφερόμενον πρὸς ἐπεξεργασίαν γάλα δέον νὰ εἶναι ἀποκλειστικῶς προῖον τῆς κανονικῆς ἐκκρίσεως τῶν μαστῶν ἀγελάδων, λαμβανόμενον διὰ μιᾶς ἢ πλειοτέρων ἀμείξεων, ἄνευ οὐδεμιᾶς προσθήκης ἢ ἀφαιρέσεως.

5. Οἱ ἸΔΡΥΤΑΙ - ΕΤΑΙΡΟΙ θὰ λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα παρακινήσεως, θὰ προέρχωνται εἰς τὰς ἀναγκαῖας συστάσεις πρὸς τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ καὶ θὰ ἐνεργοῦν συνεχῶς διὰ τῶν ἰδίων αὐτῶν μέσων, βάσει προγράμματος, λεπτομερῶς καταρτισθησομένου, διὰ τὴν βελτίωσιν τῆς ποιότητος τοῦ γάλακτος εἰς τὴν παραγωγὴν.

6. Κατὰ τὴν παραλαβὴν, θὰ ἐλέγχεται, διὰ καταλλήλων δοκιμῶν, ἂν τὸ παραδιδόμενον γάλα πληροῖ τοὺς ὅρους προδιαγεγραμμένων κανόνων ποιότητος, οἵτινες ἐξασφαλίζουν τὴν παραγωγὴν τῶν ἐν ἄρθρῳ 5 προϊόντων. Κατὰ περιόδους

δὲ θὰ ἐνεργούνται δοκιμαί, διὰ τὴν κατάταξιν τοῦ παραλαμ-
βανομένου γάλακτος εἰς ποιότητα.

Οἱ κανόνες ποιότητος καὶ αἱ πρὸς διάγνωσιν τῆς συνδρομῆς
τῶν ὄρων τούτων κατάλληλοι δοκιμαί θ' ἀποτελοῦν ἀντι-
κείμενον κοινῆς ἀποφάσεως τοῦ ΔΗΜΟΣΙΟΥ καὶ τῶν
ΙΔΡΥΤΩΝ —ΕΤΑΙΡΩΝ. Οἱ ΙΔΡΥΤΑΙ —ΕΤΑΙΡΟΙ θὰ
δικαιοῦνται καὶ ν' ἀπορρίπτουν, ὡς ἀκαταλλήλους, τὰς μὴ
δυναμῆνας νὰ τύχουν ἐπεξεργασίας πρὸς παραγωγὴν τῶν ἐν
ἄρθρῳ 5 προϊόντων ποσότητας προσφερομένου αὐτοῖς γά-
λακτος.

7. Οἱ ΙΔΡΥΤΑΙ —ΕΤΑΙΡΟΙ ὀφείλουν νὰ καταβάλλουν
εἰς τοὺς παραγωγούς - πωλητὰς νωποῦ γάλακτος τὴν καθο-
ριζομένην ὑποχρεωτικῶς ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως,
δι' ἀποφάσεως τοῦ ἀρμοδίου Ὑπουργοῦ, τιμὴν ἀνὰ κίλον αὐ-
τοῦ. Ἐπιδίωξις δέον νὰ εἶναι, ὅπως καθιερωθῆ προοδευτικῶς
ἡ τιμὴ τοῦ παραδιδόμενου γάλακτος βάσει τῆς ποιότητος,
εἰς τὴν κατατάσσεται.

*Ἄρθρον 5.

1. Οἱ ΙΔΡΥΤΑΙ —ΕΤΑΙΡΟΙ ἀναλαμβάνουν τὴν ὑπο-
χρέωσιν, ὅπως ἡ ἰδρυθησομένη ὑπ' αὐτῶν γαλακτοβιομη-
χανία παράγη, ἐκ τῆς κατεργασίας τοῦ νωποῦ γάλακτος, τ'
ἀκόλουθα παραδοσιακά προϊόντα :

α) συμπεπυκνωμένον σακχαροῦχον γάλα, β) γάλα ἐβα-
πορῆ (ἀποστειρωμένον συμπεπυκνωμένον) καὶ γ) γάλα
εἰς κόνιν καὶ δὴ πλήρες σακχαροῦχον, πλήρες μὴ σακχαροῦ-
χον, ἡμιποδουτυρωμένον σακχαροῦχον καὶ ἀποδουτυρωμένον.

Ἐν τούτοις, ὡς πρὸς τὴν παρασκευὴν ἀποδουτυρωμένων
κόνεων, οἱ ΙΔΡΥΤΑΙ —ΕΤΑΙΡΟΙ δὲν ὑποχρεοῦνται εἰς
παραγωγὴν ποσοτήτων ἀνωτέρων τοῦ ἐνὸς τρίτου (1/3) τῆς
ὑφισταμένης δυναμικότητος τοῦ ἐργοστασίου, διὰ τὴν παρα-
σκευὴν γάλακτος εἰς κόνιν. Πέραν τῆς ποσότητος ταύτης, θὰ
ἐφαρμόζεται ἡ παρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

2. Οἱ ΙΔΡΥΤΑΙ —ΕΤΑΙΡΟΙ ἀναλαμβάνουν τὴν ὑπο-
χρέωσιν νὰ παράγουν, διὰ τῆς ἰδρυθησομένης γαλακτοβιο-
μηχανίας καὶ νέα προϊόντα, καθ' ὃ μέτρον ἡ τοιαύτη δια-
φοροποίησις τῆς παραγωγῆς θὰ ἐνδείκνυται διὰ τὴν ἀπορ-
ρόφησιν τῶν ἐν ἄρθρῳ 4 ποσοτήτων νωποῦ γάλακτος, ἐν
ᾧ τῶν διαρκῶν ἀναγκῶν τῆς ἐλληνικῆς ἀγορᾶς, ἀλλὰ καὶ
διὰ τὴν εὐχερεστέραν ἐξαγωγὴν τῶν μὴ ἀπορροφουμένων
ὑπ' αὐτῆς ποσοτήτων.

Ἡ ὡς ἄνω διαφοροποίησις θὰ πραγματοποιηθῆ ὑπὸ τὴν
προϋπόθεσιν, ὅτι εὐσταθεῖ οἰκονομικῶς κατὰ τρόπον διαρκῆ,
διὰ τῆς παραγωγῆς ἐνὸς ἢ πλείονων ἢ καὶ ἀπάντων ἐκ τῶν
ἀκολούθων προϊόντων, κατ' ἐπιλογὴν τῶν ΙΔΡΥΤΩΝ—
ΕΤΑΙΡΩΝ :

α) ἀποστειρωμένου γάλακτος εἰς κυτία, φυσικοῦ ἢ
ἀρωματισμένου, β) τετηγμένου τυροῦ, γ) τύπων εἰδικῶν
τυρῶν, δ) τύπων εἰδικῶν γιαουρτίων καὶ ε) τύπων τυχόν
ἐμφανισθησομένων ἐν τῇ ἀγορᾷ, νέων γαλακτοκομικῶν προϊ-
όντων.

3. Ἄπαντα τὰ παραγόμενα ὑπὸ τῆς ἰδρυθησομένης γαλα-
κτοβιομηχανίας προϊόντα θὰ διατίθενται καταλλήλως συ-
σκευασμένα, λαμβανομένης ὑπ' ἑφεί τῆς δι' ἡν προορίζονται
χρήσεως καὶ κατὰ τρόπον ἀσφαλίζοντα τὴν διατήρησιν αὐτῶν.

*Ἄρθρον 6.

1. Οἱ ΙΔΡΥΤΑΙ —ΕΤΑΙΡΟΙ ἀναλαμβάνουν τὴν ὑπο-
χρέωσιν καταρτίσεως συμβάσεως μετὰ τῆς ἐν VEVEY
ἑδρευούσης ἐταιρείας SOCIETE DES PRODUITS NES-
TLE S.A., διὰ τῆς ὁποίας συμβάσεως θὰ ἐξασφαλίσουν
ἐκ μέρους τῆς τελευταίας τὴν ἀπαραίτητον τεχνικὴν βοή-
θειαν διὰ τε τὴν ἀνέγερσιν τῶν ἐγκαταστάσεων τῆς ἰδρυθη-
σομένης ὑπ' αὐτῶν γαλακτοβιομηχανίας καὶ τὴν παραγω-
γικὴν λειτουργίαν ταύτης, ὡς ἐπίσης διὰ τὴν χρησιμοποίησιν
τῶν ἐκάστοτε καταλληλοτέρων μεθόδων παραγωγῆς.

2. Διὰ τῆς ἰδίας, μετὰ τῆς SOCIETE DES PRODUITS
NESTLE S.A., καταρτισθησομένης συμβάσεως, οἱ
ΙΔΡΥΤΑΙ —ΕΤΑΙΡΟΙ ὑπόσχονται νὰ ἐξασφαλίσουν τὴν
ἄδειαν χρησιμοποίησεως, διὰ τὰ προϊόντα τῆς ἰδρυθησομένης
ὑπ' αὐτῶν γαλακτοβιομηχανίας, τὰ διακριτικὰ σήματα τῆς
NESTLE.

3. Ἡ ἀμοιβή (ROYALTY) τῆς «SOCIETE DES PRO-
DUITS NESTLE S.A.», διὰ τε τὴν τεχνικὴν βοήθειαν καὶ

τὴν ἄδειαν χρησιμοποίησεως τῶν διακριτικῶν σημάτων καὶ
τῶν μεθόδων παραγωγῆς, δὲν δύναται νὰ συμφωνηθῆ ἄνω-
τέρα ποσοστοῦ 3,10 % τῶν πωλήσεων εἰς τὰς χονδρικὰς
τιμὰς εἰς τὴν θύραν τοῦ ἐργοστασίου τῶν προϊόντων τῆς
ἰδρυθησομένης γαλακτοβιομηχανίας (ἦτοι ἐξαιρουμένων τῶν
δαπανῶν μεταφορᾶς, τοῦ φόρου κύκλου ἐργασιῶν καὶ τοῦ
χαρτοσήμου), πλὴν τῆς ἀναλογούσης φορολογικῆς ἢ ἄλλης
ὑπ' οἰανδήποτε μορφῆν ἐπιβαρύνσεως ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου ἢ
τρίτων, οὕτως ὥστε τὸ ὡς ἄνω ποσοστὸν νὰ περιέρχεται εἰς τὴν
SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A. καθαρὸν, ἄνευ
οὐδεμιᾶς δι' οἰονδήποτε λόγον περικοπῆς. Ἄλλ' οὐδεμίαν
δύναται νὰ συμφωνηθῆ ἀμοιβή (ROYALTY) διὰ τὰ παρα-
πρόϊοντα τῆς γαλακτοβιομηχανίας, ὡς τὸ βούτυρον, ἡ κρέμα,
ἡ κόνις γάλακτος ἢ παραγομένη ἐκ γάλακτος μὴ συμφώνου
πρὸς τοὺς ὄρους ποιότητος, κλπ.

4. Διὰ τῆς ὡς ἄνω μετὰ τῆς SOCIETE DES PRODUITS
NESTLE S.A. συμβάσεως, οἱ ΙΔΡΥΤΑΙ —ΕΤΑΙΡΟΙ θὰ
ἐξασφαλίσουν τὴν παροχὴν τεχνικῆς βοηθείας καὶ τὴν χρησι-
μοποίησιν τῶν διακριτικῶν σημάτων τῆς NESTLE καὶ τῶν
μεθόδων παραγωγῆς ἐπὶ χρονικὸν διάστημα 30 ἐτῶν ἀπὸ
τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης.

5. Τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ ἔλαβε γνῶσιν καταρτισθέντος ἤδη
κειμένου τῆς ὡς ἄνω συμβάσεως, προσαρτωμένου τῇ παρούσῃ,
ὡς Παράρτημα Α' αὐτῆς καὶ ἐγκρίνει καὶ ἀποδέχεται τὴν
συνομολόγησιν καὶ ἐκτέλεσιν τούτου.

Ἐξ ἄλλου, ἡ NESTLE ALIMENTANA S.A. δηλοῖ, ὅτι
ἡ SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A., μεθ' ἧς
κατηρτίσθη ἡ ὡς ἄνω σύμβασις τεχνικῆς βοηθείας, ἔλαβε
γνῶσιν τοῦ περιεχομένου ταύτης καὶ ἐγκρίνει αὐτὴ, αὕτη δὲ
(ἡ NESTLE ALIMENTANA) ἐγγυᾶται, ἐναντι τοῦ ΔΗΜΟ-
ΣΙΟΥ, τὴν ταυτόχρονον μετὰ τῆς παρούσης ὑπογραφήν τῆς
συμβάσεως τεχνικῆς βοηθείας, ὡς καὶ τὴν ἀκριβῆ ἐκτέλεσιν
ταύτης ὑπὸ τῆς SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A.

6. Οἱ ΙΔΡΥΤΑΙ —ΕΤΑΙΡΟΙ ἀναλαμβάνουν τὴν ὑπο-
χρέωσιν, ὅπως τρία (3) ἔτη πρὸ τῆς λήξεως τῆς συμβάσεως
τεχνικῆς βοηθείας καὶ σήματος, ἀρχίσουν χρησιμοποιοῦντες
εἰς αὐξοῦσαν κλίμακα, νέα ἴδια αὐτῶν σήματα διὰ τὴν διά-
θεσιν τῶν προϊόντων των, ἐξασφαλίζοντες τὸ δικαίωμα τοῦτο
εἰς τὴν μετὰ τῆς SOCIETE DES PRODUITS NESTLE
S.A. ὡς ἄνω σύμβασιν. Διὰ τὸν χρόνον μετὰ τὴν ἐκπνοὴν
τῆς διαρκείας τῆς συμβάσεως τεχνικῆς βοηθείας καὶ σήματος
διαφυλάσσεται ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παρ. 4 τοῦ ἄρθρ. 9 τῆς συμβά-
σεως ταύτης.

*Ἄρθρον 7.

1. Τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ, ἔχον ὑπ' ἑφίν καὶ τὴν γνωμοδότησιν
τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ Ν.Δ. 2687/53, διατυπωθεῖ-
σαν κατὰ τὰς συνεδριάσεις τῆς 18.7.1972 καὶ 25.7.1972,
διαπιστώνει καὶ ἀναγνωρίζει ὅτι ἡ προκειμένη ἐπένδυσις εἶναι
παραγωγικὴ, ἐν τῇ ἐνοσίᾳ τοῦ ἄρθρου 1 παρ. 2 τοῦ Νόμου
4171/61, ὡς οὗτος ἐτροποποιήθη καὶ συνεπληρώθη μεταγε-
νεστέρως καὶ δὴ ὑπὸ τοῦ Ν.Δ. 916/71, πληροῦσα τοὺς ὄρους
καὶ προϋποθέσεις τοῦ Νόμου τούτου, καὶ ὅτι εἶναι συνεπῶς
ἐφαρμοστέαι αἱ ἐν ἄρθροισι 1 ἕως 5 τοῦ Ν. 4171/61 ἀναφερό-
μεναι εἰδικαὶ διατάξεις ὡς τροποποιηθεῖσαι καὶ συμπληρωθεῖ-
σαι ἰσχύουν σήμερον.

2. Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν εἰδικῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 1, 2,
3, 4, καὶ 5 τοῦ Ν. 4171/61, ὡς τροποποιηθεῖσαι καὶ συμπλη-
ρωθεῖσαι ἰσχύουν, δὲν ἀποκλείει τὴν ἐπὶ τῆς περὶ ἧς πρόκειται
ἐπένδυσεως ἐφαρμογὴν καὶ τῶν ἐκάστοτε ἰσχυουσῶν γενικῶν
διατάξεων, αἱ ὁποῖαι, ἐφ' ὅσον ἀναφέρονται εἰς τὰ αὐτὰ διὰ τῆς
παραγωγῆς συμβάσεως ρυθμιζόμενα, θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴν μό-
νον ἐὰν δημιουργοῦν διὰ τὴν πραγματοποιοῦσαν τὴν ἐπένδυ-
σιν Ἑταιρείαν εὐνοϊκώτερον καθεστῶς.

3. Διὰ τὴν ἐπένδυσιν, περὶ ἧς ἡ παρούσα σύμβασις, παγιο-
ποιοῦνται ἐπὶ δεκαετίαν ἀπὸ τῆς λήξεως τοῦ ἡμερολογιακοῦ
ἔτους, ἐντὸς τοῦ ὁποίου θ' ἀρχίσῃ ἡ παραγωγικὴ δράσις τῆς
ἐπιχειρήσεως, αἰφνάτωθι διατάξεις νόμων, ὡς ἰσχύουν σή-
μερον, πλὴν τῶν εἰδικῶς ἀναφερομένων χρονικῶν ὁρίων :

α) τῶν παραγρ. 10 καὶ 11 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ Ν. 4171/61,
ὡς αὐτὰ ἐτροποποιήθησαν ὑπὸ τῆς παραγρ. 6 τοῦ ἄρθρου 2
τοῦ Ν.Δ. 916/71.

β) τῆς παραγρ. 13 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ Ν. 4171/61.
 γ) τῶν παραγρ. 1, 2, 3 καὶ 5 τοῦ ἄρθρου 7 τοῦ Ν. 4171/61, ὡς αὐταὶ ἐτροποποιήθησαν ὑπὸ τῆς παραγρ. 1 τοῦ ἄρθρου 6 τοῦ Ν.Δ. 916/1971.

δ) τοῦ Ν. 2861/1954, τοῦ Ν.Δ. 4231/1962 καὶ τοῦ Ν.Δ. 226/1969, (ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ Ν.Δ. 849/71).

ε) τοῦ ἄρθρου 11 τοῦ Α.Ν. 148/67 ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ Ν. Δ. 1229/1972.

στ) τοῦ Ν.Δ. 304/1969 καὶ τῶν ἄρθρων 1, 2, 3 καὶ 4 περὶπτωσης (ε) τοῦ Ν.Δ. 49/1968 ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ Ν.Δ. 833/1971.

ζ) τῆς παραγρ. 2 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ Ν.Δ. 4171/61.

η) τῶν ἄρθρων 4, 7 καὶ 12 τοῦ Νόμου 3213/1955.

θ) τοῦ ἄρθρου 10 τοῦ Α.Ν. 148/67, ὡς τοῦτο ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 17 τοῦ Ν.Δ. 1077/71, μέχρι 31.12.76.

ι) τῶν παραγράφων 1, 2 καὶ 3 τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ Ν.Δ. 1078/1971.

4. Ἐὰν αἱ ἐκάστοτε ἰσχύουσαι γενικαὶ διατάξεις ἐπὶ τῶν θεμάτων, τῶν ρυθμιζομένων ὑπὸ τῶν ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ μνημονευομένων διατάξεων δημιουργοῦν διὰ τὸν πραγματοποιοῦντα τὴν ἐπένδυσιν καθεστῶς εὐνοϊκώτερον, θὰ ἰσχύουν αἱ εὐνοϊκώτεροι γενικαὶ διατάξεις.

5. Ἐπιτρέπεται, τηρουμένων τῶν περὶ ἀνωνύμων ἑταιρειῶν διατάξεων τῆς ἐλληνικῆς νομοθεσίας, ἢ μετατροπῇ, ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, δανείων καὶ πιστώσεων εἰσαχθέντων ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ εἰς μετοχικὸν κεφάλαιον, πρὸς ἐπαύξησιν τοῦ μετοχικοῦ κεφαλαίου τῆς Ἀνωνύμου Ἐταιρείας - Φορέως τῆς ἐπενδύσεως. Ἀπὸ τῆς μετατροπῆς ταύτης, τὰ ἐν λόγῳ ποσὰ δὲν θὰ ἔχουν πλέον τὴν ἰδιότητα δανείων καὶ πιστώσεων.

6. Αἱ ὑπὸ τῆς παρούσης συμβάσεως προβλεπόμενα φορολογικὰ μειώσεις καὶ ἀπαλλαγὰὶ εἶναι ἀντικειμενικαί.

7. Οἱ ἀλλοδαποὶ μέτοχοι τῆς Ἀνωνύμου Ἐταιρείας - Φορέως τῆς ἐπενδύσεως φορολογοῦνται ἐν Ἑλλάδι μόνον διὰ τὸ ἐν τῇ Χώρα κτώμενον εἰσόδημα αὐτῶν.

8. Ἡ ὑπὸ τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν παράδοσις ἀτελῶς εἰς τὴν Ἀνωνύμου Ἐταιρείαν - Φορέα τῆς ἐπενδύσεως τῶν ἀναγκαίων διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῆς ἐπενδύσεως εἰδῶν, ἐκ τῶν ἐν παραγρ. 1 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ Ν. 4171/61, ὡς αὕτη ἀντικατεστάθη ὑπὸ τῆς παραγρ. 1 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ Ν.Δ. 916/71, ἀναφερομένων, ἄτινα συμφωνίως τῆς διατάξεως ταύτης ἀπαλλάσσονται ἐπὶ παντὸς φόρου, δασμοῦ, τέλους, τελῶν χαρτοσήμου, κλπ. γίνεται ἐπὶ τῇ ὑποβολῇ εἰς διπλοῦν διασαφήσεως εἰσαγωγῆς, ὡς καὶ ὑπευθύνου δηλώσεως τοῦ κατὰ τὸ καταστατικὸν ταύτης ἐκπροσώπου τῆς ἢ ὑπὸ διορισθησομένου πρὸς τοῦτο ἀντιπροσώπου τῆς Ἀνωνύμου Ἐταιρείας - Φορέως τῆς ἐπενδύσεως, περὶ τοῦ ὅτι τὰ εἰσαγόμενα ταῦτα εἶδη εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν πραγματοποίησιν καὶ ἐπέκτασιν τῆς ἐπενδύσεως. Εἰς τὴν ὑπεύθυνον δήλωσιν τῆς Ἐταιρείας δέον νὰ περιγραφῶνται λεπτομερῶς τὰ εἰσαγόμενα εἶδη, ἢ δὲ περιγραφή αὐτῶν νὰ εἶναι συμφωνῶς πρὸς τὰς συνταχθείσας καὶ ὑποβληθείσας πρὸς τὸ Τελωνεῖον διασαφήσεις. Τὸ ἐν τῶν πρωτοτύπων τῆς ὑπευθύνου δηλώσεως τῆς Ἐταιρείας διαβιβάζεται ὑπὸ τοῦ οἰκείου Τελωνείου εὐθὺς μετὰ τὸν ἐκτελωνισμόν τῶν εἰδῶν, εἰς ἃ ἀναφέρεται, εἰς τὴν ἀρμοδίαν Περιφερειακὴν Διοίκησιν, πρὸς διαπίστωσιν τῆς πραγματικῆς χρησιμοποίησεως τούτων, δι' ἃν εἰσῆχθησαν ἀτελῶς σκοπόν.

9. Ἡ κατάργησις ἢ τροποποίησις τῶν ὄρων τῆς παρούσης συμβάσεως δὲν ἐπιτρέπεται ἄνευ τῆς συναινέσεως τῶν πραγματοποιοῦντων τὴν ἐπένδυσιν.

* Ἄρθρον 8.

1. Τὰ εἰσαχθέντα ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς ὑπὸ τῆς NESTLE ALIMENTANA S.A. κεφάλαια, διὰ τὴν ἐπένδυσιν τῶν εἰς τὴν ἰδρυθησομένην γαλακτοβιομηχανίαν, θὰ τύχουν τῆς προστασίας τοῦ Ν.Δ. 2687/53, ἐξασφαλιζομένης διὰ τοῦ, βάσει τοῦ νόμου τούτου, ἐκδοθησομένου Β. Δ/τος, ἐκτὸς ἄλλων καὶ τῆς ἐπιστροφῆς (ἐπαναπατριμοῦ) καὶ ἐξυπηρετήσεως αὐτῶν, διὰ κερδῶν καί, εἰς τὴν περίπτωσιν τῶν δανειακῶν κεφαλαίων, διὰ τόκων.

* Ἄρθρον 9.

1. Τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ παράσῃ εἰς τοὺς ἸΔΡΥΤΑΣ-ΕΤΑΙΡΟΥΣ οἰκονομικὴν

ἐνίσχυσιν κατὰ τὴν ἑναρξίν λειτουργίας τῆς ἰδρυθησομένης ὑπ' αὐτῶν βιομηχανίας, ἐφ' ὅσον χρονικὸν διάστημα ἢ ποσότης τοῦ διαθέσιμου γάλακτος εἰς τὴν παραγωγὴν δὲν θὰ ἐπαρκῆ διὰ τὴν παρασκευὴν 1 ἑκατομμυρίου κιβωτίων εἰς 12 συναπτοὺς μῆνας, τῆς ἀπαιτουμένης ποσότητος νωποῦ γάλακτος ἐκτιμωμένης εἰς 46.000 τόνους.

2. Ἡ ὡς ἄνω οἰκονομικὴ ἐνίσχυσιν τοῦ ΔΗΜΟΣΙΟΥ, θὰ παρέχεται ὑπὸ μορφήν ἐπιδοτήσεως, ἢ ὅποια θὰ εἶναι ἴση πρὸς τὰ πάγια ἐξόδα, ὡς καὶ τὰ καταστάνα πάγια τοιαῦτα, ὡς μὴ ἐπιδεκτικὰ συμπίεσεως, τὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς τὴν παρασκευὴν τῶν ὑπολειφθέντων κατὰ μίαν δωδεκάμηνον περίοδον τοῦ ἐνὸς (1) ἑκατομμυρίου κιβωτίων συμπετυκνωμένου γάλακτος, προσδιοριζομένη βάσει τοῦ ἀκολουθοῦ τύπου :

$$X = \frac{A + 10,5 \% KE}{1.000.000} \times (1.000.000 - \Pi)$$

ἐνθα X = Βοήθεια κατὰ τὴν ἐκκίνησιν

A = Ἀποσβέσεις τεχνικαὶ + ἀποσβέσεις ἐξόδων πρώτης ἐγκαταστάσεως.

KE = Θεωρητικὸς κύκλος ἐργασιῶν πραγματοποιούμενος διὰ παραγωγῆς 1.000.000 κιβωτίων, 50 % γάλακτος ἔβαπορὲ καὶ 50 % γάλακτος σακχαρούχου, μετὰ τὰς ὡς ἐν ἄρθρῳ 11 διαφυλασσομένας τιμὰς καὶ

Π = Παραγωγή 12μῆνου εἰς κιβώτια.

Διὰ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ A, ἀκολουθεῖται τὸ ἀκόλουθον σύστημα ἀποσβέσεων :

Τεχνικαὶ ἀποσβέσεις :

Κτίρια	5 %
Μηχανήματα καὶ ἐγκαταστάσεις αὐτῶν	10 %
Ἐργαλεῖα διάφορα	20 %
Ὀχημάτα	25 %
STOCKS ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΩΝ	10 %
Ἀποσβέσεις ἐξόδων πρώτης ἐγκαταστάσεως	20 %

3. Ἡ ὡς ἄνω οἰκονομικὴ ἐνίσχυσιν θὰ καταβάλληται ὑπὸ τοῦ ΔΗΜΟΣΙΟΥ ἐντὸς δύο (2) μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς σχετικῆς αἰτήσεως τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ, συνοδευομένης ὑπὸ τῶν ἀπαραιτῆτων δικαιολογητικῶν.

4. Κατὰ τὰ λοιπὰ, συμφωνεῖται ὅτι οἱ ἸΔΡΥΤΑΙ-ΕΤΑΙΡΟΙ, ἐπιφυλαττομένων τῶν ὄρων τῆς παρούσης συμβάσεως, θὰ εἶναι ὑπεύθυνοι διὰ τὴν δι' ἰδίων μέσων ἐξασφάλισιν τῆς οἰκονομικῆς ἰσορροπίας τῆς ἐπιχειρήσεως, εἰς ἅπαντας τοὺς τομεῖς, τῆς ἀναλαμβανομένης κατὰ τὸ παρὸν ἄρθρον ὑποχρέωσιν τοῦ ΔΗΜΟΣΙΟΥ, κατὰ τὴν ἑναρξίν λειτουργίας τῆς ἰδρυθησομένης βιομηχανίας, μὴ δυναμένης ν' ἀποτελέσῃ προηγούμενον, τὸ ὅποιον θὰ ἠδύνατο νὰ ἐπικαλεσθῶν οὗτοι μεταγενεστέρως, καθ' ὅσον οἰονδήποτε στάδιον λειτουργίας αὐτῆς, μετὰ τὴν ἐπίτευξιν τῆς παραγωγῆς ἐνὸς (1) ἑκατομμυρίου κιβωτίων, διὰ τῆς διαθέσεως ἐπαρκοῦς ποσότητος νωποῦ γάλακτος, ὡς προσδιορίζεται ἐν παραγρ. 1.

* Ἄρθρον 10.

1. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης συμβάσεως, δὲν ἐπιτρέπεται εἰς τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ νὰ προβῆ, ἀμέσως ἢ ἐμμέσως, εἰς τὴν σύστασιν ἑταιρείας ἢ εἰς συνεργασίαν μεθ' οἰωνδήποτε προσώπων ἢ ἑταιρειῶν, ἀλλοδαπῶν ἢ ἡμεδαπῶν, δυνάμει συμβάσεως ἢ ὑπὸ οἰωνδήποτε ἄλλην μορφήν, πρὸς ἐπιδιώξιν τοῦ αὐτοῦ σκοποῦ μετὰ τὸν τῆς ἑταιρείας ἢ παρεμφερῶν ἢ συναγωνιστικῶν στόχων, ἢ εἰς τὴν παραχώρησιν ὑπὲρ φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων, ἐπιδιωκόντων παρόμοιον σκοπόν, τινὸς ἢ πλειόνων δικαιωμάτων, πλεονεκτημάτων, προνομίων καὶ ἐγγυήσεων ἀντιστοίχων, ἴσων, ἀναλόγων ἢ ὑπερτέρων ἐκ τῶν παραχωρουμένων διὰ τῆς παρούσης συμβάσεως. Ἡ ἀποκλειστικότης αὕτη δὲν ἐφαρμόζεται εἰς τὰ ἐν ἄρθρῳ 5 παρ. 2 ἀναφερόμενα προϊόντα.

2. Ἡ ἐν παρ. 1 δέσμευσις τοῦ ΔΗΜΟΣΙΟΥ ἰσχύει καθ' ὅλον τὸν χρόνον διαρκείας τῆς παρούσης συμβάσεως, καθ' ἃ εἰδικώτερον καθορίζεται ἐν ἄρθρ. 15 τῆς παρούσης. Ἄν, ἐν τούτοις, πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως, ὑφίστανται, ἀποδεδειγμένως, δυνατότης διαθέσεως (εἴτε εἰς τὴν ἐλληνικὴν ἀγορὰν εἴτε δι' ἐξαγωγῶν εἰς τὴν

άλλοδαπην) παραδοσιακών ελληνικών προϊόντων, διὰ τὴν παραγωγὴν τῶν ὁποίων ἀπαιτεῖται ἐπεξεργασία ποσότητος μείζονος τῶν 240.000 τόνων νωποῦ γάλακτος ἐλληνικῆς παραγωγῆς ἐτησίως, τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ ἐλευθεροῦται καὶ δικαιούται νὰ ἰδρῦσῃ ἢ συνεργασθῇ πρὸς ἰδρυσιν καὶ ἐτέρας γαλακτοβιομηχανίας, εἰδοποιῶν περὶ τούτου ἐγγράφως τοὺς ἸΔΡΥΤΑΣ-ΕΤΑΙΡΟΥΣ, οἵτινες, ὅμως, δικαιούνται, ἐξ ἀντιθέτου, νὰ ἀναλάβουν ἀνάλογον, ἐντὸς τοῦ ἀπαραιτήτως ἀναγκαίου χρόνου, ἐπέκτασιν τῶν ἐγκαταστάσεών των, ἀνακοινοῦντες τὴν σχετικὴν ἀπόφασίν των, ἐντὸς διαστήματος ἕξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ὥς ἂνω εἰδοποιήσεως τοῦ ΔΗΜΟΣΙΟΥ.

3. Ὅπωςδήποτε, τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ μὴ ἐπιτρέψῃ, κατὰ τὴν διάρκειαν ἰσχύος τῆς ὥς ἂνω συμβάσεως, τὴν ἰδρυσιν νέας γαλακτοβιομηχανίας παραδοσιακῶν ἐλληνικῶν προϊόντων, ἐντὸς ἀκτίνος ἀπὸ τῆς βιομηχανίας τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ, ἐγγυωμένης, ἐκ τῶν πραγμάτων, τὴν δυνατότητα πλήρους ἐφοδιασμοῦ τῆς τελευταίας, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης συμβάσεως, διὰ 240.000 τόνων νωποῦ γάλακτος.

4. Ἐν πάσῃ περιπτώσει, τὰ παρασχεθῆσόμενα εἰς τυχὸν ἰδρυθησομένην, κατὰ τ' ἀνωτέρω, νέαν βιομηχανίαν πλεονεκτήματα ἐπεκτείνονται καὶ ὑπὲρ τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ, ἐπὶ τῇ αἰτήσῃ των.

Ἄρθρον 11.

1. Τὸ Δημόσιον ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ λάβῃ ἐγκαίρως, πᾶν ἀναγκαῖον μέτρον, προστατεύον τὰ ὑπὸ τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ παρασκευαζόμενα προϊόντα ἀπὸ τὸν ἀνταγωνισμὸν ἀλλοδαπῶν προϊόντων, παραγομένων ὑπὸ διαφορητικᾶς συνθήκας (μὴ ὀφειλομένης πάντως εἰς πρόδοτον τῆς βιομηχανικῆς τεχνολογίας) ἢ ἀπολαμβανόντων εἰδικῶν μέτρων βοήθειας. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, καθορίζονται ἐκάστοτε χονδρικαὶ τιμαὶ ἀναφορᾶς, (ἐξαιρέσει οἰωνδήποτε ἐπιβαρύνουσαν φορολογικῶν, σχετικῶν μὲ τὰς πωλήσεις), ὑπολογιζόμεναι οὕτως, ὥστε νὰ καλύπτουν, ἐντὸς τῶν συνθηκῶν τῆς Ἑλληνικῆς ἀγορᾶς, τὸ κόστος παραγωγῆς καὶ ἔξοδα ἐμπορίας, καὶ νὰ ἐξασφαλίζουσι τὴν φυσιολογικὴν ἀποδοτικότητα τῶν παρασκευαζομένων ὑπὸ τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ προϊόντων. Αἱ τιμαὶ ἀναφορᾶς θὰ καθορίζωνται, βάσει τῶν ἀκολουθῶν τύπων :

α) Διὰ τὸ συμπεπυκνωμένον σακχαροῦχον γάλα :

$$P_1 = (83 + 51,50 M + 8,403 S + 2,854 Z) / 0,9047$$

β) Διὰ τὸ γάλα ἐβαπορέ

$$P_2 = (78 + 45,365 M + 3,257 Z) / 0,9213$$

γ) Διὰ τὰς μὴ ἀποβουτυρωμένας κόνεις (λίπος 26 %)

$$P_3 = (651 + 830 M - 10,553 C) / 0,9147$$

δ) Διὰ τὰς ἀποβουτυρωμένας κόνεις (λίπος 1 %).

$$P_4 = P_3 \times \frac{\text{Τιμὴ ΕΟΚ δι' ἀποβουτυρωμένας κόνεις}}{\text{Τιμὴ ΕΟΚ διὰ μὴ ἀποβουτυρωμένας κόνεις}}$$

ἐνθα τὸ στοιχεῖον P_1 ὑποδηλοῖ τὴν χονδρικὴν τιμὴν ἀναφορᾶς τοῦ κιβωτίου 48 κυτίων τῶν 400 γραμμαρίων σακχαροῦχου γάλακτος.

Τὸ στοιχεῖον P_2 ὑποδηλοῖ τὴν χονδρικὴν τιμὴν ἀναφορᾶς τοῦ κιβωτίου 48 κυτίων τῶν 410 γραμμαρίων γάλακτος ἐβαπορέ.

Τὸ στοιχεῖον P_3 ὑποδηλοῖ τὴν χονδρικὴν τιμὴν ἀναφορᾶς 100 χιλιογράμμων μὴ ἀποβουτυρωμένων κόνεων λιποπερικτικότητος 26 %.

Τὸ στοιχεῖον P_4 ὑποδηλοῖ τὴν χονδρικὴν τιμὴν ἀναφορᾶς 100 χιλιογράμμων κόνεων ἀποβουτυρωμένων λιποπερικτικότητος 1 %.

Τὸ στοιχεῖον M ὑποδηλοῖ τὴν καταβαλλομένην τιμὴν ἐνὸς χιλιογράμμου γάλακτος εἰς τὸν παραγωγὸν εἰς τὸ σημεῖον παραδόσεώς του (DEPART FERME) καὶ διὰ γάλα λιποπερικτικότητος 3,7 %.

Τὸ στοιχεῖον S ὑποδηλοῖ τὴν μέσην τιμὴν ἐνὸς χιλιογράμμου σακχάρους τῆς ἀγοραζομένης ὑπὸ τῆς Ἑταιρείας.

Τὸ στοιχεῖον Z ὑποδηλοῖ τὴν τιμὴν τοῦ χιλιογράμμου ἐπικασιτερωμένης λαμαρίνης ἢ ἐτέρου ὕλικου χρησιμο-

ποιουμένου ὑπὸ τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ διὰ συσκευασίαν τῶν προϊόντων των.

Τὸ στοιχεῖον C ἀντιστοιχεῖ εἰς τὴν χονδρικὴν τιμὴν τοῦ χιλιογράμμου κρέμας λιποπερικτικότητος 40 %.

Οἱ συντελεσταὶ M, S καὶ Z, ὑποδηλοῦντες τὰ χιλιογράμματα πρώτων ὑλῶν, παραμένουσι σταθεροί, ἐφ' ὅσον ὁ τύπος τῆς παρασκευῆς παραμένει ἀναλλοίωτος. Ὁ πρώτος ἀριθμὸς τοῦ τύπου, ὑποδηλῶν τὸ σύνολον ὄλων τῶν δαπανῶν ἐκτὸς τῶν βασικῶν πρώτων ὑλῶν, περιλαμβάνει κυρίως :

- ἄλλα ὕλικά συσκευασίας πέραν τῶν ὑπὸ στοιχεῖον Z περιλαμβανομένων.

- ἔξοδα ἐπεξεργασίας μεταβλητά.

- πάγια δαπάναι τοῦ ἐργοστασίου.

- ἔξοδα ἐμπορίας περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἐξόδων μεταφορᾶς.

- ἔξοδα γενικά.

- ἔξοδα χρηματοδοτήσεως.

- ἀποσβέσεις.

Οἱ διαιρέται ἐκάστου τύπου ὑποδηλοῦν τὸ ποσοστὸν τοῦ συνολικοῦ κόστους, ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀντίστοιχον χονδρικὴν τιμὴν ἀναφορᾶς.

2. Τὰ ἐν παραγράφῳ 1 ἀναφερόμενα μέτρα δύνανται νὰ συνίστανται, ἐκτὸς ἄλλων καὶ εἰς τὴν ἐπιβολὴν ἀντισταθμιστικῆς εἰσφορᾶς ἐπὶ τῶν ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ εἰσαγομένων ὁμοειδῶν προϊόντων, τὸ ὕψος τῆς ὁποίας θὰ καθορίζεται οὕτως, ὥστε νὰ διαμορφοῦται τιμὴ αὐτῶν εἰς τὰ ἐλληνικὰ σύνορα (μετὰ τὴν ἐπιβολὴν καὶ τῶν δασμῶν) τοῦλάχιστον ἴση πρὸς τὴν χονδρικὴν τιμὴν ἀναφορᾶς τῶν προϊόντων τῆς ἐταιρείας-φορέως τῆς ἐπενδύσεως, ὡς ὀρίζεται ἐν παραγράφῳ 1.

3. Τὸ ὕψος τῆς ἀντισταθμιστικῆς εἰσφορᾶς θὰ καθορίζεται δι' ἕκαστον παραδοσιακὸν προϊόν, κατόπιν αἰτήσεως τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ — ΕΤΑΙΡΩΝ. Θὰ ἴσονται πρὸς τὴν διαφορὰν μεταξὺ τῆς χονδρικῆς τιμῆς ἀναφορᾶς, καθοριζομένης εἰς τὴν Παράγραφον 1 καὶ τῆς τιμῆς συνόρων (μετὰ τὴν καταβολὴν τῶν ἰσχυόντων τελωνειακῶν δασμῶν) τοῦ αὐτοῦ προϊόντος τοῦ ὁποίου ἡ πώλησις ὑπὸ τὸ αὐτὸ σῆμα (ἐξαιρέσει τῶν σημάτων NESTLE) θὰ εἶναι ἢ πλέον σημαντικὴ κατὰ τοὺς 12 τελευταίους μῆνας.

Τῇ αἰτήσῃ τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ θὰ ἐπιβάλλεται ἐπιπρόσθετος ἀντισταθμιστικὴ εἰσφορὰ, ἴση πρὸς τὴν διαφορὰν τιμῆς (μετὰ τὴν καταβολὴν τῶν τελωνειακῶν δασμῶν), ἥτις ὑφίσταται μεταξὺ τῶν εἰσαγομένων καὶ πωλουμένων εἰς χαμηλότερας τιμὰς προϊόντων ὑπὸ ἕτερον σῆμα, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι αἱ πωλήσεις αὐτὰ ἀντιπροσωπεύουν τοῦλάχιστον 15% τῆς ἀγορᾶς τοῦ προϊόντος καὶ τῆς τιμῆς εἰσαγωγῆς, ἥτις λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς πρώτης ἀντισταθμιστικῆς εἰσφορᾶς.

Ἡ ἐφαρμογὴ τῆς ἐπιπρόσθετου αὐτῆς ἀντισταθμιστικῆς εἰσφορᾶς, ὑποχρεώνει τοὺς ἸΔΡΥΤΑΣ-ΕΤΑΙΡΟΥΣ νὰ πραγματοποιοῦν τὰς πωλήσεις των τοῦ ὑπ' ὄψιν παραδοσιακοῦ προϊόντος εἰς τιμὰς κατωτέρας ἢ τὸ πολὺ ἴσας μὲ τὰς ἀντιστοιχοῦς χονδρικὰς τιμὰς ἀναφορᾶς.

4. Ἐὰν συνεπείᾳ ἐλλειπόντων ἢ ἀνεπαρκῶν μέτρων (δασμῶν, ἀντισταθμιστικῆς εἰσφορᾶς κλπ) ἐπὶ τῶν εἰσαγομένων ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς προϊόντων, ἤθελον διαμορφωθῆ εἰς τὴν ἐσωτερικὴν ἀγορὰν τιμαὶ τοῦτων, ὑπολειπόμεναι τῶν ἐν παρ. 1 χονδρικῶν τιμῶν ἀναφορᾶς, πρὸς ὑποκατάστασιν τῶν μέτρων τούτων, τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν παροχῆς οἰκονομικῆς ἐνισχύσεως πρὸς τοὺς ἸΔΡΥΤΑΣ-ΕΤΑΙΡΟΥΣ, ἐφ' ὅσον καὶ καθ' ὃ μέτρον οὗτοι ἠναγκάσθησαν διὰ τὴν διάθεσιν τῶν προϊόντων των νὰ παρακαλοῦσθῃσαν διὰ τὴν ἀνω διαμορφωθείσας τιμὰς. Τὸ ὕψος τῆς οἰκονομικῆς ταύτης ἐνισχύσεως θὰ προσδιορίζεται ἐκ τοῦ πολλαπλασιασμοῦ τῆς διαφοράς τῆς χονδρικῆς τιμῆς ἀναφορᾶς καὶ τῆς χαμηλότερας ἐκείνης, εἰς τὴν ὁποίαν οἱ ἸΔΡΥΤΑΙ-ΕΤΑΙΡΟΙ ἠναγκάσθησαν, ὡσάκις προκύπτει ἡ ἀνάγκη, νὰ διαθέσωσι εἰς τὴν ἐσωτερικὴν ἀγορὰν προϊόντα των, ἐπὶ τῶν ποσοτήτων τῶν πωληθεισῶν εἰς τὴν τιμὴν ταύτην.

5. Αἱ αἰτήσεις διὰ τὴν ἐπέμβασιν (ἀντισταθμιστικὴν εἰσφορὰν) θὰ ὑποβάλλωνται ὑπὸ τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ

μετά των δικαιολογητικών των χονδρικών τιμών αναφορᾶς και των βάσεων ἐπεμβάσεως, αἱ ὁποῖαι θὰ εἶναι ἐφαρμοσμοὶ κατὰ τὴν ἀντίστοιχον ἐποχὴν.

Ἡ πληρωμὴ τῆς ἐπιδοτήσεως, ἥτις θὰ ἰδύνατο νὰ ὑποκαταστήσῃ τὴν τελωνειακὴν ἐπέμβασην, θὰ πραγματοποιηθῆται ἐντὸς 30 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς τῶν δικαιολογητικῶν. Πέραν τῆς προθεσμίας ταύτης, τὸ ποσὸν τῆς ἐπιδοτήσεως θὰ ἐπαυξάνεται μὲ τραπεζικὸν τόκον βραχυπροθέσμων δανειῶν.

6. Οἱ τύποι, οἵτινες προσδιορίζουν τὰς χονδρικὰς τιμὰς ἀναφορᾶς τῶν προϊόντων τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ**, διὰ νὰ προστατεύσουν ταῦτα ἐκ τῶν συναγωνισμοῦ, ὡς ἀναφέρεται ἐν παραγρ. 1, δέον νὰ τροποποιούνται ἢ ἀντικαθίστανται, διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τοῦ ἑλληνικοῦ **ΔΗΜΟΣΙΟΥ** καὶ τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ** :

α) Ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῶν μεθόδων παρασκευῆς.
β) Ἐν περιπτώσει διαπιστώσεως ἀποδόσεων διαφορετικῶν τῶν υἱοθετηθειῶν, ἐκ λόγων συνθέσεως τοῦ ἑλληνικοῦ γάλακτος.

γ) Ὡς πρὸς τὸν πρῶτον ἀριθμὸν τοῦ τύπου, ὑποδηλοῦντα τὰ στοιχεῖα κόστους, τὰ μὴ ἀναλογικὰ πρὸς τὰς τιμὰς τῶν κυριωτέρων πρώτων ὑλῶν, οὗτος δέον νὰ τροποποιηθῆται, ἐφ' ὅσον τὸ σύνολον τῶν μεταβολῶν τῶν στοιχείων τούτων ἐπηρεάζει τὴν χονδρικὴν τιμὴν ἀναφορᾶς κατὰ ποσοστὸν $\pm 2,5\%$.

δ) Ἐν πάσῃ περιπτώσει, οἱ τύποι προσδιορισμοῦ τῶν χονδρικών τιμῶν ἀναφορᾶς δέον νὰ προσαρμοσθοῦν εἰς τὴν τρέχουσαν πραγματικότητά ἐνα μῆνα πρὸ τῆς ἐνάρξεως λειτουργίας τοῦ ἐργοστασίου καὶ ἡ προσαρμογὴ αὕτη νὰ ἐπαληθευθῆ μετὰ ἐν ἔτος λειτουργίας.

Διὰ προϊόντα καὶ ὑποσυσκευασίας, μὴ προβλεπομένης εἰς τὴν ἀνωτέρω παρ. 1, δέον νὰ καταρτίζωνται χονδρικαὶ τιμαὶ ἀναφορᾶς διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τοῦ **ΔΗΜΟΣΙΟΥ** καὶ τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ**, ἐὰν ἡ σημασία τῶν προϊόντων αὐτῶν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἀγορὰν δικαιολογῆ τοῦτο.

7. Συμφωνεῖται, ὅπως, εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ Ἑλλάς ἤθελεν ἀποφασίσῃ νὰ ἐναρμονίσῃ τὴν πολιτικὴν τῆς ἐπὶ τῆς ἐμπορίας καὶ τῶν τιμῶν τοῦ γάλακτος καὶ τῶν γαλακτοκομικῶν προϊόντων πρὸς τὴν ἀντίστοιχον πολιτικὴν τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος, θὰ ἰσχύῃ, διὰ τὰς τιμὰς τῶν βασικῶν πρώτων ὑλῶν καὶ ἐτοιμῶν γαλακτοκομικῶν προϊόντων τῆς ἐταιρείας, τὸ καθεστῶς τιμῶν καὶ ἐμπορίας τῆς **ΕΟΚ**, ὡς τοῦτο θὰ ὀρίζεται ἐκάστοτε εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ σχετικὸς κανονισμοὺς.

Ἐάν, παρὰ ταῦτα, εἰς τὴν Ἑλλάδα ἤθελον ἰσχύσει τιμαὶ διὰ τὰς βασικὰς πρώτας ὑλὰς διάφοροι τῶν ὑφισταμένων εἰς **ΕΟΚ**, τὸ **ΔΗΜΟΣΙΟΝ** ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ν' ἀντισταθμίσει τὴν διαφορὰν μεταξύ τῶν ὡς ἄνω τιμῶν τῆς **ΕΟΚ** καὶ τῶν πραγματικῶν τιμῶν τῆς Ἑλληνικῆς ἀγορᾶς ἢ νὰ λάβῃ ὑπὲρ τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ** πᾶν ἕτερον μέτρον, ἐπιφέρει τὸ αὐτὸ ἀποτέλεσμα, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν κανονισμῶν τῆς **ΕΟΚ**.

Ἄρθρον 12.

1. Τὸ **ΔΗΜΟΣΙΟΝ** ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ἐπιδοτήσεως τῶν μὴ ἀπορροφούμενων ὑπὸ τῆς ἑλληνικῆς ἀγορᾶς προϊόντων τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ**, καθ' ὃ μέτρον εἶναι ἐκάστοτε ἀναγκαῖον, ἵνα καταστήσῃ ταῦτα ἀνταγωνιστικὰ ἐναντι τῶν διατιθεμένων ὑπὸ ἀλλοδαπῶν βιομηχανιῶν καὶ εὐχεράνη τὴν ἐξαγωγὴν των, ὥστε νὰ καθίσταται δυνατὴ ἢ ὑπὸ τῆς ἰδρυθησομένης γαλακτοβιομηχανίας ἀπορρόφησης τῶν ἐν ἄρθρῳ 4 ποσοτήτων παραγομένου νωποῦ γάλακτος.

2. Οἱ **ΙΔΡΥΤΑΙ-ΕΤΑΙΡΟΙ** θὰ καταβάλλουν πᾶσαν δυνατὴν προσπάθειαν διὰ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν ἐτοιμῶν προϊόντων, ἐν τῷ τρόπῳ ὥστε νὰ ἀπορροφῶνται τυχόν πλεονάσματα παραγωγῆς, μὲ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι αἱ τιμαὶ ἐξαγωγῆς θὰ εἶναι συναγωνιστικαὶ καὶ θὰ λαμβάνονται τὰ δέοντα μέτρα βοήθειας.

Ἡ ἐταιρεία **NESTLE ALIMENTANA S.A.**, ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν, ἐπ' ὠφελείᾳ τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ**, νὰ διενεργήσῃ, τὰς ὡς ἄνω ἐξαγωγὰς κατὰ προτεραιότητα εἰς τὰς χώρας τῆς Μέσης Ἀνατολῆς, ἐκτὸς ἐὰν ἐμποδισθῇ ἐκ δυσχερειῶν ἢ κωλυμάτων, μὴ ὀφειλομένων εἰς ὑπαιτιότητα ταύτης. Ἄπασαι αἱ ἄνω ἐξαγωγαὶ δέον νὰ διενεργηθῶνται μὲσφ τῆς **NESTLE A.E.** εἰς **VEVEY**, ἥτις θὰ ὑποχρεοῦται νὰ σεβασθῇ τὴν προβλεπομένην ὡς ἀνωτέρω προτεραιότητα.

Ἡ **NESTLE ALIMENTANA S.A.** ἐγγυᾶται ἐναντι τοῦ **ΔΗΜΟΣΙΟΥ** τὴν ἐκπλήρωσιν τῆς ὡς ἄνω ὑποχρέωσιν ὑπὸ τῆς **NESTLE A.E.** εἰς **VEVEY**.

3. Αἱ ὡς ἄνω ἐξαγωγαὶ θὰ γίνονται ὑπὸ μορφήν συμπυκνωμένου σακχαροῦχου γάλακτος, ἀποστειρωμένου γάλακτος ἐβαπορέ, γάλακτος εἰς κόνιν, ἀποβουτυρωμένου ἢ μὴ, βουτυρελαίου ἢ πᾶσαν ἄλλην μορφήν, δι' ἣν ὑφίσταται ζήτησις ἐν τῇ διεθνείᾳ ἀγορᾷ καὶ ἥτις δύναται νὰ παραχθῇ διὰ τῶν τεχνικῶν μέσων τοῦ ἐργοστασίου.

4. Τὰ ἐξακτέα προϊόντα, ἡ ποσότης αὐτῶν καὶ ἡ ἐπιδοτήσις των ἀποτελοῦν ἀντικείμενον κοινῆς ἀποφάσεως ἀρμοδίων ἐκπροσώπων τοῦ **ΔΗΜΟΣΙΟΥ** καὶ τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ**, ἐγκαίρως λαμβανομένης, ἐν ὄψει τῆς πραγματοποιήσεως προγραμμάτων, γενομένων ἐκ τῶν προτέρων ἀποδεκτῶν παρὰ τῶν συμβαλλομένων. Ἄνευ τοιαύτης ἀποφάσεως, δὲν ἰδρύεται ὑποχρέωσις τοῦ **ΔΗΜΟΣΙΟΥ** διὰ τὴν καταβολὴν ἐπιδοτήσεως.

Ἄρθρον 13.

1. Τὸ **ΔΗΜΟΣΙΟΝ** ἀναλαμβάνει, περαιτέρω, τὴν ὑποχρέωσιν χορηγήσεως διὰ τῆς **ΑΤΕ** πρὸς τοὺς **ΙΔΡΥΤΑΣ-ΕΤΑΙΡΟΥΣ** βραχυπροθέσμων πιστώσεων, ὧν θὰ εἶχον οὗτοι ἐκάστοτε ἀνάγκην, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τοῦ ὕψους τῶν ἀποθεμάτων ἐτοιμῶν προϊόντων καὶ ἀναλωσίμων ὑλῶν, ὡς ἐπίσης τῶν ἀκαλύπτων χρεῶν, συνεπεῖα πωλήσεων ἐπὶ προθεσμία.

2. Τὸ **ΔΗΜΟΣΙΟΝ** λαβὼν γνώσιν καταρτισθέντος ἤδη σχεδίου συμβάσεως τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ** μετὰ τῆς **ΑΤΕ**, ἀναφορικῶς πρὸς τοὺς ὅρους χορηγήσεως ὑπὸ τῆς τελευταίας πιστώσεως, ἐγκρίνει τοῦτο, προσαρτώμενον τῇ παρούσῃ, ὡς Παράρτημα Β' καὶ ἀποδέχεται τὴν ἐφαρμογὴν του.

Ἄρθρον 14.

Τὸ **ΔΗΜΟΣΙΟΝ**, ἐπὶ τῇ αἰτήσει τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ**, θὰ παράσχῃ εἰς τὴν ἐταιρείαν πᾶσαν διοικητικὴν συμπαράστασιν, ἀναγκαίαν διὰ τὴν κατασκευὴν, τὴν λειτουργίαν καὶ τὴν ἐπέκτασιν τοῦ ὡς ἄνω ἐργοστασίου, ἐντὸς τῶν πλαισίων τῆς κειμένης Νομοθεσίας, περιλαμβανομένης καὶ ἐκείνης διὰ τὴν παροχὴν τῶν ἀδειῶν ἐργασίας καὶ διαμονῆς ἀλλοδαποῦ προσωπικοῦ.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παροῦσα σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τοῦ κυρωτικοῦ αὐτῆς Νόμου, ἐφ' ὅσον ἤδη ἔχει δημοσιευθῆ καὶ τὸ Βασιλικὸν Διάταγμα, βάσει τοῦ Ν.Δ. 2687/53, διὰ τὰ ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ εἰσακτέα κεφάλαια ὑπὸ τῆς **NESTLE ALIMENTANA S.A.** (κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ 8φ ὀριζόμενα), ἄλλως ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ τελευταίου τούτου καὶ λήγει μετὰ συμπλήρωσιν 20 ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς παραγωγικῆς δράσεως τῆς ἰδρυθησομένης ὑπὸ τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ** γαλακτοβιομηχανίας.

Ἄρθρον 16.

1. Τὸ **ΔΗΜΟΣΙΟΝ** δύναται νὰ καταγγεῖλῃ τὴν παροῦσαν σύμβασιν :

(α) Ἐὰν δὲν συσταθῇ ἐμπροθέσμως ὑπὸ τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ** ἢ ἐν ἄρθρῳ 2 Ἑλληνικὴ Ἀνώνυμος Ἐταιρεία-Φορεὺς τῆς ἐπενδύσεως.

(β) Ἐάν, καίτοι συντρέχουν αἱ ἐν ἄρθρῳ 1 παρ. 2 ὡς καὶ αἱ ὑπόλοιποι προϋποθέσεις τῆς παρούσης συμβάσεως, δὲν πραγματοποιιοῦνται, ἐντὸς τοῦ ἀναγκαίου χρόνου, ὑπαιτιότητι τῆς **NESTLE ALIMENTANA S.A.**, αἱ προβλεπόμενα συμπληρωματικὰ ἐπενδύσεις, πρὸς αὔξησιν τῆς δυναμικότητος τῆς ἰδρυθησομένης γαλακτοβιομηχανίας, διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν μέχρι 240.000 τόννων νωποῦ γάλακτος ἐτησίως.

(γ) Ἐὰν ἤθελε διαλυθῆ, ἀτονίσῃ ἢ καθ' οἰονδήποτε τρόπον ἀνασταλῆ ἢ παύσῃ ἰσχύουσα ἡ σύμβασις παροχῆς τεχνικῆς βοήθειας μεταξύ τῶν **ΙΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ** καὶ τῆς **SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A.**, ἐκτὸς ἐὰν τοῦτο ὀφείλεται εἰς τὴν μὴ τήρησιν τῶν ἐν ἄρθρῳ 6 παρ. 3 καὶ 5 ἀναλαμβανομένων ὑποχρεώσεων.

Διὰ νὰ ἀσκηθῆ, ἐν τούτοις, τὸ δικαίωμα τοῦτο τῆς καταγγελλίας, τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ ὑποχρεοῦται νὰ προβῆ, κατὰ τὸ περὶ ἐπιδόσεων ἄρθρον τῆς παρούσης, εἰς προμήνυσιν 60 τοῦλάχιστον ἡμερῶν, καλοῦν τοὺς ἸΔΡΥΤΑΣ-ΕΤΑΙΡΟΥΣ πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ἐν λόγῳ ὑποχρεώσεων των καὶ ἐπανόρθωσιν τῶν ἐκ τῆς τυχόν ὡς ἄνω παραβάσεως συνεπειῶν.

2. Ἐὰν ἡ ὀλοκλήρωσις τῆς ἰδρυθησομένης γαλακτοβιομηχανίας καὶ ἡ ἐναρξίς τῆς παραγωγικῆς λειτουργίας τῆς καθυστερήσῃ ὑπαιτίως πλέον τῶν 30 μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐναρξέως ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως, οἱ ἸΔΡΥΤΑΙ-ΕΤΑΙΡΟΙ ὑποχρεοῦνται νὰ καταβάλουν εἰς τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ ἀποζημιώσιν, ἴσῃν πρὸς τὴν καθοριζομένην βοήθειαν (ἐπιδότησιν), τὴν ὅποιαν θὰ καταβάλῃ τοῦτο, κατὰ τὴν ἐναρξίν λειτουργίας τῆς γαλακτοβιομηχανίας, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 9 ὑπολογιζομένη, βάσει τοῦ κατωτέρου τύπου :

$$X = \frac{A + 10,5 \% KE}{365} \times N$$

ἐνθα X = ἀποζημιώσις.

A = τεχνικαὶ ἀποσβέσεις καὶ ἀποσβέσεις τῶν ἐξόδων πρώτης ἐγκαταστάσεως.

KE = Θεωρητικὸς κύκλος ἐργασιῶν πραγματοποιούμενος διὰ τῆς παραγωγῆς 1 ἐκατ. κιβωτίων (50% γάλακτος ἐβαπορῆ καὶ 50% γάλακτος σακχαρούχου), εἰς τιμὰς καθοριζομένας κατ' ἄρθρον 11.

N = ἀριθμὸς ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήξεως 30μηνου προθεσμίας καὶ τῆς ἡμερομηνίας τῆς δηλώσεως περὶ ἐναρξέως τῆς παραγωγικῆς δράσεως-λειτουργίας τῆς βιομηχανίας.

3. Ἡ ὑποχρέωσις τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ διὰ τὴν ἀπορρόφησιν τῶν ἐν ἄρθρῳ 4 καθοριζομένων ἐλαχίστων ἐτησίων ποσοτήτων νοποῦ γάλακτος, ἀναστέλλεται, ἐνόσω τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ ἀδυνατεῖ νὰ λάβῃ τὰ ἐνδεικνύμενα κατ' ἄρθρον 11 μέτρα, πρὸς διαφύλαξιν ἐκ τοῦ ἀνταγωνισμοῦ τῶν ἀλλοδαπῶν τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον τοῦτο προσδιοριζομένων τιμῶν διαθέσεως προϊόντων τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ.

Ἐσαυτῶς, ἀναστέλλεται ἡ ὑποχρέωσις ἐξαγωγῆς, ὡς προσδιορίζεται ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει, τῶν μὴ ἀπορροφουμένων ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς ἀγορᾶς προϊόντων, ἐνόσω τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ δὲν παρέχει πρὸς τοῦτο ἰκανὴν ἐπικουρίαν, δι' ἐπιδοτήσεως, καθιστώσης τὰ ὡς ἄνω προϊόντα διεθνῶς ἀνταγωνιστικά, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τιμῶν τῶν τριῶν (3) σημαντικωτέρων ἐξαγωγικῶν χωρῶν τῆς ΕΟΚ.

4. α) Ἐνόσω δὲν ὀρίζεται ἄλλως ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει, αἱ διατάξεις τῆς κειμένης Ἑλληνικῆς Νομοθεσίας περὶ ἀθετήσεως συμβατικῶν ὑποχρεώσεων καὶ τῶν ἐντεῦθεν συνεπειῶν τυχάνουν ἐφαρμογῆς. Ρητῶς ὅμως συμφωνεῖται, ὅτι ἀθέτησις συμβατικῶν ὑποχρεώσεων, ὀφειλομένη εἰς ἀδυναμίαν λήψεως συμφώνου ἀποσφάσεως παρὰ τῆς NESTLE ΕΛΛΑΣ Α.Ε., συνεπεῖα τῆς ψήφου τῆς Α.Ε. ΠΡΟΒΙΓΑΛ ἐν τῇ Γενικῇ Συνελεύσει ἢ τῆς ψήφου τῶν ὑπὸ τῆς Α.Ε. ΠΡΟΒΙΓΑΛ διοριζομένων μελῶν ἐν τῷ Διοικητικῷ Συμβουλίῳ δὲν δύναται νὰ θεμελιώσῃ ἀξίωσιν τοῦ ΔΗΜΟΣΙΟΥ κατὰ τῆς NESTLE - ΕΛΛΑΣ ἢ τῆς NESTLE ALIMENTANA S.A.

β) Εἰδικώτερον, ὅμως, συμφωνεῖται μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ὅτι ἐνόσω τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ δὲν ἤθελε λάβει, ἐξ οἰουδήποτε λόγου, τὰ ἐνδεικνύμενα μέτρα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἐν ἄρθροισ 6 παρ. 3 καὶ 5, καὶ τῶν ἄρθρων 7, 8, 9, 10 καὶ 11 διαλαμβανομένων ὑποχρεώσεων των, ἀπασῶν τούτων κρινομένων ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων ὡς ἰδιαζόντως οὐσιωδῶν διὰ τὴν ἐπίτευξιν τῶν ὑπὸ τῆς παρούσης συμβάσεως τιθεμένων σκοπῶν, ἡ NESTLE ALIMENTANA S.A., κέκτηται τὴν διαζευκτικὴν εὐχέρειαν ὅπως, ἀντὶ ἄλλης ἐνεργείας, ὡς π.χ. τῆς καταγγελίας τῆς συμβάσεως ἢ τῆς αἰτήσεως ἐκτελέσεως ταύτης ἢ τῆς παροχῆς ἀποζημιώσεως κλπ., αἰτήσῃται, εἰς ταύτας καὶ μόνον τὰς περιπτώσεις, τὴν παρὰ τοῦ ΔΗΜΟΣΙΟΥ ἐξαγορὰν μέρους ἢ ὅλου τῶν μετοχῶν αὐτῆς, τοῦ ΔΗΜΟΣΙΟΥ ὑποχρέου ὄντος, ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ὅπως προβῆ εἰς τὴν ἐξαγορὰν ἀπασῶν τῶν προσφερομένων ὑπὸ τῆς NESTLE ALIMENTANA S.A. μετοχῶν, καταβάλλον τὴν πλήρη ἀξίαν αὐτῶν καὶ ἐξασφαλίζον τὴν μετατροπὴν ταύτης

εἰς συνάλλαγμα καὶ τὴν ἀκώλυτον ἐξαγωγὴν τούτου, ἐντὸς διμήνου ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς σχετικῆς αἰτήσεως. Ἡ ἐξαγορὰ αὕτη θὰ λαμβάνῃ χώραν ἐν συνεχείᾳ προμηνύσεως, κατὰ τὰς περὶ ἐπιδόσεως διατάξεις τῆς παρούσης, τῆς NESTLE ALIMENTANA S.A. καὶ ἐφ' ὅσον ἐντὸς ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς τοιαύτης προμηνύσεως τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ δὲν ἤθελε προβῆ εἰς τὴν πλήρη καὶ τελεῖαν ἐπανόρθωσιν τῆς σημειωθείσης παραβάσεως καὶ τῶν ἐκ ταύτης συνεπειῶν.

Ἡ ἀξία τῶν μετοχῶν θὰ συμφωνῆται ὑπὸ τῶν μερῶν. Ἀνεφίκτου καθισταμένης τοιαύτης συμφωνίας, ἡ τιμὴ θὰ προσδιορίζεται ὑπὸ δύο πραγματογνωμόνων, ὀριζομένων ὑπὸ τῶν μερῶν, οἵτινες θὰ ὑποβάλουν τὴν ἐκθεσίν των ἐντὸς μηνός. Ἐν ἀσυμφωνίᾳ καὶ τούτων, ἡ διάφορα θὰ ἐπιλύεται διὰ διαιτησίας, κατ' ἄρθρον 18. Πάντως, ἡ ὡς ἄνω τιμὴ τῶν μετοχῶν ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δύναται νὰ εἶναι κατωτέρα τῆς ὀνομαστικῆς τιμῆς αὐτῶν, προσηυξημένης κατὰ τὸ ποσοστὸν τῆς φυσιολογικῆς ὑποτιμῆσεως τοῦ νομισματοῦ ἀπὸ τοῦ χρόνου τῆς ἐπενδύσεως. Διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τοῦτον, ὡς βάσις θὰ ληφθῆ τὸ Δελτίον τιμαρίθμου τὸ δημοσιεύομενον ὑπὸ τῆς Ἐθνικῆς Στατιστικῆς Ἰηρησείας.

γ) Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ, κατόπιν αἰτήσεως ὡς ἄνω τῆς NESTLE ALIMENTANA S.A., προβῆ εἰς τὴν ἐξαγορὰν τῶν προσφερομένων παρὰ τῆς NESTLE ALIMENTANA S.A., μετοχῶν, καταβάλλον τὸ τίμημα τοῦτο κατὰ τὰ ἐν τῇ προηγούμενῃ παραγράφῳ εἰδικώτερον διαλαμβανόμενα, τότε ἡ NESTLE ALIMENTANA S.A. δὲν δικαιούται νὰ προβάλῃ οἰανδήποτε περαιτέρω ἀξίωσιν, δι' ἄλλην συμπληρωματικὴν ἀποζημιώσιν.

Οἴκοθεν ὅμως νοεῖται, ὅτι δύναται νὰ αἰτησῆται τὴν ἰκανοποίησιν παντὸς τυχόν κεκτημένου αὐτῆς δικαιώματος μέχρι τῆς ἡμέρας τῆς καταβολῆς τοῦ τιμήματος.

5. Διάλυσις τῆς παρούσης συμβάσεως, ἀποτελοῦσα σοβαρὸν λόγον διαλύσεως καὶ τῆς συσταθησομένης ὑπὸ τῶν ἸΔΡΥΤΩΝ-ΕΤΑΙΡΩΝ Ἑταιρείας-Φορέως τῆς ἐπενδύσεως, δὲν συνεπάγεται αὐτοδικαίως διάλυσιν ταύτης, ἥτις δύναται νὰ συνεχισθῆ ὑπὸ τοὺς ἐν τῷ καταστατικῷ ὅρους, ἄνευ δεσμεύσεων ἐναντι τοῦ ΔΗΜΟΣΙΟΥ ἢ τούτου ἐναντι ταύτης.

Ἄρθρον 17.

1. Ἐὰν παρεμβληθῆ γεγονός ἀνωτέρας βίας, τυχρὸν, ἀπρόβλεπτος τεχνικὴ δυσχερεία ἢ καθυστέρησις, πέραν εὐλόγου χρόνου περὶ τὴν διαδικασίαν χορηγήσεως ἀδειῶν, ἐγκρίσεων, κλπ. μὴ ὀφειλόμενα εἰς ὑπαιτιότητα τῆς ἐταιρείας, φορέως ἐπενδύσεως, πᾶσαι αἱ ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει προβλεπόμεναι προθεσμῖαι, ἐφ' ὅσον ἐπηρεάζονται ἐκ τοῦ γεγονότος τούτου, παρατείνονται ἐπὶ χρόνον ἴσον πρὸς τὴν διάρκειαν τοῦ γεγονότος τούτου, πλέον τὸ ἡμισυ αὐτοῦ.

Ἐὰν «ἀνωτέρα βία» νοεῖται γεγονός ἀνεξάρτητον τῆς θελήσεως τῶν μερῶν, ἀπρόβλεπτον καὶ ἀνυπερβλητον.

Περίπτωσις ἀνωτέρας βίας ἢ καθυστέρησις ἐκ τῶν ἄνωθι μνημονευομένων δὲν θὰ δύναται νὰ ἀντιταχθῆ εἰς τὸ ἕτερον, εἰ μὴ μόνον ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ γνωστοποιηθῆ εἰς τοῦτο, ἐντὸς προθεσμίας δέκα πέντε (15) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἐμφανίσεώς της καὶ συμφώνως πρὸς τὸ κατωτέρω ἄρθρ. 19, ἡ ἐναρξίς καί, εἰ δυνατόν, ἡ λήξις τῆς προβαλλομένης ἀνωτέρας βίας.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἀπαλλάσσονται πάσης εὐθύνης διὰ καθυστέρησιν ἢ μὴ ἐκτέλεσιν, μερικὴν ἢ ὀλικήν, τῶν ἐκ τῆς συμβάσεως ὑποχρεώσεων, συνεπεῖα τῆς ἀνωτέρας βίας, οὐδὲν δὲ τῶν μερῶν θὰ δικαιούται νὰ ἀπαιτήσῃ ἀπὸ τοῦ ἕτερον ποινικὰς ρήτρας ἢ ἄλλας οἰασδήποτε ἀποζημιώσεις ἢ συμμετοχὴν εἰς τὴν ζημίαν, ἣν ὑπέστη ἐκ τινος τῶν λόγων τούτων.

Ἐὰν ἡ καθυστέρησις, ἢ ὀφειλομένη εἰς ἀνωτέραν βίαν ἢ εἰς ἓνα ἐκ τῶν ἄλλων λόγων καθυστέρησεως, οἵτινες ἀναφέρονται ἀνωτέρω, ἤθελεν ὑπερβῆ τοὺς ἐξ ἡῶνας, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ συνέλθουν ἵνα ἀποφασίσουν ἐντὸς περαιτέρω προθεσμίας τριῶν μηνῶν περὶ τῶν ληπτέων μέτρων.

2. Αἱ προθεσμῖαι πραγματοποίησεως τῶν ὑπὸ τῆς παρούσης συμβάσεως προβλεπομένων ἐπενδύσεων δύνα-

ται να παραταθούν δι' αποφάσεως του Υπουργού Εθνικής Οικονομίας, ἐφ' ὅσον συντρέχουν λόγοι δικαιολογούντες τοιαύτην παράτασιν.

Ἄρθρον 18.

Πᾶσα οἰασδήποτε φύσεως διαφορά, ἀναφυομένη μεταξύ τῶν μερῶν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης συμβάσεως ἢ μετὰ τὴν λήξιν αὐτῆς καὶ ἀπορρέουσα ἐκ τῆς ἐρμηνείας ἢ τῆς ἐκτελέσεως τῶν ὄρων τῆς συμβάσεως ταύτης, ἢ σχέσιν ἔχουσα πρὸς ταύτην, λύεται διὰ διαιτησίας. Ἐν περιπτώσει διαφοράς, τὸ ἐν τῶν μερῶν διορίζει τὴν διαιτητὴν αὐτοῦ καὶ γνωστοποιεῖ τὸ ἄνομα αὐτοῦ εἰς τὸ ἕτερον μέρος, συμφώνως πρὸς τὸ περὶ γνωστοποιήσεων ἄρθρον 20 τῆς παρούσης, προσκαλοῦν ἅμα αὐτὸ ὅπως διορίσῃ ἐπίσης τὸν διαιτητὴν του. Τὸ δεύτερον μέρος ὑποχρεοῦται, ὅπως διορίσῃ τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ ἐντὸς προθεσμίας τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὡς ἄνω γνωστοποιήσεως καὶ νὰ γνωστοποιήσῃ τοῦτον, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, εἰς τὸ ἕτερον μέρος, ἐντὸς δέκα (10) ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ ἐν λόγῳ διορισμοῦ.

Οἱ οὕτω διορισθέντες παρ' ἑκατέρου τῶν μερῶν διαιτηταὶ ἐκλέγουν ἀπὸ κοινοῦ τὸν τρίτον διαιτητὴν ἐντὸς τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ τοῦ δευτέρου διαιτητοῦ.

Μὴ διορισθέντος δι' οἰονδήποτε λόγον τοῦ δευτέρου ἢ τρίτου διαιτητοῦ ἐντὸς τῆς ἀνωτέρω προθεσμίας, οὗτος διορίζεται ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Διεθνoῦς Ἐμπορικοῦ Ἐπιμελητηρίου Παρισίων, αἰτήσῃ τοῦ ἐπισπεύδοντος μέρους. Ὁ τρίτος διαιτητὴς πρέπει νὰ εἶναι οὐδετέρως ἰθαγενείας, ἢτοι οὔτε ἐλληνικῆς οὔτε ἐλβετικῆς ὑπηκοότητος. Διαιτητὴς, ἀποδεχθεὶς τὸν διορισμὸν του καὶ μετὰ ταῦτα κωλυόμενος νὰ ἀσκήσῃ τὰ καθήκοντα αὐτοῦ, ὀφείλει νὰ γνωστοποιήσῃ νομίμως τόσον εἰς τοὺς διαδίκους, ὅσον καὶ εἰς τοὺς ἄλλους διαιτητὰς τὸ κώλυμα τοῦτο, ἅμα τῇ ἐμφανίσει του καὶ ἐν πάσῳ περιπτώσει, πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἐπ' ἀκροατηρίῳ διαδικασίας.

Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, θὰ ἀντικατασταθῇ μερίμνη τοῦ διορίσαντος αὐτὸν ἐντὸς προθεσμίας τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ὡς ἄνω γνωστοποιήσεως. Παρελθούσης ἀπράκτου τῆς προθεσμίας ταύτης, θὰ ἀντικατασταθῇ ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Διεθνoῦς Ἐμπορικοῦ Ἐπιμελητηρίου Παρισίων, αἰτήσῃ τοῦ ἐπισπεύδοντος μέρους.

Οἱ διαιτηταὶ ὀρίζουν τὸν τόπον τῆς διαιτησίας, τὴν ἰδίαν αὐτῶν διαδικασίαν, ἀποφασίζουσι δὲ κατὰ εὐθιδικίαν. Ἡ διαιτητικὴ ἀπόφασις εἶναι τελεσίδικος, ἐκτελεστὴ τόσον ἐν Ἑλλάδι ὅσον καὶ ἐν Ἑλβετίᾳ, τῶν διαδίκων παραιτουμένων τοῦ δικαιώματος προσβολῆς τῆς ἀποφάσεως τῶν δι' οἰουδήποτε ἐνδίκου μέσου, ἔστω καὶ ἐκτάκτου. Οἱ διαιτηταὶ ὀφείλουσι νὰ ἐκδώσουν τὴν ἀπόφασιν των ἐντὸς προθεσμίας ἐνενηκοντα (90) ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ τοῦ τρίτου διαιτητοῦ ἢ τοῦ νέου διαιτητοῦ, ἐν περιπτώσει ἀντικαταστάσεως λόγῳ κωλύματος, πλὴν παρατάσεως, ἀποφασίζομένης ὑπὸ τῶν διαιτητῶν ἢ συμφωνουμένης μεταξύ τῶν διαδίκων.

Οἱ διαιτηταὶ ὀρίζουν τὴν ἀποζημίωσιν αὐτῶν καὶ τὰ ἐξοδα τῆς διαιτησίας, ἐπιβάλλοντες ταύτην καὶ ταῦτα εἰς τὸν ἡττώμενον, διατηροῦντες πάντοτε τὸ δικαίωμα τοῦ ἐπιμερισμοῦ αὐτῶν μεταξύ τῶν διαδίκων, κατὰ τὴν κρίσιν των.

Ἄρθρον 19.

Τὸ ἐφαρμοστέον εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν δίκαιον εἶναι τὸ ἐλληνικόν.

Ἄρθρον 20.

1. Πᾶσα γνωστοποίησις, περιλαμβανομένης τῆς κοινοποιήσεως δικηγόρων εἰσαγωγικῶν δίκης ἢ διαιτησίας, ὡς καὶ πᾶσα ἀνακοίνωσις, σχετιζομένη πρὸς τὴν παροῦσαν σύμβασιν, θὰ γίνεται ἐγγράφως καὶ διὰ δικαστικοῦ κλητῆρος :

Διὰ τὸ ΔΗΜΟΣΙΟΝ, εἰς τὸν Υπουργὸν Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

Διὰ τὴν Ἑταιρείαν, εἰς τὰ ἐν Ἀθήναις γραφεῖα αὐτῆς.
Διὰ τὴν ἐν VEVEY ἔδρουσαν Ἑταιρείαν NESTLE ALIMENTANA S.A., εἰς τὸν Β. Λαμπαδάριον, δικηγό-

ρον, κάτοικον Ἀθηνῶν, ὁδὸς Βουλῆς 7, τὸν ὁποῖον διορίζει ὡς ἀντίκλητον αὐτῆς.

Διὰ τὴν ΠΡΟΒΙΓΑΛ Α.Ε. εἰς τὴν ἔδραν της.

2. Τὰ μέρη δύνανται διὰ δηλώσεώς των νὰ ὀρίζουν ἄλλους ἀντίκλητους ἢ διευθύνσεις πρὸς παραλαβὴν τῶν ἀπευθυνομένων αὐταῖς ἐγγράφων.

Ἄρθρον 21.

Ἡ παροῦσα σύμβασις συνετάγη εἰς ἕξ (6) ἀντίτυπα, τρία (3) εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ τρία (3) εἰς τὴν Γαλλικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἰσοτίμων καὶ ὑπεγράφη ὡς κάτωθι ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων, ἐκάστου τῶν μερῶν ἀναγνωρίζοντος, ὅτι ἔλαβεν ἀνὰ ἓν ἀντίτυπον τῆς παρούσης εἰς ἐκαστὴν τῶν δύο τούτων γλωσσῶν.

Οἱ Συμβαλλόμενοι

Διὰ τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον

Διὰ τὴν Ἑταιρείαν
ΠΡΟΒΙΓΑΛ Α.Ε.

N.H. ΕΦΕΣΙΟΣ

X. ΠΑΠΑΓΩΑΝΝΟΥ

Υπουργὸς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας

Διὰ τὴν Ἑταιρείαν
NESTLE ALIMENTANA S.A.
ALFRED STUCKI
ANDRE MAFFLI

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α'

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Ἐν Ἀθήναις σήμερον τῇ 16ῃ Ὀκτωβρίου τοῦ ἔτους χιλιοστοῦ ἑνεακοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ δευτέρου (1972), μεταξύ τῆς ἐν VEVEY Ἑλβετίας ἔδρουσας Ἀνωνύμου Ἑταιρείας ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν : «SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A.» ἐκπροσωπούμενης ὑπὸ τοῦ NIEL H. GREEN, Οἰκονομολόγου, κατοίκου Βεβαί Ἑλβετίας, βάσει τῆς ἀπὸ 28 Ἰουλίου 1972 ἀποφάσεως τοῦ Δ.Σ. αὐτῆς, ἐπισυναπτομένου τῇ παρουσίᾳ καὶ ἐν νομίμῳ μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν, ἀποκαλουμένης ἐφεξῆς «ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ» ἢ «NESTLE», ἀφ' ἑνὸς καὶ ἀφ' ἑτέρου, α) τῆς ἐν VEVEY Ἑλβετίας ἔδρουσας Ἀνωνύμου Ἑταιρείας ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν «NESTLE ALIMENTANA S.A.», ἐκπροσωπούμενης ὑπὸ τῶν ALFRED STUCKI καὶ ANDRE MAFFLI, Βοηθῶν-Διευθυντῶν τῆς Ἑταιρείας ταύτης, κατοίκων VEVEY Ἑλβετίας βάσει τοῦ ἀπὸ 5.2.1972 ἀποσπάσματος τοῦ Ἐμπορικοῦ Μητρώου Βεβαί (VEVEY) ἐπισυναπτομένου τῇ παρουσίᾳ, ὡς καὶ ἐν νομίμῳ μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν, καὶ β) τῆς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ Μακεδονίας ἔδρουσας Ἀνωνύμου Ἑταιρείας ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν «ΠΡΟΤΥΠΟΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΣ Α.Ε.» καὶ τὸν διακριτικὸν τίτλον «ΠΡΟΒΙΓΑΛ», ἐκπροσωπούμενης ὑπὸ τοῦ Χριστοφόρου Παπαϊωάννου, κατοίκου Θεσσαλονίκης, βάσει τῆς ὑπ' ἀριθμ. 51 τῆς 15ης Ὀκτωβρίου 1972 ἀποφάσεως τοῦ Δ.Σ. αὐτῆς, ἀποκαλουμένης ἐφεξῆς «ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ», συνεφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα :

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

Μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου ἀφ' ἑνὸς καὶ τῶν Ἑταιρειῶν NESTLE ALIMENTANA S.A., καὶ ΠΡΟΒΙΓΑΛ Α.Ε. ἀφ' ἑτέρου καθηρτίσθη σύμβασις, βάσει τῆς ὁποίας αἱ τελευταῖαι (ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ), ἀνάλαβον τὴν ὑποχρέωσιν ἰδρύσεως ἐν Ἑλλάδι γαλακτοβιομηχανίας διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν νοποῦ γάλακτος ἀγελάδων, κατὰ τὰς χρησιμοποιουμένας ὑπὸ τῆς NESTLE μεθόδους πρὸς παραγωγὴν τῶν ἐν τῇ συμβάσει προϊόντων καὶ διαθέσεως τούτων εἰς τὴν ἀγορὰν (ἐλληνικὴν καὶ ἀλλοδαπὴν) ὑπὸ τὰ σήματα τῆς NESTLE. Ἐν ὄψει τῆς ὑποχρεώσεως των ταύτης καὶ διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς πρὸς ἐκπλήρωσιν αὐτῆς ἀπαραίτητου τεχνικῆς βοήθειας καὶ τῆς ἀδείας χρήσεως τῶν σημάτων καὶ μεθόδων παραγωγῆς τῆς NESTLE, αἱ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ προῆλθον εἰς διαπραγματεύσεις μετὰ τῆς SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A. (ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ), ἐχούσης τὴν κυριότητα τῶν σημάτων καὶ

των τεχνικῶν μεθόδων NESTLE, ἀποτέλεσμα τῶν ὁποίων ὑπῆρξεν ἡ ἀκόλουθος συμφωνία.

* Ἀρθρον 1.

1. Ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ παραχωρεῖ εἰς τὰς ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ, τὸ ἀποκλειστικὸν δικαίωμα διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἐπικράτειαν, νὰ παρασκευάζουν, εἰς τὸ ἰδρυθησόμενον ὑπ' αὐτῶν ἐργοστάσιον, συμπετυκνωμένον σακχαροῦχον γάλα, συμπετυκνωμένον ἀποστειρωμένον γάλα, γάλα εἰς κόνιν μὴ ἀποβουτυρωμένον σακχαροῦχον, γάλα εἰς κόνιν μὴ ἀποβουτυρωμένον ἄνευ σακχάρους, γάλα εἰς κόνιν ἡμι-ἀποβουτυρωμένον σακχαροῦχον, γάλα εἰς κόνιν ἀποβουτυρωμένον, ἀποστειρωμένον γάλα εἰς κυτία φυσικῶν ἢ ἀρωματικῶν, τετηγμένον τυρὸν, εἰδικοὺς τύπους τυρῶν καὶ εἰδικοὺς τύπους γιαούρτης, ὡς καὶ τύπους τυχὸν ἐμφανισθησόμενων ἐν τῇ ἀγορᾷ νέων γαλακτοκομικῶν προϊόντων, καλουμένων ἀπάντων τούτων «τὰ προϊόντα», συμφώνως πρὸς τὰς μεθόδους τῆς NESTLE καὶ νὰ διαθέτουν (κυκλοφοροῦν) τὰ προϊόντα ταῦτα εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀγορὰν, ὡς καὶ εἰς τὴν ἀλλοδαπὴν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως μὲ τὰ σήματα τῆς NESTLE, τῆς κυριότητος τῶν σημάτων καὶ μεθόδων παραμενούσης πάντοτε εἰς τὴν ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΝ.

2. Ἡ ὡς ἄνω παραχώρησις οὐδαμῶς ἐμποδίζει τὴν χρησιμοποίησιν τῶν σημάτων τῆς NESTLE ὑπὸ τρίτων διὰ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ διάθεσιν ἐν Ἑλλάδι γαλακτοκομικῶν προϊόντων, παραχθέντων εἰς τὸ ἐξωτερικόν, ἐφ' ὅσον καὶ καθ' ὃν χρόνον τὰ προϊόντα ταῦτα δὲν παράγονται ἐν Ἑλλάδι ὑπὸ τῶν ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ ἢ παράγονται εἰς ἀνεπαρκεῖς ποσότητες.

3. Ἐάν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης συμβάσεως, ἤθελον παραχθῆ ἢ κυκλοφορήσῃ εἰς τὴν ἀγορὰν γάλα ἢ γαλακτοκομικὰ προϊόντα, παραχθέντα ὑπὸ βιομηχανικῶν NESTLE, διὰ μεθόδων ἢ τρόπων διαφόρων ἐκείνων, βάσει τῶν ὁποίων παράγονται σήμερον τὰ ἐν τῇ παρ. 1 προϊόντα, ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ παράσῃ εἰς τὰς ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ τὴν τεχνικὴν τῆς βοήθειαν καὶ νὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τούτων, πρὸς χρῆσιν, τὰς νέας μεθόδους καὶ τὰ σήματα τῶν νέων προϊόντων, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν αὐτῆς.

4. Τὰ σήματα (κατατεθειμένα), τῶν ὁποίων παραχωρεῖται κατὰ τὴν παρ. 1 ἡ χρῆσις εἰς τὰς ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ, εἶναι τὰ ἐξῆς :

ΣΗΜΑΤΑ	ΠΡΟΪΟΝΤΑ
ΓΑΛΛ ΒΛΑΧΑΣ (LA LAITIERE) NESTLE	- Συμπετυκνωμένον σακχαροῦχον γάλα. - Γάλα ἀποστειρωμένον συμπετυκνωμένον.
NIDO-NESTLE	- Κόνις γάλακτος πλήρης σακχαροῦχος. - Κόνις γάλακτος πλήρης μὴ σακχαροῦχος. - Κόνις γάλακτος ἡμι-ἀποβουτυρωμένη, σακχαροῦχος.
NESTLE	- Κόνις γάλακτος ἀποβουτυρωμένη. - Γάλα ἀποστειρωμένον εἰς κυτία, φυσικῶν ἢ ἀρωματισμένων.
ΔΙΑΦΟΡΑ ΣΗΜΑΤΑ	- Ἀφορῶντα εἰς τοὺς εἰδικοὺς τύπους τυρῶν καὶ γιαούρτης, ὡς καὶ εἰς τοὺς τύπους τυχὸν ἐμφανισθησόμενων ἐν τῇ ἀγορᾷ νέων γαλακτοκομικῶν προϊόντων, τοὺς ὁποίους οἱ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ θ' ἀπεφάσιζον νὰ παρασκευάσουν.

* Ἀρθρον 2.

1. Ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ ἀναλαμβάνει νὰ παρέχῃ εἰς τὰς ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ τὴν τεχνικὴν τῆς βοήθειαν, διὰ τὴν παραγωγὴν καὶ τὴν συσκευασίαν τῶν προϊόντων. Ἡ τεχνικὴ βοήθεια θὰ περιλαμβάνῃ, μεταξύ ἄλλων :

α) Τὴν καθαυτὴν τεχνικὴν βοήθειαν (KNOW-HOW, μεθόδους καὶ τρόπους κατασκευῆς, συνταγὰς καὶ προδιαγραφὰς τῆς ποιότητος καὶ ὑγιεινῆς κ.λπ.).

β) Τὴν τεχνικὴν μελέτην (ENGINEERING), δηλαδὴ τὴν σύνταξιν τῶν ἀπαραιτῶν σχεδίων, ἀπὸ ἀπόψεως NESTLE, διὰ τὴν κατασκευὴν τοῦ ἐργοστασίου, τῶν σταθμῶν συγκεντρώσεως νοποῦ γάλακτος καὶ τῶν ἐγκαταστάσεών των.

γ) Τὰς συμβουλὰς, διὰ τὴν βελτίωσιν τῆς ποιότητος τοῦ νοποῦ γάλακτος, τοῦ χρησιμοποιουμένου ὑπὸ τοῦ ἐργοστασίου.

δ) Τὸ ὄφελος ὄλων τῶν ἐρευνῶν, τῶν γενομένων βελτιώσεων καὶ νεωτερισμῶν, τῶν δυναμένων νὰ ἐφαρμοσθῶν εἰς τὰ προϊόντα μὲ τὸ σῆμα καὶ εἰς ἅπαντα τὰ προϊόντα, τὰ ὁποῖα δυνατόν νὰ τὰ υποκαταστήσουν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συμβάσεως παρααρχήσεως σήματος.

ε) Πᾶσαν ἄλλην βοήθειαν καὶ σύστασιν καὶ πᾶσαν ἄλλην συμβουλὴν, αἱ ὁποῖαι δύνανται νὰ εἶναι χρήσιμοι εἰς τὰς ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ καὶ μεταξὺ ἄλλων :

αα. Συμβουλὰς, διὰ τὴν κατασκευὴν τοῦ ἐργοστασίου ἢ τῶν ἐργοστασίων, ὡς καὶ τῶν σταθμῶν συγκεντρώσεως νοποῦ γάλακτος, διὰ τὴν ἀγορὰν καὶ τὴν συναρμολόγησιν τῶν μηχανῶν καὶ τῶν ἀπαραιτῶν ἐγκαταστάσεων, διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν προϊόντων.

ββ. Συμβουλὰς, διὰ τὴν ὀργάνωσιν τοῦ ἐργοστασίου ἢ τῶν ἐργοστασίων καὶ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν τρόπων κατασκευῆς, κατὰ τὸν ἀποτελεσματικώτερον τρόπον.

γγ. Τὴν τρέχουσαν τεχνικὴν βοήθειαν, ἡ ὁποία θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν παρασκευὴν προϊόντων εἰς τὴν ἐπιβαλλομένην ποιότητα καὶ σύνθεσιν, μὲ τὸ ἐλάχιστον ἀπωλείων πρώτων ὕλων καὶ τὸ μικρότερον δυνατόν κόστος.

δδ. Συμβουλὰς, διὰ τὴν ἐκλογὴν καὶ ἐκπαίδευσιν τοῦ ἀναγκαίου τεχνικοῦ προσωπικοῦ. Ἰδιαιτέρως, ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ θὰ ἀσχοληθῇ μὲ τὴν ἐκπαίδευσιν τοῦ εἰδικουμένου προσωπικοῦ, στελεχῶν, ἀρχιτεχνιτῶν ἢ εἰδικῶν (παραγωγῆ, μηχαναί, κυτιοποιεῖον, ἐργαστήριον κλπ) ἐντὸς ἐργοστασίων παρομοίων προϊόντων καὶ συμφώνως πρὸς πρόγραμμα, τὸ ὁποῖον θὰ συνταχθῇ, κατόπιν κοινῆς συμφωνίας. Εἰς τὴν ἀρχὴν ἡ ἐκπαίδευσις αὕτη θὰ ἐξασφαλισθῇ κατὰ τοιοῦτον τρόπον, ὥστε τὰ ἀναγκαῖα εἰδικευμένα στελέχη, Ἕλληνες καὶ Ξένοι, νὰ εἶναι εἰδικευμένοι καὶ διαθέσιμοι, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, κατὰ τὸν χρόνον ἐκκινήσεως τοῦ ἐργοστασίου.

Αἱ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ θὰ φέρουν ὅλα τὰ πάσης φύσεως ἐξόδα, τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν ἐκπαίδευσιν αὐτὴν, συμπεριλαμβανομένων τῶν μισθῶν τῶν στελεχῶν τούτων, τὰ ἐξόδα ταξιδίου των, τῆς συντηρήσεώς των κλπ., δὲν θὰ καταβάλλουν ὁμῶς ἀμοιβὴν εἰς τὴν ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΝ διὰ τὴν παροχὴν τῆς ἐκπαίδευσεως αὐτῆς.

εε) Συμβουλὰς, διὰ τὴν συλλογὴν τοῦ γάλακτος, τὴν μεταφορὰν, ἀποθήκευσιν, συντήρησιν τούτου καὶ τὸν ἐλεγχον τῆς ποιότητός του.

ες) Συμβουλὰς, διὰ τὴν ἐκλογὴν καὶ τὸν χειρισμὸν τῶν ἄλλων πρώτων ἀναγκαίων ὕλων, διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν προϊόντων.

ζζ) Συμβουλὰς, διὰ τὸν ἐλεγχον τῆς ποιότητος τῶν προϊόντων, μέσῳ ὀργανοληπτικῶν, φυσικο-χημικῶν, χημικῶν, βακτηριολογικῶν ἐξετάσεων, τῶν ὑπὸ παρασκευὴν καὶ τῶν ἐπεξεργασμένων τοιούτων.

Ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ θὰ προβαίνει ἐπίσης εἰς τοιούτους ἐλέγχους ποιότητος τῶν παραγομένων προϊόντων καὶ θὰ παρέχῃ, διὰ τὸ θέμα τοῦτο, τὰς ἀναγκαῖας ὑποδείξεις εἰς τὰς ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ. Ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ θὰ γνωστοποιῇ εἰς τὰς ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἐξετάσεων τούτων, σχολιάζουσα ταῦτα καὶ προσθέτουσα, ἐν ἀνάγκῃ, συμβουλὰς, πρὸς τὸν σκοπὸν διορθώσεως παντὸς ἐλαττώματος, ὅπερ ἐνδεχομένως ἤθελε διαπιστωθῆ.

ηη) Συμβουλὰς, ἀφορώσας εἰς τὴν κατασκευὴν τῶν δοχείων καὶ εἰς τὴν συσκευασίαν τῶν προϊόντων.

2. Ἡ τεχνικὴ βοήθεια τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ θὰ δίδεται εἰς τὰς ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ κυρίως δι' ἀλληλογραφίας καὶ ἐνίοτε διὰ τηλεγραφημάτων, TELEX ἢ τηλεφωνημάτων.

των. Έν τούτοις, έν περιπτώσει ανάγκης, ή ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ αναλαμβάνει την ύποχρέωσιν να άποστέλλη επί τόπου ειδικούς, δια την διόρθωσιν τών σημειωθείσών άτελειών και να επιφέρη τās άπαιτουμένες βελτιώσεις, δια την βιομηχανοποίησιν τών προϊόντων.

Διά πάντας τούς ειδικούς, τούς άποστελλομένους έν 'Ελλάδι, συμφώνως προς τά άνωτέρω, αϊ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ θά καταβάλλουν εις την ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΝ άποζημίωσιν, ή όποια θά ύπολογίζεται συμφώνως προς τó συνημμένο τιμολόγιον, τó όποιον θά προσαρμόζεται βάσει δεικτών, εις τó επίπεδον τών έν ισχύϊ τιμολογίων τής 'Ενώσεως 'Ελβετών Μηχανικών, και 'Αρχιτεκτόνων, βάσει του ισχύοντος τιμολογίου τών αντίστοιχων ειδικών, τών προβλεπομένων εις τó τελευταίον τούτο τιμολόγιον. Αϊ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ επιβαρύνονται επίσης με τās δαπάνας, τās άφορώσας εις τó ταξίδιον και την παραμονήν έν 'Ελλάδι τών ειδικών τούτων.

Κατά την κατασκευήν, την συναρμολόγησιν του έργοστασίου και την αρχικήν φάσιν τής παραγωγής, ή ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ ύποχρεούται όπως άποστέλλη επί τόπου ειδικούς, μέχρις ότου καταστή ήκανοποιητική ή παραγωγή τών προϊόντων. Αϊ σχετικαί προς την φάσιν ταύτην δαπάναι τεχνικής βοήθειας θά καταβληθούσι, κατά παρέκκλισιν τών άνωτέρω, ύπό τής ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ.

3. Επί τή βάσει στατιστικών και λογαριασμών, συντασσομένον κατά τās ύποδείξεις τής ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ, αὐτή θά παρέχη εις τās ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ συμβουλās δια την μείωσιν τών έξόδων παραγωγής, λαμβανομένης ύπ' όψιν τής κτηθείσης πείρας εις έργοστάσια παρομοίων προϊόντων.

4. 'Η ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ θ' άποστέλλη επίσης εις τās ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ πληροφορίας επιστημονικής φύσεως, άφορώσας τά προϊόντα.

5. 'Η ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ θά παρέχη ώσαύτως εις τās ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ συμβουλās επί τής έμπορίας τών προϊόντων.

*Άρθρον 3.

1. Διά να εξασφαλίσουν την ποιότητα και την τυποποιημένη σύνθεσιν τών προϊόντων, αϊ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ πρέπει να τηρούσι, επιμελώς και αυστηρώς, τās οδηγίας, συμβουλās, προδιαγραφās και συστάσεις κλπ., αϊτινες θά δίδονται ύπό τής ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ και θά ύποχρεούνται, μεταξύ άλλων, να χρησιμοποιούσι μόνον νωπόν γάλα, ανταποκρινόμενον εις τούς κανόνες ποιότητας, συμφώνως προς τās διατάξεις τής παρ. 6 του άρθρου 4 τής από 16 'Οκτωβρίου 1972 βασικής συμβάσεως μεταξύ τών ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ και του ΔΗΜΟΣΙΟΥ, ήστινος ή παρούσα σύμβασις άποτελεί παράρτημα Α'.

2. Αϊ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ δέον να συμμορφώνται προς τās διατάξεις του νόμου, τās εφαρμoστέας επί τής παραγωγής και τής πωλήσεως τών προϊόντων.

*Άρθρον 4.

1. Οι άνωτέρω τρόποι παρασκευής και αϊ άνωτέρω μνημονευόμενα οδηγία, ως και άπαντα αϊ συμπληρωματικά οδηγία ή πληροφορία, αϊ γνωστοποιούμενα ύπό τής ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ ή τών αντιπροσώπων ταύτης εις τās ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ ή εις τó προσωπικόν τούτων, θά χρησιμοποιούνται έμπιστευτικώς και δεν θά δύνανται να παρέχωνται, παρά εις τούς τεχνικούς, οι όποιοι θά χρησιμοποιούσι ταύτας δια τήν παρασκευήν τών προϊόντων, αϊ δέ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ θά λαμβάνουν πάντα τά άπαραίτητα μέτρα, ώστε να άποφεύγεται όπως τά πρόσωπα, τά όποια θά λαμβάνουν γνώσιν τούτων, κοινολογούσι τά άνωτέρω στοιχεία, πληροφορίας ή γνώσεις, κατά τρόπον επιτρέποντα την χρήσιν άλλαχού, πλην έντός του έργοστασίου, δια την παραγωγήν τών προϊόντων. Μέλος τής διευθύνσεως του έργοστασίου τών ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ θά είναι ύπεύθυνον, δια την φύλαξιν τών έγγραφων έντός χρηματοκιβωτίου.

2. Όσαύτως, τó σύνολον τών ως άνω έγγραφων στοιχείων και πληροφοριών δεν θά δύνανται να χρησιμοποιηθί δια την παρασκευήν έντός του έργοστασίου ή άλλαχού προϊόντων άλλων εκτός εκείνων άτινα άποτελούν τó αντικείμε-

νον τής παρούσης συμβάσεως, ει μη κατόπιν ειδικής συμφωνίας.

*Άρθρον 5.

1. 'Η ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ παραχωρεί εις τās ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ δια την διάρκειάν τής παρούσης συμβάσεως, τó δικαίωμα χρήσεως έν 'Ελλάδι τών έν άρθρω 1 τής παρούσης άπαριθμωμένων σημάτων και τών χαρακτηριστικών συσκευασιών τής NESTLE, δια τά παραγόμενα ύπ' αυτών προϊόντα.

2. Τά σήματα ταύτα και αϊ συσκευασίαι θά χρησιμοποιούνται ύπό τών ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ αποκλειστικώς δια τά προϊόντα, δια τά όποια δίδεται ή άνωτέρω αντίστοιχος άδεια (όρα άρθρον 1ον).

3. Αϊ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ θά ύποβάλλουν εις την ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΝ δι' έγκρισιν όλας τās έτικέττας τών προϊόντων, τó υλικόν συσκευασίας, τās διαφημίσεις, τά έντυπα έμπορικών πληροφοριών, καθώς και όλα τά έντυπα, τά φέροντα τά άνωτέρω μνημονευθέντα σήματα. Τó υλικόν τούτο θά μνημονεύη όλας τās ένδείξεις προελεύσεως, έγγραφής κλπ., αϊ όποιαί θά δύνανται να άπαιτηθούσι ή τών όποιων αϊ ένδείξεις θά κρίνονται αναγκαίαί ύπό τής ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ, δια να προστατευθούσι τά δικαιώματά της, ως ιδιοκτητριάς τών σημάτων τούτων και τών χαρακτηριστικών συσκευασιών.

4. Αϊ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ όφείλουν να συμμορφωθούσι προς τās γνώμας και τās συμβουλās, ως ή ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ θά δίδη εις αυτάς, όσον άφορά εις την χρήσιν τών σημάτων τούτων και τών χαρακτηριστικών συσκευασιών τής ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ.

*Άρθρον 6.

Αϊ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ ύποχρεούνται να έπεμβαίνουσι, εάν ή ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ ζητήσῃ τούτο, δαπάναις τής τελευταίας, εις περιπτώσιν καταθέσεως ή χρήσεως έν 'Ελλάδι σημάτων ή συσκευασιών άπομιμωμένων δια τó προϊόντα ή κατά πάσης προσβολής τών δικαιωμάτων της. Αϊ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ επιβλέπουσι την αγοράν και γνωρίζουσι άμέσως εις την ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΝ, έγγραφως, όλας τās παραβάσεις, άτινας θά δυνηθούσι να διαπιστώσουσι, λαμβάνουσι δέ πάντα τά χρήσιμα μέτρα δια τόν ταχύν τεματισμόν τών παραβάσεων τούτων, συμμορφούμενοι προς τās οδηγίας τής ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ, ήτις είναι ή μόνη άρμοδια να λαμβάνη πάσαν σχετικήν άπόφασιν.

*Άρθρον 7.

1. Αϊ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ αναλαμβάνουσι την ύποχρέωσιν να συμμορφώνονται προς τās συμβουλās και τās ύποδείξεις τής ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ, αναφορικώς προς την παρασκευήν και την συσκευασίαν τών προϊόντων, παρέχουσαι άμα εις ταύτην την δυνατότητα έλέγχου τής εφαρμoγής τών οδηγιών της εις τά έργοστάσιά των. Προς τούτο, επιτρέπουσι την επίσκεψιν εκπροσώπων ταύτης, παρέχουσι άπάσας τās αίτουμένας σχετικās πληροφορίας και μεριμνούσι δια την διόρθωσιν τών διαπιστωμένων λαθών, κατά την παρασκευήν τών προϊόντων. 'Η ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ δύναται, επίσης, να έλέγξη την ποιότητα τών προϊόντων και τής συσκευασίας των εις την αγοράν. Αϊ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ αναλαμβάνουσι την ύποχρέωσιν να μη θέτουν εις κυκλοφορίαν προϊόντα, ή σύνθεσις και ή συσκευασία τών όποιων δεν αντιστοιχούσι προς τά πρότυπα τής ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ, τής τελικής ευθύνης δια την παραγωγήν τών προϊόντων άνηκούσης εις τās ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ.

2. Αϊ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ δεν επιτρέπεται να επιφέρουσι αὐτοβούλως οιαδήποτε τροποποίησιν εις την μέθοδον παρασκευής τών προϊόντων ή εις τās ύφισταμένας και χρησιμοποιούμενας εγκαταστάσεις, άνευ προηγουμένης έγγραφου συγκαταθέσεως τής ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ.

3. Δια να εξασφαλισθί ή παρασκευή προϊόντων ποιότητος, αϊ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ όφείλουν όπως διαθέτουσι μονίμως επαρκή αριθμόν ικανών στελεχών.

4. Κάθε έργοστάσιον, θά χρησιμοποιηθί αποκλειστικώς

διὰ τὴν παρασκευὴν προϊόντων, διὰ τὰ ὁποῖα δίδεται ἡ ἀνωτέρω ἄδεια ὑπὸ τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ καὶ τῶν ὑποπρόϊόντων των, ἐκτὸς ἐὰν τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀποφασίζουσι ἄλλως δι' ἐγγράφου συμφωνίας προηγουμένης.

5. Αἱ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ ὑποχρεοῦνται νὰ λαμβάνουν ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐννομον προστασίαν τῶν σημάτων τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ, ἐπίσης δὲ ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα, ὥστε τὰ διδόμενα κατ' ἄδειαν τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ σήματα χρησιμοποιῶνται κατὰ τρόπον, ὥστε νὰ διατηρῆται ἡ ἰσχὺς των ἐν Ἑλλάδι, καὶ νὰ ἀπόσχουν πάσης πράξεως, δυναμένης νὰ θίξῃ τὰ δικαιώματα τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ, ὡς ἡ κατάθεσις ὁμοίων ἢ ὁμοειδῶν σημάτων, ἢ πώλησις ὑπὸ τὰ σήματα ταῦτα ἄλλων προϊόντων ἐκτὸς ἐκείνων, δι' ἃ ἐδόθη ἡ ἄδεια, ἢ ἡ πώλησις προϊόντων, δι' ἃ ἐδόθη ἡ ἄδεια, ἄνευ σήματος ἢ ὑπὸ ἄλλα σήματα, πλὴν ἐκείνων δι' ἃ ἐδόθη ἡ ἄδεια ὑπὸ τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ. Ὡσαύτως, αἱ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ ὀφείλουσι νὰ μεριμνοῦν διὰ τὴν προστασίαν τῆς φήμης τῶν σημάτων τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ μέχρι τοῦ τελευταίου κλιμακίου διανομῆς καὶ νὰ ἐπεμβαίνουν διὰ τὴν ἐξουδετέρωσιν δυσμενῶν ἐπιδράσεων, κυρίως διὰ τοῦ τακτικῆς ἐλέγχου τῶν ἀποθεμάτων τῶν προϊόντων εἰς τὰ δίκτυα διανομῆς καὶ διὰ τῆς ἀπομακρύνσεως ὄλων τῶν παλαιῶν καὶ ἐλαττωματικῶν προϊόντων.

6. Αἱ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ θὰ τηροῦν λογιστικὰ βιβλία, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν Ἑλληνικῶν νόμων. Ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἐλέγῃ τὰ ἐν λόγῳ βιβλία ὅποτεδήποτε, ὡς καὶ πᾶν στοιχεῖον ἢ ἔγγραφο, ἀφορῶν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς τὴν σύμβασιν ταύτην.

Ἄρθρον 8.

1. Διὰ τὴν παραχώρησιν τοῦ δικαιώματος χρήσεως τῶν σημάτων καὶ τῶν μεθόδων παραγωγῆς τῆς NESTLE καὶ τὴν παροχὴν τῆς ἀπαιτουμένης διὰ τὴν ἴδρυσιν τοῦ ἐργοστασίου, τὴν ὁμαλὴν λειτουργίαν τούτου καὶ τὴν παραγωγὴν τῶν προϊόντων τεχνικῆς βοήθειάς, κατὰ τὰ ἐν τοῖς προηγουμένοις ἄρθροις συμφωνηθέντα, αἱ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ θὰ καταβάλλουν εἰς τὴν ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΝ, καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς παρουσίας συμβάσεως, ἀμοιβὴν ἐξαγομένην εἰς Ἑλβετίαν, εἰς Ἑλβετικὰ φράγκα, ὑπὲρ τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ, ἴσην πρὸς τὰ τρία καὶ δέκα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν (3,10%) τῶν πωλήσεων εἰς τὰς χονδρικὰς τιμὰς τῶν προϊόντων τῆς ἰδρυθησομένης γαλακτοβιομηχανίας εἰς τὴν θύραν τοῦ ἐργοστασίου (ἢτοι ἐξαιρέσει τῶν ἐξόδων μεταφορᾶς τοῦ Φόρου Κύκλου Ἐργασιῶν καὶ τοῦ χαρτοσήμου), πλέον τῆς ἀναλογούσης φορολογικῆς ἢ ἄλλης ὑφ' οἰονδήποτε μορφήν ἐπιβαρύνσεως ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου ἢ τρίτων, οὕτως ὥστε τὸ ὅς ἄνω ποσοστὸν τῆς ἐξακτῆς εἰς τὴν ἀλλοδαπὴν ὑπὲρ τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ ἀμοιβῆς νὰ εἶναι καθαρὸν, ἄνευ οὐδεμιᾶς δι' οἰονδήποτε λόγον περικοπῆς. Οὐδεμίαν ἀμοιβὴν (ROYALTY) ὀφείλεται διὰ τὰ παραπροϊόντα, ὡς τὸ βούτυρον, ἡ κρέμα, ἡ κόνις γάλακτος, ἢ παραγομένη ἐκ γάλακτος μὴ συμφώνου πρὸς τοὺς ὄρους ποιότητος.

2. Αἱ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ ὀφείλουσι νὰ ἀποστέλλουν εἰς τὴν ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΝ ἐντὸς τοῦ πρώτου 10ῆμέρου ἐκάστου μηνὸς τὸν λογαριασμὸν τοῦ κύκλου ἐργασιῶν (ἀκαθαρίστων εἰσπράξεων) καὶ λογαριασμὸν τῆς ἀναλογούσης ἀμοιβῆς (ROYALTY) τοῦ προηγουμένου μηνός, καταθέτουσαι ἅμα τὸ ποσὸν ταύτης εἰς Ἑλληνικὴν Τράπεζαν ἐπ' ὀνόματι τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ καὶ προβαίνουσαι εἰς τὰς ἀναγκαῖας διατυπώσεις διὰ τὴν μετατροπὴν τῆς εἰς Ἑλβετικὰ φράγκα καὶ ἀποστολὴν τῆς (ἐξαγωγὴν) εἰς τὴν ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΝ. Καθυστέρησις καταθέσεως τῆς ἀμοιβῆς συνεπάγεται πρόσθετον ὑποχρέωσιν καταβολῆς τόκων 8% ἐπὶ τοῦ ποσοῦ ταύτης.

Ἄρθρον 9.

1. Ἡ παροῦσα σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἐναρξέως ἰσχύος τῆς μετὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ τῶν ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ συμβάσεως, τῆς σχετικῆς μετὰ τὴν ἀνωτέρω ἐπένδυσιν τῶν ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ. Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν δὲν θὰ ἐτίθετο ἐν ἰσχύϊ ἡ ρηθεῖσα σύμβασις, ἢ παροῦσα σύμβασις θεωρεῖται ὡς οὐδέποτε συναφθεῖσα, ἀζημίως δι' ἀμφοτέρους τοὺς συμβαλλομένους.

2. Ἡ διάρκεια τῆς παρουσίας συμβάσεως ὀρίζεται 30ετίας, παρατεινομένη αὐτοδικαίως, δι' ὅσον χρόνον παρατείνεται ἢ συσταθησομένη ὑπὸ τῶν ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ Ἑταιρεία καὶ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἡ NESTLE ALIMENTANA S.A. ἢ αἱ τυχόν θυγατρικαὶ ἑταιρεῖαι αὐτῆς παραμένουν μέτοχοι αὐτῆς, ἐπιφυλασσομένην, ὡς εἰκόσ, τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 10 τῆς συμβάσεως.

3. Τρία ἔτη πρὸ τῆς λήξεως τῆς συμβάσεως, ἐκτὸς τῶν σημάτων τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ, τῶν ὁποίων διὰ τῆς παρουσίας συμβάσεως παρέχει αὐτὴ ἄδειαν χρήσεως, αἱ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ δύνανται παραλλήλως νὰ χρησιμοποιοῦν ἐπὶ τῶν προϊόντων των καὶ νέα ἴδια αὐτῶν σήματα, διαφυλασσομένην ἀπαραμειώτων τῶν δικαιωμάτων τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ καὶ δὴ τῆς ἐν ἄρθρῳ 8 ἀμοιβῆς ταύτης (ROYALTY), ἢ ὁποῖα θὰ ἐξακολουθήσῃ νὰ ὑπολογίζεται ἐπὶ τοῦ συνόλου τῶν διατιθεμένων προϊόντων, ἀνεξαρτήτως τοῦ ποσοστοῦ τῶν πωλουμένων ὑπὸ τὰ νέα ἴδια τῶν ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ σήματα.

4. Μετὰ τὴν λήξιν τῆς συμβάσεως, καὶ διὰ χρονικὸν διάστημα οὐχὶ πλέον τῆς τριετίας, ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ ὑποχρεοῦται νὰ ἐπιτρέπῃ, ἐπὶ τῇ αἰτήσει τῶν ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ, ἢ ἀνέχῃ τὴν ὑπ' αὐτῶν χρῆσιν τῶν σημάτων τῆς, ἐπὶ τῇ καταβολῇ εἰς ταύτην τῆς ὡς ἐν ἄρθρῳ 8 ἀμοιβῆς (ROYALTY), ὑπολογιζομένης ὁμοῦ μόνον ἐπὶ τῶν ὑπὸ τὰ σήματα τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ διατιθεμένων προϊόντων. Αἱ ὑπόλοιποι διατάξεις τῆς συμβάσεως, αἱ ἀφορῶσαι τὴν κατασκευὴν ταύτην θὰ τυγχάνουν ὡσαύτως ἐφαρμογῆς.

5. Ἄμα τῇ, καθ' οἰονδήποτε τρόπον, λήξει τῆς συμβάσεως, ἐπιφυλασσομένης τῆς διατάξεως τῆς προηγουμένης παραγρ. 4, αἱ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ θὰ ἐξοφλήσουσι οἰονδήποτε πρὸς τὴν ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΝ χρέος των καὶ θὰ παύσουσι πάραυτα χρησιμοποιοῦσαι ἐφεξῆς τὰς μεθόδους καὶ τρόπους παρασκευῆς τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ, (ἐὰν καὶ ἐφ' ὅσον αἱ μέθοδοι αὗται καὶ οἱ τρόποι οὗτοι προστατεύονται ὑπὸ τοῦ Νόμου, κατὰ τρόπον ὥστε οἱ τρίτοι νὰ μὴ δύνανται νὰ ποιῶνται χρῆσιν αὐτῶν), τὰ σήματα, τὰς συσκευασίας καὶ τὰ ὀνόματα τῆς NESTLE, ὡς καὶ ἐν γένει πᾶν ὅ,τι ἔχει παραχωρήσει αὐταῖς ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ πρὸς χρῆσιν, ἀποδίδουσαι πάραυτα αὐτῇ πᾶν εἰς αὐτὴν ἀνήκον, ἀλλὰ τὰ ἤδη παραχθέντα προϊόντα κατὰ τὸν χρόνον τῆς λήξεως τῆς συμβάσεως, δύνανται νὰ διατεθῶσιν ὑπὸ τῶν ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ εἰς τὴν ἀγοράν, φέροντα ὁμοῦ τὰ σήματα τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ καὶ καταβαλλομένης εἰς ταύτην τῆς ἀναλογούσης ἀμοιβῆς.

Ἄρθρον 10.

1. Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρουσίας συμβάσεως, αἱ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ πτωχεύσουσι, διαλυθοῦν καὶ θεθοῦν ὑπὸ ἐκκαθάρισιν ἢ ὑπὸ διαχείρισιν τῶν πιστωτῶν των ἢ περιαχθοῦν εἰς νομικὴν κατάστασιν, μὴ ἐπιτρέπουσαν τὴν ἐλευθερὰν διαχείρισιν τῶν υποθέσεών των, ἢ δὲν ἐκπληροῦν τὰς συμβατικὰς των ὑποχρεώσεις, συγκεκριμένως ἐὰν δὲν καταβάλλουν ἐμπροθέσμως τὰ ὀφειλόμενα ποσὰ εἰς τὴν ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΝ ἢ δὲν τηροῦν τοὺς ὄρους τῆς συμβάσεως, τοὺς σχετικούς μετὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ποιότητος τῶν προϊόντων ἢ στερηθοῦν, πρὸ τοῦ συμφωνηθέντος χρόνου, τῶν εὐεργετημάτων, τὰ ὁποῖα ταῖς ἐχορηγήθησαν ὑπὸ τοῦ Ἑλλ. Κράτους, ἢ ἐὰν ἡ NESTLE ALIMENTANA S.A. (ἢ αἱ θυγατρικαὶ τῆς Ἑταιρείαι) ἤθελον στερηθῆναι παρὰ τὴν θέλησιν των μέρους ἢ τοῦ συνόλου τῶν μετοχῶν των εἰς τὴν Ἑλλ. Ἑταιρείαν (NESTLE ΕΛΛΑΣ Α.Ε.), ἢ δὲν δύνανται πλέον νὰ ἀσκήσουσι κανονικῶς τὰ δικαιώματά των, τὰ προκύπτοντα ἀπὸ τὰς μεταχὰς ταύτας, ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ καταγγείλῃ τὴν παροῦσαν σύμβασιν, δι' ἐγγράφου δηλώσεως, δεόντως κοινοποιουμένης εἰς τὰς ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥΣ, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον, τὸ σχετικὸν μετὰ τὰς κοινοποιήσεις καὶ νὰ ζητήσῃ πᾶσαν ἀποζημίωσιν. Διὰ τὴν ἀσκήσιν τοῦ δικαιώματος τούτου ἀπαιτεῖται προμήνυσις τούλάχιστον τριάκοντα (30) ἡμερῶν.

2. Ὁμοίως, αἱ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ θὰ δύνανται νὰ καταγγείλουν τὴν παροῦσαν σύμβασιν δι' ἐγγράφου δηλώσεως, δεόν-

τως κοινοποιουμένης εἰς τὴν ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΝ, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον, τὸ σχετικὸν μὲ τὰς κοινοποιήσεις καὶ νὰ ζητήσουν πᾶσαν ἀποζημίωσιν, εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης συμβάσεως, ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ πτωχεύσει ἢ διαλυθῇ καὶ τεθῇ ὑπὸ ἐκκαθάρισιν ἢ περιοχθῇ εἰς νομικὴν κατάστασιν, μὴ ἐπιτρέπουσαν τὴν ἐλευθέραν διαχείρισιν τῶν ὑποθέσεών της, ἢ δὲν ἐκπληρῶνει τὰς συμβατικὰς ὑποχρεώσεις της, συγκεκριμένως μὴ παρέχουσα τὴν συμφωνημένην τεχνικὴν βοήθειαν ἢ ἀνακαλοῦσα τὴν ἄδειαν χρησιμοποίησεως τῶν σημάτων της. Ἐν τῇ τελευταίᾳ περιπτώσει, ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ δέον προηγουμένως νὰ κληθῇ νὰ ἐκτελέσῃ τὰς συμβατικὰς της ὑποχρεώσεις, τασσομένης αὐτῇ προθεσμίας τοῦλάχιστον τριάκοντα (30) ἡμερῶν.

3. Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν ἡ NESTLE ALIMENTANA S.A. (ἡ θυγατρικὴ αὐτῆς Ἑταιρεία) ἤθελεν ἀκουσίως ἀπολέσει τὴν πλειοψηφίαν ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῆς συσταθισμένης Ἀνωνύμου Ἑταιρείας (NESTLE—ΕΛΛΑΣ Α.Ε.) ἢ ἐάν, δι' οἰονδήποτε λόγον, δὲν θὰ ἠδύνατο νὰ ἀσκήσῃ τὰ ἐκ τῆς πλειοψηφίας ταύτης ἀπορρέοντα δικαιώματα, ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ μὴ ἐπιτρέψῃ τὴν ὑπὸ τῶν ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ χρησιμοποίησιν εἰς τὴν ἐπικινδύνουσαν τῆς συσταθισμένης Ἀνωνύμου Ἑταιρείας τὸ ὄνομα NESTLE, χωρὶς ἐκ τούτου αἱ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ νὰ δύνανται νὰ ζητήσουν ἀποζημίωσιν ἢ νὰ μειώσουν τὴν ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει συμφωνημένην ἀμοιβὴν διὰ τὴν ὡς ἄνω παραχωρουμένην χρῆσιν σημάτων, μεθόδων κλπ.

Ἄρθρον 11.

1. Τὰ μέρη δὲν δικαιούνται νὰ μεταβιβάσουν εἰς τρίτους τὰ ἀπορρέοντα ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις, οὐδὲ νὰ ὑποκατασταθοῦν ὑπὸ τρίτου, πλὴν τῆς κατὰ τὰς παραγράφους 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένης αὐτοδικαίας ὑποκαταστάσεως τῶν ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ ὑπὸ τῆς ὑπ' αὐτῶν συσταθισμένης Ἀνωνύμου Ἑταιρείας.

2. Ἐν πάσῃ περιπτώσει, ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ θὰ δικαιούται νὰ ἀναθέσῃ εἰς τὴν SOCIETE D' ASSISTANCE TECHNIQUE POUR PRODUITS NESTLE S.A. LAUSANNE, τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ὄλου ἢ μέρους τῆς παρούσης συμβάσεως, χωρὶς τοῦτο νὰ ἐπιφέρῃ μεταβολὴν τινὰ εἰς τὰ δικαιώματα καὶ τὰς ὑποχρεώσεις τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ, τὰ ἀπορρέοντα ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως.

3. Ρητῶς συμφωνεῖται, ὅτι αἱ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΙ θὰ ὑποκατασταθοῦν εἰς τὰ δικαιώματα καὶ τὰς ὑποχρεώσεις, ἅτινα ἀπορρέουν ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως, διὰ συσταθισμένης ὑπ' αὐτῶν ἑλληνικῆς ἀνωνύμου ἑταιρείας, σκοπούσης τὴν κατὰ τοὺς ὅρους τῆς μετὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου συμβάσεως τῶν Ἰδρυσιν καὶ ἐκμετάλλευσιν γαλακτοβιομηχανίας ἐν Ἑλλάδι (Συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τοῦ ἄρθρου 2 τῆς ἀπὸ 16 Ὀκτωβρίου 1972 συμβάσεως μετὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου).

4. Ἀπὸ τῆς συστάσεως τῆς ἐταιρείας, αὕτη ὑποκαθίσταται αὐτοδικαίως καὶ ἄνευ ἐτέρου τινὸς εἰς τὰ δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις, τὰ ἀπορρέοντα ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως, καταλαμβάνουσα ἐν παντὶ τὴν συμβατικὴν θέσιν τῶν ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ.

5. Εἰς τὴν ὡς ἄνω συσταθισμένην ὑπὸ τῶν ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ ἑλληνικὴν ἀνωνύμου ἑταιρείαν, ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ παρέχει, διὰ τῆς παρούσης συμβάσεως, τὸ δικαίωμα νὰ χρησιμοποιῇ τὴν ἐπωνυμίαν NESTLE - ΕΛΛΑΣ.

Ἡ τοιαύτη ἐπωνυμία δύναται νὰ χρησιμοποιῆται μόνον ἐνόσω διαρκεῖ ἡ παρούσα σύμβασις, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ ἄρθρου 10 παρ. 3.

6. Διὰ τὴν ὡς ἄνω παραχώρησιν τοῦ δικαιώματος χρήσεως τῆς ἐπωνυμίας NESTLE - ΕΛΛΑΣ, ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ εἰς οὐδεμίαν ἐπὶ πλέον τῶν ὡς ἄνω συμφωνηθέντων δικαιούται ἀμοιβῆς.

Ἄρθρον 12.

Τὰ παρασκευαζόμενα προϊόντα, δυνάμει τῆς παρούσης συμβάσεως, δέον νὰ πωλῶνται καὶ καταναλισκῶνται ἐν Ἑλλάδι καὶ δὲν δύνανται νὰ πωλῶνται εἰς τρίτους, ἀπο-

βλέποντας εἰς ἐξαγωγήν τούτων, ἐκτὸς ἐὰν ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ συναίνεσῃ ἐγγράφως πρὸς τοῦτο καὶ ἐν σχέσει πρὸς καθωρισμένην χώραν ἐξαγωγῆς. Ὑπὸ τῶν ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ δύνανται νὰ ἐξαχθοῦν τὰ παρασκευαζόμενα προϊόντα, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τοῦ ἄρθρου 12 τῆς ἀπὸ 16 Ὀκτωβρίου 1972 βασικῆς συμβάσεως μετὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου, τῆς ὁποίας ἡ παρούσα σύμβασις ἀποτελεῖ παράρτημα.

Ἄπασαι αἱ ἄνωτέρω ἐξαγωγαὶ δέον νὰ γίνωνται μὲσω τῆς NESTLE S.A. VEVEY Ἑταιρείας ἐξαγωγῶν τῆς ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΥ.

Ἄρθρον 13.

Πᾶσα τροποποίησις τῶν ἄρθρων τῆς παρούσης συμβάσεως πραγματοποιεῖται μόνον ἐγγράφως.

Ἄρθρον 14.

Πᾶσα γνωστοποίησις ἀπὸ οἰονδήποτε τῶν συμβαλλομένων εἰς τὸν ἕτερον, θὰ γίνεται διὰ δικαστικοῦ κλητῆρος. Αἱ ἀπευθυνόμενοι εἰς τὴν συσταθισμένην Ἀνωνύμου Ἑταιρείαν NESTLE - ΕΛΛΑΣ, κοινοποιήσεις περιλαμβανομένης καὶ τῆς γνωστοποίησεως τῶν εἰσαγωγικῶν ἐγγράφων δίκης ἢ διαιτησίας, θὰ γίνονται εἰς τὰ γραφεῖα τῆς ἑδρας αὐτῆς εἰς Ἀθήνας καὶ αἱ ἀπευθυνόμενοι εἰς τὴν ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΝ, περιλαμβανομένων καὶ τῶν εἰσαγωγικῶν ἐγγράφων δίκης ἢ διαιτησίας, θὰ ἐπιδίδονται εἰς τὸν Βασιλεῖον Λαμπιδάριον, δικηγόρον, κάτοικον Ἀθηνῶν, ὁδὸς Βουλῆς 7, ἐν ἡ ΔΙΚΑΙΟΠΑΡΟΧΟΣ ὀρίζει ἀντίκλητον αὐτῆς.

Ἄρθρον 15.

1. Πᾶσα διαφορὰ ἢ ἀμφισβήτησις μετὰ τῶν συμβαλλομένων, σχεσίαν ἔχουσα πρὸς τὴν παρούσαν σύμβασιν καὶ κυρίως πρὸς τὴν ἐρμηνείαν ταύτης, θὰ ἐπιλύεται διὰ διαιτησίας. Ὁ ἐκ τῶν συμβαλλομένων ἐμφανίζων τὴν ἀμφισβήτησιν καὶ ζητῶν τὴν διαιτητικὴν ταύτης ἐπίλυσιν θὰ ὀρίζει τὸν διαιτητὴν του καὶ θὰ γνωστοποιῇ τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸν ἕτερον, συμφώνως πρὸς τὸ περὶ γνωστοποιήσεων ἄρθρον 14 τῆς παρούσης συμβάσεως, προσκαλῶν ἅμα αὐτὸν ὅπως διορίσῃ ἐπίσης τὸν διαιτητὴν του. Ὁ ἕτερος τῶν συμβαλλομένων ὑποχρεοῦται νὰ ὑποδείξῃ τὸν διαιτητὴν του ἐντὸς τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς γνωστοποίησεως καὶ νὰ γνωστοποιήσῃ τοῦτο εἰς τὸν πρῶτον.

Οἱ οὗτω ὀριζόμενοι διαιτηταὶ ὑφ' ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων θὰ ἐκλέξουν ὁμοῦ τρίτον διαιτητὴν ἐντὸς τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ τοῦ δευτέρου.

Ἐὰν δὲν ὀρισθῇ ὁ δεύτερος ἢ ὁ τρίτος διαιτητὴς δι' οἰονδήποτε λόγον, ἐντὸς τῆς ἀνωτέρω προθεσμίας, ὁ διορισμὸς του γίνεται ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Διεθνoῦς Ἐμπορικοῦ Ἐπιμελητηρίου τῶν Παρισίων, τῇ αἰτήσει τοῦ ἐπιμελεστέρου τῶν μερῶν. Ὁ τρίτος διαιτητὴς θὰ πρέπει νὰ εἶναι οὐδετέρως Ἐθνικότητος, δηλαδὴ οὔτε Ἑλληνικῆς οὔτε Ἑλβετικῆς.

Διαιτητής, ἀποδεχθεὶς τὸν διορισμὸν του καὶ μετὰ ταῦτα κωλυόμενος νὰ ἀσκήσῃ τὰ καθήκοντά του, ὀφείλει νὰ γνωστοποιήσῃ νομίμως τὸ κώλυμά του τόσον εἰς τὰ μέρη, ὅσον καὶ εἰς τοὺς ἄλλους διαιτητάς, πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς διαιτητικῆς διαδικασίας.

Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, θὰ ἀντικατασταθῇ μερίμνη τοῦ ὀρίσαντος τοῦτον, ἐντὸς 30 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς γνωστοποίησεως, ἢ, ἐν ἐναντία περιπτώσει, ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Διεθνoῦς Ἐμπορικοῦ Ἐπιμελητηρίου Παρισίων, τῇ αἰτήσει τοῦ ἐπιμελεστέρου μέρους.

Οἱ διαιτηταὶ θὰ καθορίσουν τὴν διαδικασίαν καὶ θὰ ἀποφασίσουν EX AEQUO ET BONO.

Ὡς τόπος διαιτησίας ὀρίζεται ἡ πόλις τῶν Παρισίων. Ἡ ἀπόφασίς των θὰ πρέπει νὰ ἐκδοθῇ ἐνενήκοντα (90) ἡμέρας ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ τοῦ τρίτου διαιτητοῦ ἢ ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ νέου διαιτητοῦ, εἰς περίπτωσιν ἀντικαταστάσεως διὰ λόγους κωλύματος, πλὴν παρατάσεως, ἀποφασισθείσης διὰ τῶν διαιτητῶν ἢ συμφωνηθείσης μετὰ τῶν μερῶν.

Παρελθούσης τῆς προθεσμίας ταύτης, ἡ ἤδη γενομένη διαδικασία ἀκυροῦται καὶ ἀρχίζει νέα τοιαύτη, τῇ πρωτο-

βουλία του έπιμελεστέρου των μερών, συμφώνως προς τους αυτούς κανόνες με τους όρισθέντας άνωτέρω.

Η διαιτητική απόφασις είναι τελεσίδικος, άμετάκλητος και έκτελεστή τόσο εν Έλλάδι, όσο και εν Έλβετία, των μερών παραιτουμένων του δικαιώματος προσβολής ταύτης δι' οιοδήποτε τακτικού ή έκτάκτου ένδικου μέσου.

Οι διαιτηται όρίζουν την άμοιβή των ως και τά έξοδα διαιτησίας και χρεώνουν με ταύτα τον ήττώμενον διάδικον, έχουν όμως πάντοτε το δικαίωμα να προβαίνουν εις κατανομήν τούτων μεταξύ των μερών, κατά την κρίσιν των.

Ρητώς συμφωνείται, ότι το διέπον την παρούσαν σύμβασην δίκαιον είναι το της Έλληνικής Έπικρατείας.

Άρθρον 16.

Η παρούσα σύμβασις συνετάγη εις έξι (6) αντίτυπα, τρία

Τιμολόγιον άμοιβών προσωπικού NESTEC διά μοντάρισμα ή τεχνικήν βοήθειαν ίσχυον διά το 1972

Κατηγορία	Μοντάρισμα (συναρμολόγησις & εγκατάστασις)	Τεχνική βοήθεια	Άνά ήμέραν		Άνά ώραν	
			Έλβετία Φρ.	Έξωτερικόν Φρ.	Έλβετία Φρ.	Έξωτερικόν Φρ.
I.	Μονταδόροι	Είδικοι επί των κατασκευών, βοηθητικών προσωπικόν (σχεδιασταί - κατασκευασταί)	160	— 220 (1)	30	30
II.	Άρχιτεχνίται μονταδόροι Άρχιμονταδόροι	Έμπειρογνώμονες επί των κατασκευών, μηχανικοί, επί κεφαλής κατασκευών	320	— 425	40	—
III.	Άνεξάρτητοι μηχανικοί	Είδικοι επί τεχνολογίας τροφίμων, όμαδάρχαι	400	— 610	50	—

(1) Ίσχύει μόνον διά τεχνικήν βοήθειαν : το προσωπικόν μονταρίσματος χρεούται βάσει ώρομισθίου.

Έπιδόματα :

— νυκτερινή εργασία (μεταξύ 7 μ.μ. και 6 π.μ.)	: + 15 %
— ύπερωρία	: + 60 %
— εργασία κατά τας Κυριακάς και άργίας	: + 100 %
— επίδομα δι' εργασία υπό δυσμενείς συνθήκας (π.χ. εις τροπικάς ζώνας)	: + 25 %

Έξωτερικόν (2)

— Δυτική Εύρώπη	: + 0 %
— Ανατολική Εύρώπη	: + 10 %
— Ύπερπόντιοι χώροι	: + 20 %

2. Άφορᾶ ώσαύτως και εις τὰ ως άνω ήμερομίσθια.

Εις τας τιμάς μας περιλαμβάνονται : τὰ βάρη κοινωνικών ασφαλίσσεων, τὰ γενικά έξοδα, οι κίνδυνοι μονταρίσματος και το κέρδος (άντιθέτως δέν περιλαμβάνονται αι υπό του εργοδότη καταβλητέαι έπιτοπίως ήμερήσιαι αποζημιώσεις).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β'

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Έν Άθήναις σήμερον τῆ 16ῃ Ὀκτωβρίου 1972 μεταξύ τῆς Ἀγροτικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος (ΑΤΕ), εκπροσωπούμενης υπό του Διοικητοῦ αὐτῆς Ἀντωνίου Α. Ἀδαμοπούλου, Καθηγητοῦ, κατοικοῦ Ἀθηνῶν, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμ. 21 τῆς 13ῆς Ὀκτωβρίου 1972 ἀποφάσεως του Διοικητικοῦ Συμβουλίου αὐτῆς ἀφ' ἑνὸς καὶ ἀφ' ἑτέρου τῶν ἐταιρειῶν α) NESTLE ALIMENTANA S.A., εκπροσωπούμενης υπό τῶν ANDRE MAFFLI καὶ ALFRED STUCKI βάσει του ἀπὸ 5ῆς Φεβρουαρίου 1972 ἀποσπάσματος του Πιστοποιητικοῦ του Ἑμβροικοῦ Μητρώου του VEVEY Ἑλβετίας καὶ β) τῆς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ Μακεδονίας ἔδρουσης ἀνωνύμου ἐταιρείας υπό τὴν ἐπωνυμίαν «ΠΡΟΤΥΠΟΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΣ Α.Ε.» καὶ τὸν διακριτικὸν τίτλον «ΠΡΟΒΙΓΑΛ», εκπροσωπούμενης υπό του Χριστοφόρου Παπαϊωάννου, κατοικοῦ Θεσσαλονίκης, βάσει τῆς ὑπ' ἀριθμ. 48 τῆς 12ῆς Σεπτεμβρίου 1972 ἀποφάσεως του Δ.Σ. αὐτῆς, ἀποκαλουμένων ἐφεξῆς χάριν συντομίας αἱ ΕΤΑΙΡΕΙΑΙ, συνεφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα :

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

Αἱ ΕΤΑΙΡΕΙΑΙ προτίθενται νὰ ἰδρῦσουν ἐν Ἑλλάδι, εἰς τὴν περιοχὴν Πλατέος-Μακεδονίας, γαλακτοβιομηχανίαν διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν νωποῦ γάλακτος ἀγελάδων, κατὰ τὰς

(3) εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ τρία (3) εἰς τὴν γαλλικὴν, ἀπάντων ὄντων ἰσοτίμων καὶ ὑπεγράφη, ὡς κάτωθι, ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων, ἐκάστου τούτων ἀναγνωρίζοντος ὅτι ἔλαβεν ἀνὰ ἐν ἀντίτυπον εἰς ἐκάστην τῶν δύο γλωσσῶν, του ἑτέρου κοινοποιουμένου πρὸς τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

Διὰ τὴν SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A.

NIEL H. GREEN

Διὰ τὴν NESTLE ALIMENTANA S.A.

ALFRED STUCKI ANDRE MAFFLI

Διὰ τὴν ΠΡΟΒΙΓΑΛ Α.Ε.

Χ. ΠΑΠΑ-ΓΩΑΝΝΟΥ

(Παράρτημα)

χρησιμοποιουμένης ὑπὸ τῆς NESTLE μεθόδου (ἐξασφαλί-σασαι τὴν πρὸς τούτο τεχνικὴν βοήθειαν) πρὸς παραγωγὴν συμπετυκνωμένου γάλακτος κλπ. προϊόντων καὶ διαθέσεως τούτων εἰς τὴν ἀγορὰν (ἑλληνικὴν καὶ ἀλλοδαπὴν) ὑπὸ τὰ σήματα τῆς NESTLE. Διὰ τὴν ὑποβοήθησιν αὐτῶν εἰς ἐκτέλεσιν του ἀναληφθέντος ἔργου, ἡ ΑΤΕ προτίθεται νὰ παράσχη εἰς ταύτας βραχυπροθέσμους πιστώσεις πρὸς κάλυψιν μέρους του ἀναγκαιοῦντος κυκλοφοριακοῦ κεφαλαίου.

Άρθρον 1.

Τὸ κυκλοφοριακὸν κεφάλαιον τῶν ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ, ἀποτελούμενον ἐκ πρώτων ὑλῶν (περιλαμβανομένων τῶν ἀποθεμάτων εργαλείων), ἀποθέματος ἐτοιμῶν προϊόντων καὶ ἀπαιτήσεων κατὰ τρίτων ἐξ ἐμπορικῶν συναλλαγῶν, θὰ καλύπτεται ἐξ ἰδίων αὐτῶν (τῶν ἐταιρειῶν) πόρων, ὡς καὶ ἐκ τραπεζικῶν πιστώσεων. Ἡ ΑΤΕ ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ χορηγῆ, εἰς τὴν ὑπὸ τῶν ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ συσταθησομένην ἐταιρείαν «NESTLE ΕΛΛΑΣ Α.Β.Ε.», συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις του καταστατικοῦ ταύτης (N. 4332/1929 ὡς ἐκάστοτε ἰσχύει) τὰς ἀναγκαίας βραχυπροθέσμους ἐπ' ἐνεχρῶφ πιστώσεις, ὑπὸ μορφήν ἀνοικτοῦ λογ/σμοῦ, συμφώνως πρὸς τούς, εἰς τὰ ἄρθρα 2, 3, 4 καὶ 5, μνημονευομένους ὄρους.

Άρθρον 2.

Τὸ κυκλοφοριακὸν κεφάλαιον θὰ καλύπτεται μέχρι του

70 % δια πιστώσεων χορηγούμενων υπό τῆς ΑΤΕ. Ἐν τούτοις, μέχρι δημιουργίας ἰδίων ἐπαρκῶν πόρων, ἡ ΑΤΕ θὰ χορηγῇ εἰς τὰς ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ τὰς ἀναγκαίας πιστώσεις μέχρι καλύψεως 100 % τοῦ κυκλοφοριακοῦ κεφαλαίου. Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς καταβολὰς, αἵτινες ὑπερβαίνουν τὸ 70 % τοῦ συνόλου τοῦ κυκλοφοριακοῦ κεφαλαίου, ἡ ΑΤΕ θὰ ἔχη δικαίωμα νὰ ζητήσῃ ἐνυπόθηκον ἐξασφάλισιν.

Ἄρθρον 3.

1. Τὸ σύνολον τῶν χορηγούμενων πιστώσεων εἰς τὰς ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ὑπὸ τῆς ΑΤΕ, διὰ τὴν κάλυψιν τοῦ κυκλοφοριακοῦ κεφαλαίου, θὰ περιορίζεται, κατ' ἀρχήν, εἰς ὕψος ἴσον πρὸς 26 % τοῦ προϋπολογιζομένου ἐτησίου κύκλου ἐργασιῶν.

2. Ἐν τούτοις, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἐποχιακῶν διακυμάνσεων τῆς παραγωγῆς, ὡς καὶ τῶν μεταβολῶν εἰς τὸν ὄγκον πωλήσεων, θὰ ἠδύναντο εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις αἱ ἀνάγκαι τῶν ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ νὰ ὑπερβοῦν τὸ μνημονεύμενον εἰς παραγρ. 1 ὄριον.

Εἰς τὰς περιπτώσεις ταύτας, ἡ ΑΤΕ θὰ χορηγῇ πιστώσεις πέραν τοῦ ὁρίου τούτου, ἐπὶ τῇ βάσει αἰτιολογήσεως (ισολογισμὸς ἢ μηνιαία οἰκονομικὴ θέσις τῆς Ἑταιρείας), προβαλλομένης ὑπὸ τῶν ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ καὶ κρινομένης ἰκανοποιητικῆς ὑπὸ τῆς ΑΤΕ.

3. Ἡ χρονικὴ περίοδος τῶν πᾶραχωρουμένων πιστώσεων εἰς τὴν πελατεῖαν τῶν ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ δὲν θὰ πρέπει, κατ' ἀρχήν, νὰ ὑπερβαίη τὰς 90 ἡμέρας. Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν αἱ Ἑταιρεῖαι ἐπιθυμοῦν νὰ παραχωρήσουν πιστώσεις διὰ μακροτέραν χρονικὴν περίοδον καὶ ἡ πολιτικὴ αὐτὴ θὰ προεκάλει ὑπέρβασιν τοῦ ὁρίου τοῦ κυκλοφοριακοῦ κεφαλαίου, τοῦ προβλεπομένου εἰς παρ. 1, δέον νὰ ἐξασφαλίσουν προηγουμένως συγκατάθεσιν τῆς ΑΤΕ. Τὸ ἐπιτρεπόμενον πάντως ὄριον πιστώσεων, θὰ εἶναι, εἰς πᾶσαν περίπτωσιν, σύμφωνον πρὸς τὰς ἀποφάσεις τῆς Νομισματικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 4.

Τὸ ἐπιτόκιον τῶν χορηγούμενων πιστώσεων εἰς τὰς ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ παρὰ τῆς ΑΤΕ, διὰ τὸ εἰρημένον κυκλοφοριακὸν κεφάλαιον, θὰ εἶναι ἴσον πρὸς τὸ ἐκάστοτε ἰσχύον ἐπιτόκιον, διὰ τὴν ὑπὸ ταύτης χρηματοδότησιν νομικῶν προσώπων (Κοινοπραξιῶν ἢ ἑταιρειῶν), εἰς τὰ ὅποια συμμετέχει ἡ ἴδια (ΑΤΕ), ὡς καὶ εἰς τὰς συνεταιριστικὰς ὀργανώσεις δευτέρου βαθμοῦ. Ἰσχύον σήμερον ἐπιτόκιον 5 %.

Ἄρθρον 5.

Αἱ προερχόμεναι ἐκ τῆς πωλήσεως ἐτοίμων προϊόντων τῶν ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ εἰσπράξεις θὰ κατατίθενται, χωρὶς καθυστέρησιν, εἰς πίστωσιν τοῦ λογαριασμοῦ των.

Ἄρθρον 6.

Πέραν τῶν καθοριζομένων ὁρίων διὰ τὴν χρηματοδότησιν τοῦ κυκλοφοριακοῦ κεφαλαίου (ἄρθρα 2 καὶ 3), ἡ ΑΤΕ θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα, μετ' ἐκτίμησιν τῶν πραγματικῶν ἀναγκῶν τῶν ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ καὶ συμφώνως πρὸς τὰς ἐμπορικὰς συνθήκας, νὰ χορηγῇ εἰς ταύτας πᾶσαν ἐτέραν, ἐπ' ἐνεχέρῳ τῶν προϊόντων αὐτῶν, χρηματοδότησιν μετ' αὐτὸ ἐπιτόκιον καὶ τοὺς αὐτοὺς ὄρους διασφάλλσεως.

Ἄρθρον 7.

Ἀπὸ τῆς συστάσεως τῆς Ἑταιρείας «NESTLE—ΕΛΛΑΣ Α.Β.Ε.», ἅπαντα τὰ δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις τῶν ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ, τὰ ἀπορρέοντα ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως, περιέρχονται αὐτομάτως εἰς τὴν ρηθεῖσαν Ἑταιρείαν «NESTLE—ΕΛΛΑΣ Α.Β.Ε.».

Ἄρθρον 8.

Ἡ παρούσα σύμβασις συντάγη εἰς ὀκτώ (8) ἀντίτυπα, τέσσαρα (4) εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ τέσσαρα (4) εἰς τὴν γαλλικὴν, ἀπάντων ἰσοτίμων καὶ ὑπεγράφη ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων ἐκάστου ἀναγνωρίζοντος ὅτι ἔλαβεν ἀνὰ ἓν ἀντίτυπον

εἰς ἐκάστην τῶν δύο γλωσσῶν, τοῦ ἀπομένοντος κοινοποιουμένου τῷ Ἑλληνικῷ Δημοσίῳ.

Οἱ Συμβαλλόμενοι

Διὰ τὴν ΑΤΕ

Ὁ Διοικητὴς

Α. Α. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὰς Ἑταιρείας

α) NESTLE ALIMENTANA S.A.

ALFRED STUCKI

ANDRE MAFFLI

β) Α.Ε. ΠΡΟΒΙΓΑΛ

Χ. ΠΑΠΑ-ΓΩΑΝΝΟΥ

CONVENTION

A Athènes, ce 16 Octobre 1972 de l'an mil neuf cent-soixante douze (1972), entre l'Etat Hellénique, représenté par le Ministre de l'Economie Nationale Monsieur Nicolaos EPHESSIOS domicilié à Athènes, ci après dénommé l'Etat, d'une part, et d'autre part :

a) la Société Anonyme sous la dénomination «NESTLE ALIMENTANA S. A.», dont le siège est à Vevey en Suisse, dûment représentée par MM Alfred STUCKI et André MAFFLI, Directeurs-Adjoints de cette Société, domiciliés à Vevey, Suisse, selon extrait du Registre du Commerce de Vevey du 5.2.1972, annexé à la présente, également en traduction légale en grec,

b) la Société Anonyme sous la dénomination «PROVIGAL S. A.» dont le siège est à Alexandria en Grèce, dûment représentée par M. Christophoros Papaioánnou, domicilié à Thessaloniki en vertu de la décision No 48 du 12 Septembre 1972 de son Conseil d'Administration ci-après dénommées les ASSOCIES-FONDATEURS, il a été convenu et arrêté ce qui suit :

P R E A M B U L E

Les besoins du marché grec en laits concentrés de toutes catégories, s'élevant à environ 55.000 tonnes annuellement, sont satisfaits entièrement par des importations de l'étranger. L'Etat Hellénique, afin de réduire à l'origine (à 30 % du niveau actuel), et de supplanter ensuite entièrement ces importations dans le but, d'une part, d'arrêter l'exportation de devises et, d'autre part, de développer la production laitière et partant l'élevage, se propose de faciliter la création d'une industrie laitière dans la région de Plati en Macédoine, choisie comme la mieux indiquée à cet effet, et de lui assurer les conditions indispensables pour sa survivance, face à la concurrence des industries étrangères qui bénéficient de subsides ou autres aides leur permettant d'offrir leurs produits à des prix ne reflétant pas le prix de revient véritable, mais aussi pour son développement ultérieur.

De son côté, «NESTLE ALIMENTANA S. A.», dont les produits ont conquis le marché grec, s'offre à contribuer à la création et à l'affermissement d'une industrie laitière en Grèce, en important à cet effet une partie des capitaux nécessaires et en faisant apporter par ses filiales «SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S. A.» et «NESTLE S. A.» d'une part, l'assistance technique nécessaire et l'usage de ses marques de fabrique et de commerce ainsi que de ses procédés de fabrication afin de permettre aux produits de l'industrie qui sera créée de pénétrer facilement dans le marché grec, et d'autre part, son aide pour l'exportation et l'écoulement des quantités en surplus. Enfin, «PROVIGAL S. A.», fondée par les Unions des Coopératives Agricoles et la Banque Agricole de Grèce et contrôlée par cette dernière, a été choisie pour participer du côté grec, à la Société Anonyme Hellénique, qui sera constituée, en qualité d'organe de l'investissement relatif à l'industrie laitière.

En vue de ce qui précède, les contractants pré-nommés assument les engagements stipulés ci-après dans les articles de la présente convention, dont l'exécution en entier est considérée essentielle pour la réalisation des objectifs envisagés comme ci-dessus

Article Premier

1. Les ASSOCIES - FONDATEURS s'engagent à réaliser un investissement de drachmes 300 millions pour l'implantation dans la région de Plati en Macédoine d'une unité industrielle pour le traitement de 150.000 tonnes de lait frais de vache par an aux fins de fabrication des produits mentionnés à l'article 5.

2. La capacité de l'industrie laitière qui sera fondée sera augmentée progressivement, dans la mesure indiquée par l'augmentation de la production locale de lait frais jusqu' à ce qu' il soit possible d'absorber et de traiter 240.000 tonnes annuellement, au moyen de l'investissement par les ASSOCIES - FONDATEURS des capitaux supplémentaires requis, estimés à 100 millions de drachmes, ce qui portera l'investissement total à environ 400 millions de drachmes.

3. Les 51 % des capitaux requis pour la fondation et l'extension de l'industrie laitière seront importés de l'étranger par NESTLE ALIMENTANA S. A. en francs suisses, dont la valeur sera calculée en drachmes sur la base de la parité officielle au jour de l'importation.

Article Second

1. Les ASSOCIES - FONDATEURS réaliseront l'investissement visé à l'Article Premier au moyen d'une Société Anonyme Hellénique qui sera constituée par eux sous la dénomination «NESTLE HELLAS S. A.».

2. Le capital social de la Société qui sera constituée en qualité d'organe de l'investissement (NESTLE HELLAS S. A.) sera fixé à l'origine à 300 millions de drachmes. Sur ce capital, un pourcentage de 51 % sera souscrit par NESTLE ALIMENTANA S. A. et le solde de 49 % par PROVIGAL S. A. Dès la constitution de la Société NESTLE HELLAS S. A., les ASSOCIES - FONDATEURS verseront, au prorata de la participation de chacun, 25 % dudit capital social, NESTLE ALIMENTANA S. A. apportant de l'étranger l'équivalent en devises (article 1 paragraphe 3) et éventuellement en machines neuves et PROVIGAL S. A. apportant sa part en drachmes et en terrains. La valeur des apports en nature sera estimée par la Commission respective de la Loi 2190. Le solde sera versé de la même manière en tranches, selon les besoins résultant de la fondation de l'industrie, dans les 22 mois au plus tard à compter de la constitution de la Société.

3. Les actions de la société qui sera fondée seront obligatoirement nominatives et leur transfert à des tiers n'est admis que par décision du Conseil d'administration de la société qui sera fondée, prise à la majorité des quatre cinquièmes des membres présents ou représentés. Exceptionnellement, ce transfert est autorisé librement pour les actions appartenant à NESTLE ALIMENTANA S. A. à ses filiales ayant leur siège en Suisse et, pour les actions appartenant à PROVIGAL S. A., à la Banque Agricole de Grèce ou à un autre organisme contrôlé par l'Etat Hellénique à concurrence de 60 % au moins. Le transfert de ces actions en violation de ces conditions est nul et non avenu.

4. Les investissements supplémentaires pour l'augmentation de la capacité annuelle de l'industrie qui sera créée au-delà des 150.000 tonnes de lait (Article 1er par. 2) seront effectués au moyen de l'augmenta-

tion dudit capital social à concurrence de drachmes 400 millions. Des investissements éventuels en sus de cette somme seront réalisés soit par d'autres augmentations du capital social soit par des emprunts assurés par les soins des ASSOCIES - FONDATEURS, dans la proportion incombant à chacun. Les emprunts de NESTLE ALIMENTANA S. A. proviendront de l'étranger et seront libellés en monnaie étrangère et leur taux d'intérêt ne sera pas supérieur à celui pouvant être obtenu pour un prêt semblable sur le marché grec.

En tout cas, lesdits investissements supplémentaires seront déterminés par les ASSOCIES - FONDATEURS en fonction des programmes annuels de production et devront faire l'objet de décisions prises à temps pour assurer le financement.

5. La constitution de la Société NESTLE HELLAS S. A. (dépôt des statuts aux fins d'approbation - publication) sera effectuée dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention. Ses statuts comprendront, outre les autres stipulations dans le cadre de la législation hellénique en vigueur, les clauses suivantes :

a) Les actions de la Société qui sera fondée seront nominatives ;

b) La S. A. PROVIGAL ou l'organisme contrôlé par l'Etat, en tant que porteur des 49 % des actions, aura le droit de désigner trois (3) sur les neuf (9) membres du Conseil d'Administration, les autres étant élus par l'Assemblée Générale sans sa participation ;

c) Une majorité accrue des 4/5 du nombre des membres du Conseil d'Administration sera requise pour prendre des décisions sur les sujets suivants :

(i) L'adaptation annuelle du programme de production, en fonction de la conjoncture économique (évolution de la production laitière, programme des ventes, etc) ;

(ii) Programme des ventes à long terme, en fonction du programme de production et de ses ajustements périodiques conjoncturels.

(iii) Programme de financement annuel, tenant compte des investissements techniques et de leurs modifications importantes en cours d'année (auto-financement, crédits bancaires etc) ;

(iv) La diversification des produits fabriqués et la fabrication de nouveaux produits.

(v) Les modifications importantes des installations de la Société et l'acquisition de nouvelles installations importantes.

(vi) Budgétisation quinquennale des frais de gestion et ajustements périodiques conjoncturels (par exemple les amortissements, les salaires, la publicité etc).

(vii) L'augmentation du Capital, telle que visée au Paragraphe 4 du présent article et jusqu' à 400 millions de drachmes.

(viii) La création de succursales ou services, en Grèce ou à l'étranger.

(ix) Le transfert des actions, conformément au Paragraphe 3 du présent article.

d) De même, un quorum des 2/3 du Capital social versé et une majorité des 3/5 des voix y représentées seront nécessaires pour que l'Assemblée Générale puisse délibérer valablement sur les sujets suivants :

(1) Sur le changement de nationalité de la Société.

(2) Sur le changement de l'objet de l'entreprise.

(3) Sur une modification des obligations incombant aux actionnaires.

(4) Sur l'augmentation du capital social au-delà de 400 millions de drachmes ou sa réduction aux termes du par. 4 du présent article.

- (5) Sur l'émission d'un emprunt par obligations.
- (6) Sur la modification du mode de répartition des bénéfices.
- (7) Sur la dissolution de la Société avant terme.
- (8) Sur une prolongation de sa durée au-delà de trente ans.
- (9) Sur un changement de la forme de la Société.
- (10) Sur la fusion ou l'absorption de la Société par une autre société.
- (11) Sur la participation à la Société d'une personne physique ou morale.
- (12) Sur les modifications des Statuts.

6. A partir de la constitution de la Société NESTLE HELLAS S.A., tous les droits et obligations des ASSOCIES-FONDATEURS découlant de la présente convention, sauf ceux se référant personnellement à chacun d'eux, seront transférés de plein droit et sans autre à la Société.

Article Troisième.

1. NESTLE ALIMENTANA S.A. s'engage à fournir dans les trois (3) mois de l'entrée en vigueur de la présente, au Bureau d'Etude de la Banque Agricole de Grèce un avant-projet directeur permettant à ce bureau la mise au point du projet définitif relatif à la construction des bâtiments de l'unité industrielle qui sera créée et ceci dans un délai de trois (3) mois de la présentation de l'avant projet.

L'avant - projet pour l'équipement de la zone de collecte du lait, qui est compris dans les obligations des ASSOCIES FONDATEURS, sera soumis par NESTLE ALIMENTANA S.A. postérieurement et dans les plus brefs délais possibles.

Tous les projets définitifs seront approuvés par NESTLE ALIMENTANA S.A.

2. La construction des bâtiments de l'industrie qui sera créée sera confiée par les ASSOCIES - FONDATEURS à des entrepreneurs grecs. La surveillance sera confiée à des architectes et des ingénieurs civils grecs, en collaboration avec des conseillers spéciaux envoyés à cet effet par la SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A., dans le cadre de son contrat d'assistance technique avec les ASSOCIES - FONDATEURS, conformément aux stipulations de l'Article 6.

3. NESTLE ALIMENTANA S.A. s'engage à transmettre à temps à la Société à être constituée en qualité d'organe de l'investissement les spécifications de l'équipement mécanique et des installations de l'industrie, adaptées aux exigences des procédés de fabrication.

4. Les machines et matériels de toute sorte seront achetés sur le marché grec, dans la mesure où ils répondent entièrement aux dites spécifications, en qualité satisfaisante et à des prix avantageux. En ce qui concerne les machines et matériels devant être achetés à l'étranger, NESTLE ALIMENTANA S.A. fera les propositions-suggestions qui lui paraîtront les meilleures, la Société qui sera constituée en qualité d'organe de l'investissement (NESTLE HELLAS S.A.) conservant la faculté de choisir parmi ces propositions.

5. NESTLE ALIMENTANA S.A. est responsable de l'exécution en dû temps de ses obligations par les Sociétés collaborant avec elle, selon les conditions de la présente Convention.

6. L'industrie laitière qui sera fondée devra être complétée et équipée de manière à lui permettre de commencer son exploitation commerciale dans le plus bref délai possible et en tout cas pas plus tard que trente (30) mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, à condition que les plans nécessaires aient été élaborés à temps suivant le paragraphe 1 du présent article.

La Société - organe de l'investissement annoncera le commencement de l'exploitation commerciale par lettre adressée au Ministre de l'Economie Nationale. Les délais prenant leur départ à compter du commencement de l'exploitation commerciale de l'industrie commenceront à courir à partir de la date de cette lettre. Dans les trois mois de ladite lettre, le Service compétent procédera à un contrôle sur la base duquel le Ministre de l'Economie Nationale prendra une décision constatant que les ASSOCIES - FONDATEURS se sont conformés à leurs obligations découlant de la présente convention et déterminant en même temps le montant des capitaux - étrangers investis.

Article Quatrième

1. L'industrie laitière hellénique qui sera implantée par les ASSOCIES - FONDATEURS absorbera annuellement les quantités minimales de lait ci - après :

1ère année	46.000	tonnes.
2ème année	72.000	tonnes.
3ème année	90.000	tonnes.
4ème année	112.000	tonnes.
5ème année	139.000	tonnes.
6ème année	153.000	tonnes.
7ème année	167.000	tonnes.
7ème année	177.000	tonnes.
9ème année	180.000	tonnes.
10ème année	189.000	tonnes.

Pour les quantités de lait disponibles dans la zone d'approvisionnement de l'usine (au nord de la Grèce) excédant les dits minima et à concurrence de 240.000 tonnes annuellement, les ASSOCIES - FONDATEURS s'engagent à en assurer la prise en charge, la transformation et l'écoulement dans le cadre des programmes annuels établis par les ASSOCIES - FONDATEURS. Ceux - ci fixeront l'augmentation de la capacité de l'industrie pour les deux années suivantes en temps utile avant que la capacité existante ne soit saturée (article 2, par. 4. dernier alinéa).

Ces augmentations de capacité de l'industrie pourront donc être supérieures à celles requises pour l'absorption des quantités minimales fixées ci - dessus.

2. Le programme d'absorption de lait visé au paragraphe 1 sera prolongé si le traitement de 240.000 tonnes n'est pas atteint avant la 10ème année, jusqu'à ce que cette limite soit atteinte.

3. C'est aux ASSOCIES - FONDATEURS qu'incombe le soin de l'approvisionnement chez les producteurs et la collecte des quantités de lait frais produites, aux fins de traitement, ainsi que de la réception du lait disponible chez les industries laitières existant en Grèce Septentrionale, en vertu de contrats qui seront passés avec elles.

4. Le lait offert pour traitement doit être exclusivement le produit de la sécrétion mammaire bovine normale, obtenue par une ou plusieurs traites, sans aucune addition ni soustraction.

5. Les ASSOCIES-FONDATEURS prendront les mesures nécessaires d'incitation, feront les recommandations indiquées à l'Etat et travailleront constamment par leurs propres moyens, sur la base d'un programme qui sera minutieusement établi, pour l'amélioration de la qualité du lait à la production.

6. Au moment de la réception, le lait livré sera soumis à des tests appropriés pour contrôler s'il remplit les normes de qualité spécifiées, assurant la fabrication des produits visés à l'Article 5. Des tests périodiques auront lieu pour la classification du lait reçu en qualité. Les normes de qualité et les tests indiqués pour la constatation de l'existence de ces conditions

feront l'objet d'une décision commune de l'Etat Hellénique et des ASSOCIES-FONDATEURS. Les ASSOCIES-FONDATEURS auront le droit de rejeter comme impropres celles des quantités de lait offertes qui ne sont pas susceptibles de traitement pour la fabrication des produits visés à l'Article 5.

7. Les ASSOCIES-FONDATEURS devront payer aux producteurs vendeurs de lait frais le prix par kilogramme obligatoirement fixé par le Gouvernement Hellénique, par décision du Ministre compétent. On s'efforcera d'établir progressivement le prix du lait livré selon la qualité dans laquelle il est classé.

Article Cinquième

1. Les ASSOCIES-FONDATEURS s'engagent à ce que l'industrie laitière qui sera fondée par eux produise par le traitement du lait frais les produits traditionnels suivants :

a) du lait concentré sucré, b) du lait évaporé (lait concentré stérilisé) et c) du lait en poudre, soit entier sucré, entier non-sucré, demi-écrémé sucré et écrémé.

Toutefois, en ce qui concerne la fabrication de poudres écrémées, les ASSOCIES-FONDATEURS ne sont pas tenus d'en produire des quantités supérieures au tiers (1/3) de la capacité installée pour la fabrication des poudres de lait. Au-delà de cette quantité, le par. 2 du présent article sera applicable.

2. Les ASSOCIES-FONDATEURS s'obligent à faire fabriquer par l'industrie laitière qui sera fondée aussi de nouveaux produits dans la mesure où cette diversification de la production s'avérerait nécessaire pour l'absorption des quantités de lait frais visées à l'Article 4, en vue des besoins durables du marché grec, mais pour faciliter aussi l'exportation des quantités non absorbées par lui. Cette diversification sera faite, à condition qu'elle soit économiquement rentable de façon durable, par la fabrication d'un ou de plusieurs produits suivants ou de tous ces produits, au choix des ASSOCIES-FONDATEURS : a) lait stérilisé en boîtes, naturel ou aromatisé, b) fromages fondus, c) types de fromages spéciaux, d) types de yoghourts spéciaux et e) types de nouveaux produits laitiers, éventuellement écoulés sur le marché.

3. Tous les produits fabriqués par l'industrie laitière à être fondée seront écoulés dûment emballés, compte tenu de l'usage auquel ils sont destinés et de manière assurant leur conservation.

Article Sixième

1. Les ASSOCIES-FONDATEURS s'engagent à passer avec la «SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A.», ayant son siège à Vevey, un contrat leur assurant l'assistance technique indispensable de cette dernière tant pour la construction des installations de l'industrie laitière à être fondée par eux que pour son exploitation commerciale, ainsi que pour l'utilisation des procédés de fabrication les plus appropriés adoptés de temps à autre.

2. Par le même contrat qui sera passé avec la «SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A.», les ASSOCIES-FONDATEURS promettent d'assurer la licence pour l'usage des marques de NESTLE pour les produits de l'industrie laitière qui sera fondée par eux.

3. La redevance (royalties) de la «SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A.» tant pour l'assistance technique, que pour la licence d'usage des marques et des procédés de fabrication ne peut pas être convenue à un pourcentage supérieur à 3, 10 % des ventes aux prix de gros, départ usine des produits de l'industrie laitière qui sera fondée (soit à l'exclusion des frais de transport et des taxes sur le chiffre d'affaires et

droits de timbre), plus toute charge fiscale ou autre sous une forme quelconque y afférente en faveur de l'Etat ou de tiers, de sorte que ledit pourcentage revienne à la «SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A.» net, sans aucune réduction à quelque titre que ce soit. Toutefois, aucune redevance (royalties) ne saurait être convenue pour les sous-produits de l'industrie laitière, tels que le beurre, la crème, les poudres de lait produites à partir de lait de qualité non conforme, etc.

4. En vertu du contrat qui sera passé avec la «SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A.», les ASSOCIES-FONDATEURS devront assurer l'assistance technique et la licence pour l'usage des marques et des procédés de fabrication de NESTLE pour une période de 30 ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente.

5. L'Etat a pris connaissance du texte, déjà rédigé, dudit contrat, qui est annexé à la présente (Annexe A), qu'il approuve et dont il accepte la conclusion et l'exécution. D'autre part, NESTLE ALIMENTANA S.A. déclare que la SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A., avec laquelle ledit contrat d'assistance technique a été établi, en a pris connaissance et l'approuve; NESTLE ALIMENTANA S.A. se porte garante envers l'Etat de la signature du contrat d'assistance technique, simultanément à celle de la présente Convention, ainsi que de sa fidèle exécution par la SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A.

6. Les ASSOCIES-FONDATEURS s'engagent à commencer à utiliser, trois (3) ans avant l'expiration du contrat d'assistance technique et de licence, de façon progressive, des marques nouvelles qui leurs seront propres pour l'écoulement de leurs produits parallèlement aux autres marques, en assurant ce droit dans ledit contrat avec la SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A. Le paragraphe 4 de l'article 9 dudit contrat sera applicable pendant la période suivant l'expiration du Contrat de Licence.

Article Septième

1. L'Etat, compte tenu aussi de l'avis formulé par la Commission de l'Article 3 du Décret-Loi 2687/53 lors des réunions du 18 Juillet 1972 et du 25 Juillet 1972, constate et reconnaît que l'investissement en question est productif, dans le sens de l'article 1 par 2 de la Loi 4171/61, ainsi qu'elle fût modifiée et complétée ultérieurement, notamment en vertu du D.L. 916/71, comme remplissant les conditions de ladite Loi, et que par conséquent sont applicables les dispositions spéciales des articles 1 à 5 de la Loi 4171/61, ainsi qu'elles ont été modifiées et complétées et sont en vigueur aujourd'hui.

2. L'application des dispositions spéciales des articles 1, 2, 3, 4 et 5 de la Loi 4171/61, ainsi qu'elles ont été modifiées et complétées et sont en vigueur aujourd'hui, n'exclut pas l'application à l'investissement en question des dispositions générales chaque fois en vigueur, lesquelles, dans la mesure où elles ont trait aux questions réglées par la présente convention, ne seront applicables que si elles créent un statut plus favorable pour la Société réalisant l'investissement.

3. En ce qui concerne l'investissement faisant l'objet de la présente Convention, les dispositions des lois suivantes, ainsi qu'elles sont actuellement en vigueur, sont stabilisées pendant dix ans à compter de la fin de l'année civile, au cours de laquelle commencera l'exploitation commerciale de l'entreprise, sauf quant aux délais spécifiquement déterminés.

a) des par. 10 et 11 de l'article 2 de la Loi 4171/61 ainsi qu'elles furent modifiées par le par. 6 de l'article 2 du D.L. 916/71;

b) du paragraphe 13 de l'article 2 de la Loi 4171/61;
c) des paragraphes 1, 2, 3, et 5, Article 7 de la Loi 4171/61 tels que modifiés par le paragraphe 1 de l'article 6 du D.L. 916/71;

d) de la Loi 2861/1954, du D.L. 4231/1962 et du D.L. 226/1969 (ainsi qu'il fut modifié par le D.L. 849/71);

e) de l'article 11 de la Loi de Nécessité 148/67, ainsi qu'il fut modifié par la Loi 1229/1972;

f) du D.L. 304/1969 et des articles 1, 2, 3, et 4, cas (e) du D.L. 49/1968, ainsi qu'il fut modifié par la Loi 833/1971;

g) du paragraphe 2, Article 2 du D.L. 4171/61;

h) des articles 4, 7 et 12 de la Loi 3213/1955;

i) de l'article 10 de la Loi de Nécessité 148/67, ainsi qu'il fut modifié par l'article 17 du D.L. 1077/71, jusqu'au 31-12-1976;

j) des paragraphes 1, 2 et 3 de l'Article 5 du D.L. 1078/1971;

4. Si les dispositions générales en vigueur de temps à autre sur les sujets réglés par les dispositions mentionnées au paragraphe précédent créent un statut plus favorable pour l'investisseur, on appliquera les dispositions générales plus favorables.

5. Sous réserve des dispositions de la législation héliénique au sujet des Sociétés Anonymes, il est permis de convertir en tout ou en partie, des prêts et des crédits importés de l'étranger en Capital-Actions dans le but d'augmenter le Capital-Actions de la Société Anonyme-organe de l'investissement. A partir de cette conversion, les montants en question n'auront plus la qualité de prêts et crédits.

6. Les réductions d'impôts et les exemptions fiscales prévues par la présente Convention sont objectives.

7. Les actionnaires étrangers de la Société Anonyme, organe de l'investissement, seront imposables en Grèce seulement sur leur revenu acquis dans le pays.

8. Les Autorités de Douane remettront en franchise à la Société Anonyme-organe de l'investissement les articles nécessaires pour la réalisation de l'investissement, parmi ceux mentionnés au par. 1 de l'article 2 de la Loi 4171/1961, ainsi qu'il fut remplacé par le par. I de l'art. 2 du D.L. 916/71, lesquels, en vertu de cette disposition, sont exempts de tous impôts, taxes, redevances, droits de timbre etc moyennant dépôt d'une déclaration d'importation et d'une attestation en double de son représentant, conformément à ses statuts ou d'un délégué ad hoc de la Société Anonyme-organe de l'investissement, à l'effet que les articles importés sont nécessaires à la réalisation et l'extension de l'investissement. Les articles importés doivent être décrits en détail dans l'attestation de la Société, leur description devant être conforme aux déclarations d'importation rédigées et soumises à la Douane. L'un des originaux de l'attestation, de la Société sera transmis par la Douane compétente, dès le dédouanement des articles auxquels elle se réfère, à l'Administration Régionale compétente, aux fins de constatation de leur utilisation effective dans le but pour lequel ils ont été importés en franchise.

9. L'abolition ou la modification des clauses de la présente Convention n'est pas autorisée sans le consentement des investisseurs.

Article Huitième

1. Les capitaux qui seront importés de l'étranger par NESTLÉ ALIMENTANA S.A. pour être investis dans l'industrie laitière qui sera créée jouiront de la protection du Décret-Loi 2687/53, le Décret Royal qui sera promulgué sur la base de ladite Loi assurant, entre autres, leur rapatriement et leur rémunération à titre de bénéfices et à titre d'intérêts s'agissant de prêts.

Article Neuvième

1. L'Etat assume l'engagement d'accorder aux ASSOCIES-FONDATEURS une aide financière pendant le démarrage de l'industrie qui sera fondée par eux aussi longtemps que la quantité de lait disponible à la production ne suffira pas pour la fabrication d'un million de caisses en 12 mois consécutifs, la quantité de lait frais requise étant estimée à 46.000 tonnes.

2. L'aide financière de l'Etat sera octroyée sous forme de subvention qui sera égale aux frais fixes, ainsi que les frais devenus fixes par incompressibilité, correspondant aux caisses de laits condensés fabriquées en moins d'un million, pendant une période de 12 mois, étant établie selon la formule suivante :

$$X = \frac{A + 10,5 \% KE}{1.000.000} \times (1.000.000 - P)$$

où

X = Aide au démarrage

A = Amortissements techniques + amortissements des frais de premier établissement.

KE = Chiffre d'affaires théorique réalisé par la production de 1 million de caisses de 50 % de lait évaporé et 50 % de lait sucré, aux prix assurés à l'Article II. et P = Production de 12 mois en caisses.

Pour déterminer A, on suit le système d'amortissements suivant :

Amortissements techniques :

Bâtiments	5 %
Machines et leurs installations	10 %
Outils	20 %
Véhicules	25 %
Stocks de pièces de rechange	10 %
Amortissements des frais de premier établissement	20 %

3. Cette aide financière sera payée par l'Etat dans les deux (2) mois de la présentation par les ASSOCIES-FONDATEURS de la demande respective, accompagnée des documents justificatifs indispensables.

4. Quant au reste, il est convenu que les ASSOCIES-FONDATEURS seront tenus, sous réserve des conditions de la présente convention, d'assurer par leurs propres moyens l'équilibre économique de l'entreprise, dans tous les domaines, l'obligation assumée par l'Etat en vertu du présent article pour le démarrage de l'industrie qui sera implantée ne pouvant constituer un précédent qu'ils pourraient invoquer par la suite, à n'importe quelle étape de son fonctionnement, après avoir atteint la fabrication de 1.000.000 de caisses comme précisé au par. 1, en disposant d'une quantité de lait frais suffisante.

Article Dixième

1. Pendant la durée de la présente Convention, l'Etat s'interdit de procéder directement ou indirectement à la formation d'une Société ou à une collaboration avec des personnes ou Sociétés quelconques, grecques ou étrangères, par contrat ou sous toute autre forme, poursuivant le même objet que la Société ou des objectifs similaires ou concurrentiels, ou d'accorder à des personnes physiques ou morales poursuivant un tel but le bénéfice d'un ou plusieurs droits, avantages, privilèges et garanties équivalents, égaux, analogues ou supérieurs à ceux accordés par la présente Convention. Cette exclusivité ne s'applique pas aux produits mentionnés à l'Article 5, par. 2.

2. L'engagement de l'Etat Hellénique, dont il est question au paragraphe 1, sera valable pendant toute la durée de la présente Convention, comme stipulé d'une manière plus détaillée à l'Article 15. Si toutefois, avant

l'expiration de la présente Convention, il s'averait notamment possible d'écouler (soit sur le marché grec, soit par des exportations à l'étranger) des produits traditionnels grecs dont la fabrication demanderait le traitement d'une quantité de lait frais de production grecque supérieure à 240.000 tonnes par an, l'Etat sera libre et aura de droit de fonder ou de collaborer à la fondation d'une autre industrie laitière, en avisant par écrit les ASSOCIES-FONDATEURS, qui auront par contre le droit de procéder à une extension de leurs installations dans le délai absolument nécessaire, portant leur décision à cet effet à la connaissance de l'Etat dans les 6 mois qui suivront ledit avis de l'Etat.

Dans tous les cas, l'Etat assume l'engagement de ne pas autoriser, pendant la durée de la présente convention, l'implantation d'une nouvelle industrie laitière de produits traditionnels grecs dans un rayon à partir de l'Industrie des ASSOCIES-FONDATEURS garantissant en fait la possibilité du plein approvisionnement de cette dernière, selon les conditions de la présente Convention, pour 240.000 tonnes de lait.

Tous les avantages qui seront accordés à la nouvelle industrie seront en tout cas étendus en faveur des ASSOCIES-FONDATEURS sur leur demande.

Article Onzième

1. L'Etat s'engage à prendre à temps toutes mesures nécessaires protégeant les produits fabriqués par les FONDATEURS-ASSOCIES contre la concurrence de produits étrangers fabriqués dans des conditions différentes (non dûes toutefois au progrès de la technologie industrielle) ou bénéficiant de mesures spéciales d'assistance. A cet effet, on fixera chaque fois des prix de gros de référence, (à l'exception de toutes charges fiscales relatives aux ventes), calculés de manière à couvrir, dans les conditions du marché grec le coût de production et les frais de commercialisation et d'assurer la rentabilité normale des produits fabriqués par les ASSOCIES-FONDATEURS. Les prix de référence seront établis sur la base des formules suivantes :

- a) Pour le lait concentré sucré
 $P1 = (83 + 51,50 M + 8,403 S + 2,854 Z) / 0,9047$
 b) Pour le lait évaporé
 $P2 = (78 + 45,365 M + 3,257 Z) / 0,9213$
 c) Pour les poudres grasses (26 % de matière grasse)
 $P3 = (651 + 830 M - 10,553 C) / 0,9147$
 d) Pour les poudres maigres (1 % de matière grasse)

$$P4 = P3 \times \frac{\text{Prix CEE de la poudre maigre}}{\text{Prix CEE de la poudre grasse}}$$

où

- P1 = indique le prix de gros de référence de la caisse de 48 boîtes de 400 grammes de lait sucré.
 P2 = indique le prix de gros de référence de la caisse de 48 boîtes de 410 grammes de lait évaporé.
 P3 = indique le prix de gros de référence de 100 kilogrammes de poudres grasses à 26 % de matière grasse.
 P4 = indique le prix de gros de référence de 100 kilogrammes de poudres maigres à 1 % de matière grasse.
 M = indique le prix d'un kilogramme de lait à 3,7 % de matière grasse payé au producteur au point de livraison. (départ ferme).
 S = indique le prix moyen d'un kilogramme de sucre acheté par la Société.
 Z = indique le prix d'un kilogramme de tôle étamée ou autre matériel utilisé par les ASSOCIES-FONDATEURS pour l'emballage de leurs produits,

C = correspond au prix de gros du kilogramme de crème à 40 % de matière grasse.

Les coefficients M, S et Z, indiquant les kilogrammes de matières premières, demeurent stables aussi longtemps que la formule de fabrication reste inchangée. Le premier chiffre de la formule, indiquant le total de toutes les dépenses à l'exception des matières premières fondamentales, comprend principalement :

- Autres matériaux d'emballage, outre ceux compris sous Z
- Frais variables de fabrication.
- Frais fixes de l'usine.
- Frais de commercialisation y compris frais de transport
- Frais généraux.
- Frais de financement.
- Amortissements.

Les diviseurs de chaque formule représentent le pourcentage du coût total par rapport au prix de gros de référence respectif.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 peuvent consister entre autres en prélèvements sur les produits similaires importés, dont le montant sera déterminé de façon à rendre leur prix à la frontière grecque (après l'imposition des droits de douane) au moins égal au prix de gros de référence des produits de la Société organe de l'investissement, tel que fixé au paragraphe 1.

3. Le montant du prélèvement sera déterminé pour chaque produit traditionnel à la demande des ASSOCIES-FONDATEURS ; il sera égal à la différence entre le prix de gros de référence déterminé au Par. 1 et le prix frontière (après paiement des droits de douane en vigueur) du même produit dont la vente sous la même marque (à l'exclusion des marques de NESTLE) aura été la plus importante pendant les douze derniers mois.

A la demande des ASSOCIES-FONDATEURS, il sera effectué un prélèvement additionnel égal à la différence de prix (après paiement des droits de douane) existant entre le produit vendu le moins cher sous une autre marque, à condition que cette vente représente au moins 15 % du marché du produit et le prix à l'importation utilisé pour la détermination du premier prélèvement. L'application de ce prélèvement additionnel oblige les ASSOCIES-FONDATEURS à effectuer leurs ventes du produit traditionnel concerné à un prix inférieur ou au plus égal au prix de gros de référence correspondant.

4. Si, à défaut des mesures prises à l'égard des produits importés de l'étranger (droits de douane, prélèvement etc), ou par suite de leur insuffisance, les prix de ces produits sur le marché intérieur étaient inférieurs aux prix de gros de référence établis pour chacun d'eux au par. 1, en substitution de ces mesures l'Etat s'oblige à accorder une aide économique aux ASSOCIES-FONDATEURS, si et dans la mesure où ceux-ci sont obligés, pour vendre leurs produits, de suivre les prix formés comme ci-dessus.

Le montant de cette aide économique sera calculé en multipliant la différence entre le prix de gros de référence et le prix inférieur auquel les ASSOCIES-FONDATEURS auront été obligés, le cas échéant, de vendre leur produit en question sur le marché intérieur, par les quantités vendues à ce prix.

5. Les demandes pour l'intervention (prélèvement) seront soumises par les ASSOCIES-FONDATEURS avec les documents justificatifs des prix de gros de référence et des bases de l'intervention qui seront applicables à l'époque.

Le paiement de la subvention qui pourrait être substituée à l'intervention douanière sera effectué dans les 30 jours suivant la présentation des documents justificatifs.

Après ce délai, le montant de la subvention sera productif d'intérêts au taux bancaire applicable aux prêts à court terme.

6. Les formules déterminant les prix de gros de référence des produits des ASSOCIES-FONDATEURS pour les protéger contre la concurrence, dont il est question au paragraphe I, devront être modifiées ou remplacées par décision commune de l'Etat Hellénique et des ASSOCIES-FONDATEURS :

a) En cas de modification des procédés de fabrication.

b) En cas de rendements effectifs différents de ceux qui ont été adoptés, résultant de la composition des laits grecs.

c) Quant au premier chiffre de la formule, représentant les éléments du coût, qui ne sont pas proportionnels aux prix des principales matières premières, celui-ci devra être modifié si l'ensemble des variations de ces éléments influence le prix de référence de $\pm 2, 5\%$.

d) En tout état de cause, les formules de détermination des prix de gros de référence devront être actualisées un mois avant le démarrage de l'usine et cette actualisation vérifiée après un an de fonctionnement.

En ce qui concerne les produits et formats non prévus au paragraphe I ci-dessus, des prix de gros de référence devront être établis par décision commune de l'Etat et des ASSOCIES-FONDATEURS si cela est justifié par l'importance de ces produits sur le marché grec.

7. Il est convenu qu'au cas où la Grèce déciderait d'aligner sa politique concernant le commerce et les prix du lait et des produits laitiers sur la politique correspondante de la Communauté Economique Européenne, on adoptera pour les prix des matières premières fondamentales et des produits laitiers finis de la Société le statut de prix et de commerce de la C.E.E., tel que défini par les règlements respectifs chaque fois en vigueur. Si toutefois les prix en vigueur en Grèce pour les matières premières fondamentales étaient différents de ceux existant dans la C.E.E., l'Etat assume l'engagement de compenser la différence entre lesdits prix de la C.E.E. et les prix effectifs du marché grec ou de prendre en faveur des ASSOCIES-FONDATEURS toute autre mesure produisant le même effet dans le cadre des règlements de la C.E.E.

Article Douzième

1. L'Etat assume l'engagement de subventionner les produits des ASSOCIES-FONDATEURS, qui ne seront pas absorbés par le marché grec, dans la mesure où cela sera chaque fois nécessaire pour les rendre compétitifs à l'égard de ceux écoulés par des industries étrangères et pour faciliter leur exportation, afin de permettre à l'industrie laitière qui sera fondée d'absorber les quantités de lait frais mentionnées à l'Article 4.

2. Les ASSOCIES-FONDATEURS feront tout leur possible pour exporter les produits finis de façon à résorber les excédents éventuels de production, sous réserve que les prix à l'exportation soient compétitifs et les mesures d'assistance prises en conséquence.

Dans l'intérêt des ASSOCIES-FONDATEURS, NESTLE-ALIMENTANA S.A. aura l'obligation de faire ces exportations en priorité dans les pays du Moyen Orient, à moins que des obstacles ou difficultés l'en empêchent sans qu'il y ait culpabilité de sa part. Toutes ces exportations devront passer par NESTLE S.A., Vevey, qui sera tenue de respecter la priorité prévue ci-dessus. NESTLE ALIMENTANA S.A. se

porte garante envers l'Etat de l'exécution de cette obligation de NESTLE S.A. à Vevey.

3. Les dites exportations seront faites sous forme de laits concentrés sucrés, laits évaporés stérilisés, poudres de lait maigres ou grasses, butteroil ou en toutes autres formes demandées sur le marché international et compatibles avec les moyens techniques de l'Usine.

4. Les produits à exporter, leur quantité et la subvention octroyée feront l'objet d'une décision commune de représentants compétents de l'Etat et des ASSOCIES-FONDATEURS, prise en temps utile en vue de la réalisation de programmes préalablement acceptés par les parties. A défaut d'une telle décision, l'Etat ne sera point obligé de payer une subvention.

Article Treizième

1. L'Etat assume en outre l'obligation de faire accorder par la Banque Agricole de Grèce aux ASSOCIES-FONDATEURS les crédits à court terme dont ceux-ci auraient chaque fois besoin, compte tenu des stocks de produits finis et de matières consommables et eu égard au découvert en clientèle entraîné par les ventes à terme.

2. L'Etat, ayant pris connaissance du projet de contrat, déjà rédigé, entre les ASSOCIES-FONDATEURS et la Banque Agricole de Grèce en ce qui concerne l'octroi de crédits par cette dernière, approuve ledit projet (Annexe B de la présente) et agréé son application.

Article Quatorzième

L'Etat apportera à la Société, sur la demande des ASSOCIES-FONDATEURS, toute l'assistance administrative nécessaire pour la construction, le fonctionnement et les extensions de l'Usine ci-dessus dans le cadre de la législation en vigueur, y compris celle requise pour la délivrance des permis de séjour et de travail du personnel étranger.

Article Quinzième

La présente Convention entrera en vigueur à partir de la publication au Journal Officiel de la Loi la ratifiant, à condition qu'aura été publié préalablement le Décret Royal, suivant le Décret-Loi 2687/53, concernant les capitaux à être importés par NESTLE ALIMENTANA S.A. (conformément aux stipulations de l'article 8), autrement à partir de la publication de ce dernier, et prendra fin au bout de 20 ans à compter du commencement de l'exploitation commerciale de l'industrie laitière à être fondée par les ASSOCIES-FONDATEURS.

Article Seizième

1. L'Etat pourra résilier le présent Contrat :

a) Si la société Anonyme Hellénique, dont mention à l'article 2, qui sera organe de l'investissement, n'était pas constituée par les ASSOCIES-FONDATEURS dans les délais impartis.

b) Si, nonobstant l'existence des conditions indiquées à l'Article 1, Par. 2, ainsi que des autres conditions de la présente convention, les investissements supplémentaires prévus dans le but d'accroître la capacité de l'industrie laitière en vue du traitement de lait frais, jusqu' à concurrence de 240.000 tonnes par an, n'étaient pas réalisés en temps opportun, par la faute de NESTLE ALIMENTANA S.A.

c) Si la Convention d'assistance technique passée entre les ASSOCIES-FONDATEURS et la SOCIÉTÉ DES PRODUITS NESTLE S.A. venait à être résolue, devenait caduque ou de n'importe quelle manière n'était plus maintenue en vigueur à moins que ceci ne soit imputable au non respect des obligations assumées envers celle-ci en vertu de l'Article 6, par. 3 et 5.

Toutefois, afin d'exercer ce droit de résiliation, l'Etat s'oblige de procéder, conformément à l'article sur les notifications de la présente, à un préavis de 60 jours

au minimum, sommant les ASSOCIES-FONDATEURS d'avoir à exécuter leurs dits engagements et de réparer les conséquences éventuellement engendrées du fait de leur infraction ci-dessus.

2. Au cas où la réalisation complète de l'industrie laitière qui sera fondée et le commencement de son exploitation commerciale seraient retardés par leur faute de plus de 30 mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les ASSOCIES-FONDATEURS seront tenus de payer à l'Etat une indemnité égale à l'aide (subvention) que celui-ci s'est engagé à leur verser à partir du démarrage de l'industrie selon l'Article 9 et calculée selon la formule suivante :

$$X = \frac{A + 10,5\% KE}{365} \times N$$

où :

X = indemnité

A = amortissements techniques et amortissement des frais de premier établissement

KE = Chiffre d'affaires théorique réalisé par la production d'un million de caises (50 % de lait évaporé et 50 % de lait sucré) aux prix fixés à l'Article 11.

N = nombre de jours depuis l'expiration du délai de 30 mois et la date de la déclaration au sujet du commencement de la production commercialisable de l'industrie.

3. L'obligation des ASSOCIES-FONDATEURS d'absorber annuellement les quantités minimales de lait frais stipulées à l'Article 4, sera suspendue si l'Etat n'est pas en mesure de prendre les mesures visées à l'Article 11 pour protéger contre la concurrence des produits étrangers les prix de vente des produits des ASSOCIES-FONDATEURS fixés dans ledit article.

De même, l'obligation telle que déterminée dans la présente Convention d'exporter ces produits non absorbés par le marché grec sera suspendue, si l'Etat n'accorde pas une aide suffisante à cet effet par une subvention rendant lesdits produits compétitifs sur le plan international compte tenu des prix des 3 principaux pays exportateurs de la C.E.E.

4. a) A moins de disposition différente dans la présente convention, les dispositions de la législation hellénique en vigueur, concernant l'inobservation des obligations contractuelles et les conséquences en résultant, seront applicables. Il est toutefois expressément convenu qu'en cas d'inobservation des obligations contractuelles, due à l'impossibilité de NESTLE HELLAS S.A. de prendre une décision conforme à cause du vote de PROVIGAL S.A. dans l'Assemblée Générale ou du vote des membres nommés par PROVIGAL S.A. dans le Conseil d'Administration, l'Etat ne pourrait faire valoir un droit quelconque contre NESTLE HELLAS S.A. ou NESTLE ALIMENTANA S.A..

b) Plus spécialement, cependant, les parties contractantes conviennent que si l'Etat ne prenait pas pour une raison ou une autre les mesures nécessaires en vue de l'application de ses engagements visés aux articles 6, par. 3 et 5, et aux articles 7,8,9,10 et 11, toutes ces obligations étant considérées par les contractants comme particulièrement essentielles pour atteindre les buts fixés par la présente convention NESTLE ALIMENTANA S.A. aura la faculté, au lieu de toute autre action, comme par exemple la dénonciation de la convention ou la demande visant à son exécution ou la demande en dommages intérêts, de demander, rien que dans ces cas, le rachat par l'Etat de ses actions,

en tout ou en partie, l'Etat étant tenu, en ce cas, de racheter toutes les actions offertes par NESTLE ALIMENTANA S.A. en versant leur prix entier et en assurant sa conversion en devises ainsi que l'exportation de ces dernières sans aucun obstacle, dans les deux mois de la présentation de la demande à cet effet. Ce rachat aura lieu à la suite d'un préavis donné par NESTLE ALIMENTANA S.A., conformément aux dispositions de la présente au sujet de la notification et à condition que l'Etat n'ait pas procédé à la pleine et complète réparation de l'infraction commise et des conséquences engendrées par celle-ci dans les soixante (60) jours de la réception dudit préavis.

La valeur des actions sera fixée d'un commun accord par les parties. Au cas où cet accord s'avérerait impossible, le prix sera établi par deux experts désignés par les parties, qui soumettront leur rapport dans le délai d'un mois. Si les deux experts ne tombent pas d'accord non plus, le différend sera soumis à l'arbitrage, conformément à l'article 18. De toute manière, le prix des actions, dont mention ci-dessus, ne pourra en aucun cas être inférieur à leur prix nominal, majoré d'un pourcentage de dévaluation normale de la monnaie, à dater de l'investissement. Pour ce calcul, l'on se basera sur le Bulletin de l'Index des Prix, publié par le Service National de Statistique.

c) Au cas où l'Etat, par suite de ladite demande de NESTLE ALIMENTANA S.A., procéderait au rachat des actions offertes par NESTLE ALIMENTANA S.A. en versant à cette dernière le prix, selon ce qui est exposé en plus grand détail au paragraphe précédent, NESTLE ALIMENTANA S.A. n'aura pas le droit de formuler une autre réclamation quelconque en paiement d'une indemnité supplémentaire. Il demeure toutefois entendu, qu'elle pourra faire valoir tout droit éventuellement acquis jusqu'au jour du paiement du prix.

5. La résolution de la présente convention, qui représente une raison importante aussi pour la dissolution de la société-organe de l'investissement qui sera constituée par les ASSOCIES-FONDATEURS n'entraîne pas de plein droit la dissolution de cette dernière, qui pourra continuer, conformément aux dispositions de ses statuts, sans engagements envers l'Etat ni de ce dernier envers elle.

Article Dix-Septième

1. S'il survient un événement provoqué par force majeure, cas fortuit, difficulté technique imprévisible ou par un retard au-delà d'un temps raisonnable dans la procédure de délivrance de permis, approbations etc., qui ne serait pas imputable à la Société-organe de l'investissement, tous les délais prévus par la présente Convention, pour autant qu'ils sont affectés par ledit événement, seront prorogés pour un temps égal à une fois et demie la durée de cet événement.

On entend par «force majeure» un événement indépendant de la volonté des parties, imprévisible et insurmontable.

Un cas de force majeure ou l'un des cas de retard évoqués ci-dessus ne pourra être opposé à l'autre partie qu'à condition de lui avoir été notifié, dans un délai de quinze jours (15) à partir de son apparition et, conformément à l'Article 19 ci - après, le début et, si possible, la fin de la force majeure invoquée.

Les parties contractantes seront exonérées de toute responsabilité pour le retard ou la non exécution partielle ou totale des obligations découlant de la Convention en raison de la force majeure, et aucune des parties ne pourra réclamer à l'autre des pénalités ou tout autre dédommagement ou participation au préjudice souffert par elle pour l'une de ces causes.

Si le retard dû à la force majeure ou l'un des cas de

retard évoqués ci-dessus dépassait six mois, les parties contractantes se concerteraient pour décider, dans un autre délai de trois mois, des mesures à prendre.

2. Les délais dans lesquels les investissements prévus par la présente Convention doivent être réalisés pourront être prorogés par décision du Ministre de l'Economie Nationale dans le cas où il y aurait des raisons justifiant cette prorogation.

Article Dix-Huitième

Tout différend, quelle qu'en soit la nature, qui s'éleverait entre les parties pendant la durée de la présente Convention ou après son expiration et découlant de l'interprétation ou de l'exécution des clauses de la Convention, ou ayant trait à celle-ci, sera tranché par voie d'arbitrage. En cas de différend, l'une des parties désignera son arbitre et en notifiera le nom à l'autre partie, conformément à l'article 20 de la présente concernant les notifications, en la sommant de désigner également son arbitre. La seconde partie est obligée de désigner son arbitre dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de cette notification et de notifier sa désignation, de la même façon, à l'autre partie dans les dix (10) jours à partir de cette désignation. Les arbitres ainsi désignés par chaque partie choisiront ensemble un troisième arbitre dans les trente (30) jours à compter de la désignation du second arbitre.

Si le deuxième ou troisième arbitre n'était pas désigné, pour quelque motif que ce soit, dans le délai sus-indiqué, sa désignation sera faite par le Président de la Chambre de Commerce Internationale de Paris, à la requête de la partie la plus diligente.

Le troisième arbitre devra être de nationalité neutre, i.e. ni de nationalité grecque, si de nationalité suisse. Tout arbitre qui, après son acceptation serait empêché d'exercer ses fonctions devra notifier dans les formes légales cet empêchement tant aux parties qu'aux autres arbitres aussitôt que cet empêchement se présente et en tout cas avant l'ouverture des débats. En ce cas, il sera remplacé à la diligence de la partie qui l'avait nommé, dans un délai de trente (30) jours à partir de cette notification. Passé ce délai, il sera remplacé par le président de la Chambre de Commerce Internationale de Paris, à la requête de la partie la plus diligente.

Les arbitres fixeront le lieu de l'arbitrage, établiront leur propre procédure et décideront ex aequo et bono.

La sentence arbitrale sera en dernier ressort et exécutoire, tant en Grèce qu'en Suisse, les parties renonçant à se pourvoir contre leur sentence, par quelque voie de recours que ce soit, même extraordinaire. Les arbitres devront rendre leur sentence dans les quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la désignation du troisième arbitre, ou bien du nouvel arbitre en cas de remplacement pour cause d'empêchement, sauf prorogation décidée par les arbitres ou convenue entre les parties.

Les arbitres fixeront leur propre rémunération, ainsi que les frais de l'arbitrage et les mettront à la charge de la partie qui succombe, ayant toujours le droit de les répartir entre les parties, selon leur jugement.

Article Dix-Neuvième

Le Droit Hellénique est applicable à la présente Convention.

Article Vingtième

1. Toute notification y compris celle d'exploits inductifs d'instance ou d'arbitrage et toute communication ayant trait à la présente Convention, sera faite par écrit et par exploit d'Huissier ;

— Pour l'Etat, à M. le Ministre de l'Economie Nationale

— Pour la Société, à ses bureaux à Athènes.

— Pour NESTLE ALIMENTANA S.A. ayant son siège à Vevey, à Me Basile Lambadarios, avocat, domicilié à Athènes, 7 rue Voulis, chez qui elle fait élection de domicile

— Pour PROVIGAL S.A., à son siège.

2. Les parties pourront par une déclaration élire d'au-

tres domiciles ou indiquer d'autres adresses pour la réception des documents qui leurs sont adressés.

Article Vingt-et-unième

La présente Convention a été dressée en six (6) exemplaires, trois (3) en grec et trois (3) en français, les deux textes faisant également foi, et a été signée par les parties contractantes comme ci-après, chacune des parties reconnaissant avoir reçu un exemplaire de la présente dans chacune de ces deux langues.

POUR L'ETAT GREC

NIC. EPHESSIOS

Ministre de l'Economie
Nationale

POUR PROVIGAL S.A.

CH. PAPA-IOANNOU

POUR NESTLE ALIMENTANA S.A

ALFRED STUCKI

ANDRE MAFFLI

ANNEXE A

CONTRAT

A Athènes, ce 16 Octobre de l'an mil neuf cent soixante-douze (1972), entre la «SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A.», ayant son siège à Vevey, Suisse, représentée par Monsieur NEIL H. GREEN, économiste, domicilié à Vevey, Suisse, en vertu de la résolution du 28-7-1972 de son Conseil d'Administration, ci-annexée aussi en traduction légale en grec, ci-après dénommée le «CONCEDANT» ou «NESTLE» d'une part, et d'autre part (a) la société «NESTLE ALIMENTANA S.A.» ayant son siège à Vevey, Suisse, représentée par M.M. ALFRED A. STUCKI et ANDRE MAFFLI, Directeurs-Adjoints de cette Société, domiciliés à Vevey, Suisse, selon extrait du Registre du Commerce de Vevey du 5-2-1972, ci-annexé également en traduction légale en grec, et (b) la société «PROVIGAL S.A.» ayant son siège à Athènes, représentée par M. Christophoros Papaïoannou, domicilié à Thessaloniki, en vertu de la décision No 51 du 15 Octobre 1972 de son Conseil d'Administration, ci-après dénommées les «CONCESSIONNAIRES» il a été convenu ce qui suit:

PREAMBULE

En vertu d'une convention conclue entre l'Etat Hellénique d'une part, et les Sociétés NESTLE ALIMENTANA S.A. et PROVIGAL S.A., d'autre part, ces dernières (les concessionnaires) ont assumé l'engagement d'implanter en Grèce une industrie laitière pour le traitement du lait frais de vache, selon les méthodes appliquées par NESTLE pour la fabrication des produits mentionnées dans la convention et leur commercialisation sur le marché (en Grèce et à l'étranger) sous les marques de NESTLE. Vu cet engagement et dans le but d'assurer l'assistance technique indispensable pour sa réalisation et la licence pour l'usage des marques et procédés de fabrication de NESTLE, les CONCESSIONNAIRES ont engagé des négociations avec la SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A. (CONCEDANT), propriétaire des marques et procédés techniques NESTLE qui ont abouti à l'accord suivant:

Article 1

1. Le CONCEDANT accorde aux CONCESSIONNAIRES le droit exclusif, pour le territoire de la Grèce, de produire dans la fabrique qu'ils établiront en Grèce, du lait concentré sucré, du lait concentré stérilisé, du lait en poudre non écrémé sucré, du lait en poudre non-écrémé non sucré, du lait en poudre demi-écrémé sucré, du lait en poudre écrémé, du lait stérilisé en boîte naturel ou aromatisé, des fromages fondus, des types de fromages spéciaux et des types de yoghourts spéciaux ainsi que des types de nouveaux produits laitiers éventuellement écoulés sur le marché, ci-après dénommés «LES PRODUITS», d'après les procédés de NESTLE et d'écouler ces produits sur le marché grec, ainsi qu'à l'étranger con-

formément aux dispositions du présent contrat, sous les marques de NESTLE, la propriété des procédés et des marques étant toujours conservée par le CONCEDEANT.

2. Ladite licence n'empêche nullement l'usage des marques de NESTLE par des tiers pour l'importation et la vente en Grèce de produits laitiers fabriqués à l'étranger, dans la mesure et aussi longtemps que ces produits ne sont pas fabriqués en Grèce par les CONCESSIONNAIRES ou sont fabriqués en quantités insuffisantes.

3. Si, pendant la durée du présent contrat, il était fabriqué ou écoulé sur le marché du lait ou des produits laitiers fabriqués par des industries NESTLE au moyen de méthodes ou procédés différents de ceux selon lesquels sont fabriqués actuellement les produits énumérés au paragraphe 1, le CONCEDEANT s'engage à accorder aux CONCESSIONNAIRES son assistance technique et à mettre à leur disposition, aux fins d'usage, les nouvelles méthodes et les marques des nouveaux produits, aux conditions du présent contrat et pendant sa durée.

4. Les marques (déposées) dont l'usage est concédé aux CONCESSIONNAIRES, conformément au para. 1, sont les suivantes:

Marques	Produits
GALA VLACHAS (La Laitière)	- Lait concentré sucré
NESTLE	- Lait concentré stérilisé
NIDO/NESTLE	- Lait en poudre entier sucré
	- Lait en poudre entier non sucré
	- Lait en poudre demi-écrémé sucré
	- Lait en poudre écrémé
NESTLE	- Lait stérilisé en boîte naturel ou aromatisé
MARQUES DIVERSES	Concernant des types spéciaux de fromages et yoghourts et des types de nouveaux produits laitiers éventuellement écoulés sur le marché, que les CONCESSIONNAIRES décideraient de fabriquer.
Le choix de la marque sera fait lorsque la décision de fabrication y afférente sera prise.	

Article 2.

1. Le CONCEDEANT s'engage à accorder aux CONCESSIONNAIRES son assistance technique pour la fabrication et l'emballage des produits. L'assistance technique comprendra entre autres.

a) L'Assistance technique proprement dite (know-how, méthodes et procédés de fabrication, recettes et spécifications de qualité et d'hygiène, etc.).

b) L'engineering, c'est-à-dire, l'établissement des plans nécessaires, du point de vue NESTLE, pour la construction de la fabrique et des stations de collecte de lait frais, ainsi que de leurs installations.

c) Les conseils pour l'amélioration de la qualité du lait frais utilisé par la fabrique.

d) Le bénéfice de toutes les recherches, améliorations et innovations, pouvant s'appliquer aux produits sous licence et à tous produits qui pourraient leur être substitués pendant la durée du contrat de licence.

e) Toute autre assistance et recommandation et tout autre conseil pouvant être utiles aux CONCESSIONNAIRES, entre autres:

aa) des conseils pour la construction de la fabrique ou des fabriques, ainsi que des stations de collecte de lait frais, pour l'achat et le montage des machines et des installations nécessaires à la fabrication des produits;

bb) des conseils pour l'organisation de la fabrique ou des fabriques et pour la mise en oeuvre des procédés de fabrication de la façon la plus efficace possible;

cc) l'assistance technique courante devant permettre de fabriquer les produits à la qualité et à la composition requises avec le minimum de pertes de matières premières et le plus économiquement possible;

dd) des conseils pour le choix et la formation du personnel technique nécessaire; en particulier le CONCEDEANT s'occupera de la formation du personnel spécialisé, cadres, maîtrise ou spécialistes (fabrication, mécanique, ferblanterie, laboratoire, etc.) dans des fabriques de produits similaires et selon un programme qui sera établi d'un commun accord; au départ, cette formation sera assurée de telle sorte que les cadres spécialisés nécessaires, grecs ou étrangers, soient qualifiés et disponibles autant que possible au moment du démarrage de l'usine; les CONCESSIONNAIRES supporteront toute dépense de toute sorte concernant cette formation, y compris les salaires de ces cadres, leurs frais de voyage et d'entretien, etc., à l'exclusion de tout honoraire en faveur du CONCEDEANT pour leur formation;

ee) des conseils pour la collecte du lait, son transport, son stockage, sa conservation et le contrôle de sa qualité;

ff) des conseils pour le choix et la manutention des autres matières premières nécessaires à la fabrication des produits;

gg) des conseils pour le contrôle de la qualité des produits au moyen d'examen organoleptiques, physico-chimiques, chimiques et bactériologiques des produits en cours de fabrication et finis. Le CONCEDEANT procédera aussi à de tels contrôles de qualité des produits fabriqués et donnera à ce sujet les indications nécessaires aux CONCESSIONNAIRES le CONCEDEANT communiquera aux CONCESSIONNAIRES les résultats de ces examens en les commentant et en ajoutant au besoin des conseils dans le but de corriger tout défaut qui serait éventuellement constaté;

hh) des conseils concernant la confection des récipients et emballages pour les produits.

2. L'assistance technique du CONCEDEANT sera donnée aux CONCESSIONNAIRES surtout par correspondance, éventuellement par télégrammes, télex ou téléphone. Toutefois, en cas de besoin, le CONCEDEANT assume l'obligation de déléguer sur place des spécialistes pour remédier aux imperfections signalées et apporter les améliorations requises à la fabrication des produits. Pour tous les spécialistes délégués en Grèce conformément à ce qui précède, les CONCESSIONNAIRES paieront au CONCEDEANT une rémunération qui sera calculée selon le tarif annexé, qui sera indexé au niveau des tarifs alors en vigueur de la Société Suisse des Ingénieurs et Architectes, en se basant sur le tarif applicable aux spécialistes correspondants prévus dans ce dernier tarif. Les CONCESSIONNAIRES se chargent également de toute dépense concernant le voyage et le séjour en Grèce de ces spécialistes.

Lors de la construction et du montage de la fabrique et de la mise en marche de la fabrication, le CONCEDEANT s'engage à déléguer sur place des spécialistes jusqu'à ce que la fabrication des produits soit satisfaisante. En dérogation à ce qui précède les frais d'assistance technique relatifs à cette phase, seront supportés par le CONCEDEANT.

3. Sur la base des statistiques et des relevés établis selon les indications du CONCEDEANT, ce dernier donnera aux CONCESSIONNAIRES des conseils pour réduire les frais de production, compte tenu de l'expérience acquise dans des fabriques de produits semblables.

4. Le CONCEDEANT adressera également aux CONCESSIONNAIRES des informations de nature scientifique concernant les produits.

5. Le CONCEDEANT donnera aux CONCESSIONNAIRES des conseils sur le commerce des produits.

Article 3.

1. Afin d'assurer la qualité et la composition standard des produits, les CONCESSIONNAIRES devront observer soigneusement et strictement les instructions, conseils, spécifications, recommandations etc., qui leur seront donnés par le CONCEDANT et s'obligent, entre autres, à n'utiliser que du lait frais correspondant aux normes de qualités telles que prévues à l'art. 4, par. 6 de la Convention de base en date du 16 Octobre 1972, entre les CONCESSIONNAIRES et l'Etat dont le présent contrat constitue l'annexe A.

2. Les CONCESSIONNAIRES doivent se conformer aux dispositions légales applicables à la fabrication et à la vente des produits.

Article 4.

1. Les procédés de fabrication et les instructions mentionnés ci-dessus, de même que toutes les instructions ou informations complémentaires communiquées par le CONCEDANT ou ses représentants aux CONCESSIONNAIRES ou à leur personnel, seront à traiter confidentiellement et ne devront être remis qu'aux techniciens qui devront les utiliser pour la fabrication des produits; les CONCESSIONNAIRES prendront toutes les mesures nécessaires pour éviter que les personnes qui en auront connaissance ne divulguent ces documents, informations ou renseignements de façon à en permettre l'utilisation ailleurs que dans la fabrique pour la fabrication des produits. Un membre de la direction de la fabrique sera responsable de la conservation de la documentation dans un coffre.

2. De même, cette documentation et ces renseignements ne pourront être utilisés pour fabriquer, dans la fabrique ou ailleurs, des produits autres que ceux faisant l'objet du présent contrat sinon après accord spécial.

Article 5.

1. Le CONCEDANT accorde aux CONCESSIONNAIRES, pour la durée du présent contrat, le droit d'utiliser en Grèce les marques énumérées à l'article premier, de même que les emballages caractéristiques de NESTLE pour les produits fabriqués par eux.

2. Ces marques et emballages seront utilisés par les CONCESSIONNAIRES exclusivement pour les produits pour lesquels la licence correspondante ci-dessus est donnée (voir article premier).

3. Les CONCESSIONNAIRES soumettront au CONCEDANT pour approbation toutes les étiquettes des produits, le matériel d'emballage, la publicité, la documentation d'information commerciale ainsi que tous les imprimés portant les marques mentionnés ci-dessus. Ce matériel mentionnera toutes les indications d'origine, d'enregistrement, etc. qui pourront être requises ou dont l'indication sera jugée nécessaire par le CONCEDANT pour protéger ses droits en tant que propriétaire de ces marques et emballages caractéristiques.

4. Les CONCESSIONNAIRES s'obligent à se conformer aux avis et conseils que le CONCEDANT leur donnera quant à l'emploi de ces marques et emballages caractéristiques du CONCEDANT

Article 6.

Les CONCESSIONNAIRES auront l'obligation d'intervenir, si le CONCEDANT leur en fait la demande et aux frais de ce dernier, en cas d'enregistrement ou d'utilisation en Grèce de marques ou emballages imitant ceux du CONCEDANT utilisés pour les produits, ou lors de toute atteinte aux droits du CONCEDANT. Les CONCESSIONNAIRES surveilleront le marché et signaleront immédiatement au CONCEDANT par écrit toutes les infractions qu'ils pourront constater et prendront toutes les mesures utiles pour mettre fin le plus tôt possible à ces infractions, en se conformant aux instructions du CONCEDANT, qui est le seul à prendre toute décision y afférente.

Article 7.

1. Les CONCESSIONNAIRES s'engagent à se conformer aux conseils et recommandations du CONCEDANT touchant à la fabrication et à l'emballage des produits, accordant en même temps au CONCEDANT la faculté de vérifier l'application de ses instructions dans leurs fabriques. A cet effet, ils donneront accès à la fabrique aux représentants du CONCEDANT et lui fourniront tous les renseignements requis, s'obligeant à remédier aux vices qui seront constatés au cours de la fabrication des produits. Le CONCEDANT pourra également vérifier la qualité des produits et de leurs emballages sur le marché. Les CONCESSIONNAIRES s'obligent à ne pas mettre sur le marché des produits dont la composition et l'emballage ne correspondent pas aux standards du CONCEDANT, la responsabilité finale concernant la fabrication des produits incombant aux CONCESSIONNAIRES.

2. Les CONCESSIONNAIRES n'apporteront de leur propre chef aucune modification à la méthode de fabrication des produits, ni aux installations existantes et utilisées sans l'accord préalable et écrit du CONCEDANT.

3. Afin d'assurer la fabrication de produits de qualité, les CONCESSIONNAIRES disposeront en permanence de cadres capables en nombre suffisant.

4. Toute fabrique servira exclusivement à la fabrication des produits pour lesquels le CONCEDANT a donné la licence ci-dessus et à celle de leurs sous produits, sauf si les parties, par accord écrit et préalable, en décidaient autrement.

5. Les CONCESSIONNAIRES s'obligent à prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection légale des marques du CONCEDANT ainsi que toutes les mesures nécessaires afin que les marques qui leur sont données en licence par le CONCEDANT soient utilisées de façon à conserver leur validité en Grèce à s'abstenir de tout acte pouvant porter préjudice aux droits du CONCEDANT, tel que l'enregistrement de marques semblables ou similaires, la vente sous ces marques d'autres produits que ceux pour lesquels la licence est donnée, ou la vente de produits pour lesquels la licence est donnée sans marque ou sous d'autres marques que celles données en licence par le CONCEDANT. Les CONCESSIONNAIRES devront également veiller à la protection de la réputation des marques du CONCEDANT jusqu'au dernier échelon de la distribution et intervenir dans le but de remédier à toute influence défavorable surtout en contrôlant régulièrement les stocks des produits dans les réseaux de distribution et en faisant éliminer tous les produits vieux ou défectueux.

6. Les CONCESSIONNAIRES tiendront des livres de comptabilité conformément aux dispositions du droit grec. Le CONCEDANT aura le droit de contrôler ces livres à tout instant ainsi que tout document ou élément ayant trait directement ou indirectement au présent contrat.

Article 8.

1. Pour la concession du droit d'usage des marques et procédés de fabrication NESTLE et l'assistance technique nécessaire à l'établissement de la fabrique, à son fonctionnement normal et à la fabrication des produits aux conditions convenues dans les articles précédents, les CONCESSIONNAIRES paieront au CONCEDANT, pendant toute la durée du présent contrat, une rémunération, transférable en Suisse en francs suisses en faveur du CONCEDANT, égale à 3,10 % (trois et un dixième pour cent) des ventes au prix de gros départ usine des produits de l'industrie laitière qui sera fondée (soit à l'exclusion des frais de transport, de la taxe sur le chiffre d'affaires et des droits de timbre) plus toute charge fiscale ou autre, sous une forme quelconque y afférente, en faveur de l'Etat ou de tiers, de sorte que ledit pourcentage de

la rémunération transferable à l'étranger en faveur du CONCEDEANT soit net, sans aucune réduction, à quelque titre que ce soit. Aucune rémunération (royalty) n'est due sur les sousproduits, tels que le beurre, la crème, la poudre de lait produite à partir de lait non conforme aux normes de qualité.

2. Dans les dix premiers jours de chaque mois, les CONCESSIONNAIRES devront envoyer au CONCEDEANT le décompte du chiffre d'affaires (recettes brutes) et de la redevance (royalty) du mois écoulé, déposant le montant y relatif auprès d'une banque grecque au nom du CONCEDEANT et faisant en même temps toutes les démarches requises pour sa conversion en francs suisses et son virement (transfert) au CONCEDEANT. Tout retard du dépôt de la redevance comportera l'obligation complémentaire du versement d'un intérêt au taux de 8 % sur son montant.

Article 9.

1. Le présent contrat est mis en vigueur à partir de l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Etat Hellénique et les CONCESSIONNAIRES concernant l'investissement sus-dit des CONCESSIONNAIRES. Dans le cas où ladite Convention n'entrerait pas en vigueur, le présent contrat sera censé n'avoir jamais été conclu, sans préjudice des parties contractantes.

2. La durée du présent contrat est fixée à 30 ans et prorogée automatiquement pour un temps égal à celui pendant lequel la société établie par les CONCESSIONNAIRES est prorogée à condition que NESTLE ALIMENTANA S.A. ou éventuellement ses filiales continuent à être actionnaires et sous réserve bien entendu des cas prévus à l'article 10 du présent contrat.

3. Trois ans avant la fin du contrat, en plus des marques du CONCEDEANT dont il autorise l'usage en vertu du présent contrat, les CONCESSIONNAIRES peuvent utiliser parallèlement pour leurs produits des marques nouvelles leur appartenant en propre. Les droits du CONCEDEANT sont néanmoins maintenus sans modifications et notamment la redevance prévue à l'article 8 qui continuera d'être calculée sur la totalité des produits vendus indépendamment du pourcentage des produits vendus sous les nouvelles marques des CONCESSIONNAIRES.

4. Après l'expiration du contrat et pour une durée qui en aucun cas n'excédera les trois ans, le CONCEDEANT s'oblige à autoriser sur requête des CONCESSIONNAIRES, ou à tolérer l'usage par eux de ses marques de fabrique contre paiement de la rémunération (ROYALTY) dont mention est faite à l'article 8, mais dont le chiffre sera calculé sur les produits vendus exclusivement sous les propres marques de fabrique du CONCEDEANT.

Les autres stipulations du contrat concernant cette fabrication sont également applicables.

5. A l'expiration du présent contrat, de quelque manière que ce soit, sous réserve de la disposition du précédent paragraphe 4, les CONCESSIONNAIRES paieront au CONCEDEANT toute dette qu'ils ont contractée envers lui et arrêteront immédiatement l'emploi des méthodes et procédés de fabrication du CONCEDEANT (si et pour autant que ces méthodes et procédés soient protégés par la loi, de façon que les tiers ne puissent pas en faire usage), des marques, emballages et du nom NESTLE, ainsi que de tout ce que le CONCEDEANT leur aurait accordé pour usage, lui rendant tout ce qui lui appartient; toutefois, les produits déjà fabriqués au moment de l'expiration du contrat pourront être mis sur le marché par les CONCESSIONNAIRES, à condition qu'ils portent les marques du CONCEDEANT et que la rémunération y afférente lui soit versée.

Article 10.

1. Au cas où, pendant la durée du présent contrat,

les CONCESSIONNAIRES seraient déclarés en faillite, dissous, mis en liquidation ou sous administration forcée, ou encore seraient mis dans une situation juridique qui ne leur laisse pas la libre gestion de leurs affaires, ou s'il n'exécutent pas leurs obligations contractuelles, notamment s'ils ne paient pas les montants dus au CONCEDEANT à échéance ou n'observent pas les clauses du contrat tendant à assurer la qualité des produits, ou s'ils sont privés, avant la durée convenue des avantages qui leur ont été concédés par l'Etat Hellénique, ou si NESTLE ALIMENTANA S.A. (ou ses sociétés filiales) venaient à être dessaisies contre leur volonté de tout ou partie de leurs actions dans la société grecque (NESTLE HELLAS S.A.), ou ne pouvaient plus exercer normalement les droits découlant des dites actions, le CONCEDEANT aura le droit de résilier le présent contrat par déclaration écrite, dûment notifiée aux CONCESSIONNAIRES, conformément à l'article concernant les notifications ainsi que de demander tous dommages et intérêts. Pour l'exercice de ce droit est requis un préavis de trente (30) jours au moins.

2. De même, les CONCESSIONNAIRES pourront résilier le présent contrat par déclaration écrite dûment notifiée au CONCEDEANT, conformément à l'article concernant les notifications, et demander tous dommages et intérêts au cas où pendant la durée du présent contrat, le CONCEDEANT serait déclaré en faillite, dissous, mis en liquidation ou mis dans une situation juridique qui ne lui laisse pas la libre gestion de ses affaires, ou s'il n'exécute pas ses obligations contractuelles, notamment en ne donnant pas l'assistance technique convenue ou en révoquant la licence d'usage de ses marques. Dans ce dernier cas, le CONCEDEANT devra être mis en demeure d'exécuter ses obligations contractuelles en lui fixant un délai de trente (30) jours au moins.

3. Dans le cas où NESTLE ALIMENTANA S.A. (ou quelque société filiale) cesserait, contre sa volonté, de détenir la majorité du capital de la société anonyme à constituer (NESTLE HELLAS S.A.), ou, si, pour quelque raison que ce soit, elle n'était plus à même d'exercer les droits découlant de cette majorité, le CONCEDEANT aura le droit de défendre aux CONCESSIONNAIRES l'usage du nom NESTLE dans la dénomination de la société anonyme à créer, ceci ne donnant aucun droit aux CONCESSIONNAIRES de demander des dommages et intérêts ou de réduire la rémunération convenue par le présent contrat pour l'usage des marques, méthodes, etc., concédés aux termes du présent contrat.

Article 11.

1. Les parties n'ont pas le droit de céder à des tiers les droits et obligations découlant du présent contrat, ni de se substituer des tiers, sauf la substitution de plein droit, prévue par les paragraphes 3 et 4 du présent article, des CONCESSIONNAIRES par la société anonyme à créer par eux.

2. Toutefois, le CONCEDEANT aura le droit de charger la Société d'Assistance Technique pour Produits NESTLE S.A., Lausanne, de l'exécution de tout ou partie du présent contrat, sans que ceci comporte un changement quelconque des droits et obligations du CONCEDEANT découlant du présent contrat.

3. Il est expressément convenu que les CONCESSIONNAIRES seront subrogés dans les droits et obligations découlant du présent contrat par la société anonyme hellénique à créer par eux, ayant pour objet aux termes de leur convention avec l'Etat Hellénique l'établissement et l'exploitation d'une industrie laitière en Grèce, (conformément à l'article 2 de la Convention du 16 Octobre 1972 avec l'Etat Hellénique).

4. Depuis la constitution d'une telle société, celle-ci est subrogée de plein droit et sans autre aux droits et

obligations découlant du présent contrat, occupant entièrement la situation contractuelle des CONCESSIONNAIRES.

5. A la société anonyme hellénique à être constituée par les CONCESSIONNAIRES selon ce qui précède, le CONCEDANT accorde par le présent contrat le droit de faire l'usage de la dénomination NESTLE-HELLAS. Cette dénomination peut être utilisée seulement pendant la durée du présent contrat, sous réserve de l'art. 10, par. 3.

6. Le CONCEDANT n'aura droit à aucune rémunération additionnelle pour la dite concession du droit d'usage de la dénomination NESTLE HELLAS.

Article 12.

Les produits fabriqués en vertu du présent contrat, devront être vendus et consommés en Grèce et ne pourront pas être vendus à des tiers ayant comme but leur exportation, à moins que le CONCEDANT n'y consente par écrit et à destination d'un pays déterminé. Les CONCESSIONNAIRES peuvent exporter les produits fabriqués, conformément aux conditions de l'article 12 de la Convention de base en date du 16 Octobre 1972 entre eux et l'Etat Hellénique, dont le présent contrat forme une annexe.

Toutes les exportations sus - mentionnées devront être réalisées par l'entremise de NESTLE SA, Vevey, société d'exportation du CONCEDANT.

Article 13.

Toute modification des articles du présent contrat doit être faite par écrit exclusivement.

Article 14.

Toute notification de part et d'autre sera faite par huissier ; celles adressées à la Société Anonyme NESTLE HELLAS, y compris la notification des exploits introductifs d'instance ou d'arbitrage, seront faites aux bureaux de son siège à Athènes et celles adressées au CONCEDANT, y compris les exploits introductifs d'instance ou d'arbitrage, seront faites à Me Basile Lambadarios, avocat, domicilié à Athènes, 7, rue Voullis, chez qui le CONCEDANT fait élection de domicile.

Article 15.

1. Tout différend ou contestation entre les parties ayant trait au présent contrat et portant en particulier sur son interprétation, sera réglé par voie d'arbitrage. La partie formulant la contestation et demandant sa résolution par voie d'arbitrage désignera son arbitre et en notifiera le nom à l'autre partie, conformément à l'art. 14 du présent contrat au sujet des notifications en la sommant de désigner également son propre arbitre. L'autre partie contractante est tenue de désigner son arbitre dans les trente (30) jours à partir de la date de cette notification et de la notifier à la première partie.

Les arbitres ainsi désignés par chaque partie contractante choisiront ensemble un troisième arbitre dans les

trente (30) jours à compter de la désignation du second arbitre. Si, le deuxième ou le troisième arbitre n'était par désignés pour quelque motif que ce soit dans le délai sus - indiqué, sa désignation sera faite par le Président de la Chambre de Commerce Internationale de Paris, à la requête de la partie la plus diligente. Le troisième arbitre devra être de nationalité neutre, c'est-à-dire, ni de nationalité grecque, ni de nationalité suisse.

Un arbitre qui, après son acceptation, serait empêché d'exercer ses fonctions devra notifier dans les formes légales cet empêchement tant aux parties qu'aux autres arbitres avant l'ouverture de la procédure d'arbitrage.

Dans ce cas, il sera remplacé, dans un délai de trente jours à partir de cette notification par les soins de la partie qui l'avait nommé, sinon par le Président de la Chambre de Commerce Internationale de Paris, à la requête de la partie la plus diligente.

Les arbitres établiront leur propre procédure et décideront ex aequo et bono.

La Ville de Paris est fixée comme lieu d'arbitrage. La sentence arbitrale devra être rendue dans les quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la désignation du troisième arbitre, ou de la désignation d'un nouvel arbitre, en cas de remplacement pour cause d'empêchement, sauf prorogation décidée par les arbitres ou convenue entre les parties.

Passé ce délai, la procédure déjà faite est annulée et une nouvelle procédure commence, à la requête de la partie la plus diligente, conformément aux mêmes règles ci - dessus établies.

La sentence des arbitres est en dernier ressort, irrévocable et exécutoire tant en Grèce qu'en Suisse, les parties renonçant à se pourvoir contre leur sentence par quelque voie de recours que ce soit, ordinaire ou extraordinaire. Les arbitres fixent leur propre rémunération ainsi que les frais de l'arbitrage qu'ils mettent à la charge de la partie perdante, ayant toujours le droit de les répartir entre les parties, selon leur appréciation.

Il est expressément convenu que le droit régissant le présent contrat est le droit hellénique.

Article 16.

Le présent contrat a été établi en six (6) exemplaires dont trois (3) en grec et trois (3) en français, tous de force égale, et a été signé comme suit par les parties contractantes qui reconnaissent avoir reçu un exemplaire dans chacune de ces deux langues, l'autre étant communiqué à l'Etat Hellénique.

Les parties contractantes
 POUR LA SOCIÉTÉ DES PRODUITS NESTLE S.A.
 NIEL H. GREEN
 POUR NESTLE ALIMENTANA S.A.
 ALFRED STUCKI — ANDRE MAFFLI
 POUR PROVIGAL S.A.
 CH. PAPA-I-OANNOU

(Annexe)

Catégorie	Taux pour personnel NESTEC pour montages ou Montage	Assistance technique	Assistance Technique valable pour 1972			
			Par Suisse Fr.	jour Etranger Fr.	par Suisse Fr.	heure Etranger Fr.
I	Monteurs	Spécialistes de fabrication, personnel auxiliaire (dessinateurs - constructeurs)	160	220 (1)	30	30
II	Monteurs, chef d'équipe, Monteurs en chef.	Experts en fabrication, ingénieurs, chefs de fabrication	320	425	40	—
III	Ingénieurs indépendants	Spécialistes en technologie alimentaire, chefs de groupe	400	610	50	—

(1) seulement valable pour Assistance technique; personnel de montage facturé par heure.

Taux supplémentaires	
— travaux de nuit (entre 19 h et 6 h) :	15 %
— heures supplémentaires :	60 %
— travaux le dimanche et jours fériés :	100 %
— supplément pour travaux dans des conditions difficiles (p. ex. zones tropicales) :	25 %
(2) Etranger — Europe de l'Ouest :	0 %
— Europe de l'Est :	10 %
— Outre - mer :	20 %

(2) concerne également les taux journaliers ci-dessus

sont inclus dans nos taux : les charges sociales, les frais généraux, les risques de montage et profit (par contre les indemnités quotidiennes à payer localement par le commettant ne sont pas comprises).

CONVENTION

Annexe B:

A Athènes, ce 16 Octobre 1972 entre la Banque Agricole de Grèce (A.T.E.) représentée par son Gouverneur M. Antoine Adamopoulos, en vertu de la décision No 21 du 13/10/1972 du conseil d'Administration, d'une part, et d'autre part a) la Société NESTLE ALIMEN-TANA S.A. représentée par Messieurs A. STUCKI et A. MAFFLI, selon extrait du Registre du Commerce de Vevey (Suisse) du 5 Février 1972, et b) PROVIGAL S.A. représentée par Monsieur Christophoros Papaioannou en vertu de la décision No 48 du 12 Septembre 1972 de son Conseil d'Administration, ci - après dénommées ; «Les Sociétés», il a été convenu ce qui suit :

PREAMBULE :

Les Sociétés se proposent de fonder en Grèce, dans la région de Plati en Macédoine une industrie laitière pour le traitement du lait de vache frais, selon les méthodes employées par NESTLE (ayant assuré dans ce but l'assistance technique) pour la production de lait concentré et autres produits et leur vente sur le marché (grec et étranger) sous les marques de fabrique de NESTLE. Afin de leur faciliter la réalisation des objectifs prévus, A.T.E. se propose de leur accorder des crédits à court terme pour couvrir une part du capital circulant nécessaire.

Article 1.

Le capital circulant des Sociétés consistant en matières premières (y compris l'outillage en réserve), en stocks de produits finis et en créances contre des tiers provenant des transactions commerciales, sera couvert par les fonds propres de ces sociétés, et par des crédits bancaires. A.T.E. s'engage à fournir à NESTLE HELLAS S.A.I. conformément aux dispositions de ses statuts, (Loi 4332/1929 chaque fois en vigueur) les prêts nécessaires à court terme sur gage, sous forme de compte courant, conformément aux conditions mentionnées aux articles 2, 3, 4 et 5.

Article 2.

Le capital circulant sera couvert jusqu' à 70 % par des crédits accordés par A.T.E. néanmoins, jusqu' à la formation de fonds propres suffisants, A.T.E. accordera aux Sociétés les crédits nécessaires de sorte que le 100 % du capital circulant soit couvert. Quant aux paiements dépassant le 70 % du total du capital circulant, A.T.E. aura le droit de demander une garantie hypothécaire.

Article 3.

3.1. Le total des crédits accordés par A.T.E. aux sociétés pour couvrir le capital circulant sera en principe limité à un plafond de 26 % du chiffre d'affaires annuel estimé.

3.2. Cependant, considérant les fluctuations saisonnières de production et les variations du volume des ventes, les besoins des sociétés pourraient dépasser dans des cas spéciaux la limite mentionnée au paragraphe 3. 1. Dans ces cas A.T.E. accordera des crédits au delà

de cette limite sur la base d'une justification (bilan ou situation économique mensuelle de la Société) soumise par les Sociétés et considérée comme satisfaisante par A.T.E.

3.3. Le terme des crédits accordés à la clientèle des Sociétés ne devra pas en principe dépasser les 90 jours. Au cas où les Sociétés désirent accorder des crédits pour un terme plus long, et que cette politique causerait un dépassement de la limite du capital circulant, prévu au paragraphe 3.1. elles devront s'assurer l'accord préalable de A.T.E. Cependant, la limite de crédits tolérée sera dans tous les cas conforme aux décisions de la Commission Monétaire.

Article 4.

Le taux d'intérêt des crédits accordés aux Sociétés par A.T.E. pour le capital circulant déjà mentionné, sera égal au taux d'intérêt alors en vigueur concernant le financement par elle des personnes morales (Associations ou Sociétés) à qui elle participe elle-même (A. T.E.), ainsi que des Coopératives de second degré. Le taux d'intérêt en vigueur est de 5 %.

Article 5.

Les recettes provenant de la vente de produits finis des Sociétés, seront déposées, sans retard, au crédit de leurs comptes.

Article 6.

Au delà des limites déterminées pour le financement du capital circulant (articles 2 et 3), A.T.E. aura le droit, après estimation des besoins réels des Sociétés et en accord avec les conditions commerciales de leur accorder tout autre financement au même taux d'intérêt et aux mêmes conditions de garantie, en donnant leurs produits en gage.

Article 7.

Dès la constitution de la Société NESTLE HELLAS S.A.I., tous les droits et obligations des Sociétés découlant du présent contrat sont transférés automatiquement à la dite société NESTLE HELLAS S.A.I.

Article 8.

La présente convention a été établie en huit (8) exemplaires dont quatre (4) en grec et quatre (4) en français, les deux textes faisant également foi et a été signée par les parties contractantes, chacune des parties reconnaissant avoir reçu un exemplaire de la présente dans chacune des deux langues. Le quatrième sera notifié à l'Etat Hellénique.

Les parties contractantes.

POUR A.T.E.

Le Gouverneur

A. ADAMOPOULOS

POUR LES SOCIETES

a/NESTLE ALIMENTANA S.A.

A. MAFFLI A. STUCKI

b/PROVIGAL S.A.

CH. PAPA-I-OANNOU